

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 80 (1971)  
**Heft:** 32

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue

Nr. 32 Bern, 12. August 1971

Schweizer Hotel-Revue  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
Erscheint jeden Donnerstag  
80. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
Paraît tous les jeudis  
80e année

3011 Bern, Monbijoustrasse 31  
Tel. 031/25 72 22  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### La puce à l'oreille

A l'heure des vacances en Suisse, au moment où des milliers d'étrangers déboulent dans notre pays ensoléillé à la faveur de leurs libertés aodniennes, le sens péjoratif de l'adjectif «touristique» mériterait de faire pâlir le teint hâlé (importé de quelque mer du Sud assurément) de ceux qui s'en servent à mauvais escient. On certes, on pourrait désertier longtemps sur le goût douteux des souvenirs et autres babioles «touristiques» qui – n'en déplaise à d'aucuns – constituent certainement la marchandise qui se vend le plus aisément du monde. On pourrait condamner vertement l'ignoble exploitation «touristique» qui détruit des paysages et flétrit la nature, là où les spéculateurs confondent l'intérêt de leur investissement et celui, plus général, de la collectivité; l'on sait depuis toujours que ce problème-là, c'est celui des autres. Ce sont là des abus qu'il faut dénoncer.

Mais il n'est pas rare de lire ou d'entendre, actuellement, que telle ou telle manifestation, en principe culturelle, organisée dans une station, n'est que purement et simplement «touristique». Aux yeux de ses détracteurs, cette manifestation, qui peut être une exposition, un festival ou un concert quelconque, perd totalement de sa valeur au fur et à mesure de son intérêt touristique. Tels sont les champions d'un certain snobisme qui voudraient ôter au tourisme son inépuisable rôle culturel et lui dénie tout fonction stimulante en la matière. On dit de l'événement en question qu'il n'est plus que réservé aux touristes, donc largement négligeable et méprisable. On s'étonne d'apprendre ou de constater qu'une manifestation de portée culturelle et artistique se déroule dans une station et qu'elle risque de figurer au calendrier publié par l'office du tourisme. Une telle manière de penser, éminemment triste dans un pays dont une grande partie de la population vit du tourisme, relève d'un esprit buté et d'une grossière incompréhension.

Comment expliquer autrement en effet que l'on soit si peu conscient du véritable rôle profond du tourisme. Ce rôle dépasse largement le cadre économique auquel, il est vrai, il est intimement lié, pour acquérir une dimension morale et sociale. Là il répond à l'homme à un réel besoin, à un réel désir de s'instruire, de s'informer, de découvrir de nouveaux horizons, d'étendre sa culture, d'élargir ses pensées, de dialoguer avec d'autres gens. Cela ne se compte plus en nuitées ou en devises, mais en enrichissement humain et en satisfaction personnelle. Cet apport ne souffre d'aucun jugement équivoque; ainsi on profite-t-il pas qu'aux «touristes», mais encore aux habitants de la région dont la participation effective à la vie et à l'animation culturelles est ardemment souhaitée et favorisée. Le but du tourisme, messieurs ses détracteurs qui en êtes les moutons les plus fidèles, consiste d'abord à servir les intérêts, nombreux et divers, de la population qui en vit. Et le pain quotidien que vous aimerez lui soustraire se compose aussi de nourriture spirituelle. Que vous lui trouviez un goût «touristique» ne l'empêche en tout cas pas de l'apprécier. Et d'en redemander.

Toute manifestation culturelle, qu'elle soit consacrée au cinéma, au théâtre, à la musique ou aux beaux-arts, peut bénéficier, au contraire, dans un lieu

fréquenté par des touristes de partout, d'un excellent public, plus critique qu'on le dit, et d'une scène que de nombreux artistes envieraient. Faire la fine bouche paraît en l'occurrence pour le moins déplacé. Il n'est que de penser à certains manifestations artistiques d'un très haut niveau (critique dixit) qui se déroulent dans des régions touristiques pour le prouver. On se rend compte que l'Art a fréquemment besoin du Tourisme (voir Cannes, Avignon, Venise, Lucerne, Montreux, pour ne citer que quelques exemples connus); le Festival international d'orchestres de jeunes, dont la qualité a dépassé tout ce qu'on pouvait espérer – ce sont les chroniqueurs musicaux qui l'ont publié, et non les services de presse touristiques – s'est déroulé en Suisse,

sous l'égide de l'Office national suisse du tourisme, des offices de tourisme de St-Moritz et de Lausanne... Montreux donne également dans la musique, le jazz, la chorale; Villars, dans le folklore, Gstaad, dans la musique de chambre, Sion, dans les concerts Tibor Varga. Art touristique ou tourisme artistique?

Il était de notre devoir, une fois, de dénoncer cette triste mentalité. La culture n'est pas toujours là où certains gens mal inspirés le pensent et le tourisme, qui ne s'y est point trompé, ne peut que valoriser l'intérêt d'une manifestation culturelle dont la qualité repose sur des critères valables. Qualifier de «touristique» une telle activité, c'est finalement méconnaître les nombreuses raisons psycho-sociologiques qui ont amené le tourisme et les loisirs à prendre l'extension que l'on sait. C'est aussi oublier qu'au-delà du tourisme... il y a l'homme.

### Hotelier im Jahre 1971

Ein Blick in die Immobilienanzeigen schweizerischer Zeitungen zeigt, dass viele Besitzer kleiner und mittlerer Hotels und Restaurants offenbar durch den Verkauf ihrer Betriebe die Konsequenz aus den jetzigen Personalproblemen, und den damit verbundenen Kostensteigerungen ziehen. Kapitulieren diese Unternehmer zu früh?

Zu dieser Frage möchten wir aus einer kleinen aber brisanten Broschüre zitieren. «Vorbereitung auf 1975» von Gaston Friedländer\*, enthält leicht lesbar und übersichtlich einige wichtige Anleitungen für Unternehmer, «die auch 1975 noch mitreden wollen» (so Friedländer). Die für das Gastgewerbe wichtigsten Feststellungen Friedländers haben wir durch einige Konsequenzen für unsere Branche ergänzt.

#### Mehr Preiskämpfe

Der betriebswirtschaftliche Zwang zu grösseren und rationalisierteren Produktionsverfahren führt zu Preiskämpfen, denn die vielen Waren müssen an den Mann gebracht werden. Der Preiskampf der «Grossen» schreibt auch den «Kleinen» die Preise vor, die damit in die roten Zahlen kommen.

Die Übersetzung auf den Tourismus: die Veranstalter von Pauschalreisen befinden sich in einer beispiellosen Wettbewerbssituation, die zu immer billigeren Reiseangeboten geführt hat. In Deutschland zum Beispiel ist es den führenden Veranstalter gelungen, das Aufkommen neuer und gefährlicher Konkurrenten durch Preissteigerungen zu verhindern. Die Folge: wegen der niedrigen Margen kann ein Veranstalter nur noch mit Gewinn arbeiten, wenn er mindestens 400 000 Reisen pro Jahr verkauft. Kleine selbständige Reiseveranstalter verschwinden von der Bildfläche, wenn sie es nicht verstehen, durch Spezialisierung den wachsenden Bedarf nach individuell gestalteten Ferien mit besonderen – auf eine bestimmte Nachfrage zugeschnittenen – Angeboten zu decken. In dieser Entwicklung liegt eine Chance für unsere mittelständische Hotellerie, die einen Preisvergleich mit Mallorca zum Beispiel kaum vertragen könnte.

#### Verschärfung des Personalmangels

Weniger Fremdarbeiter, kürzere Arbeitszeit, Verlängerung der Ferien und andere Faktoren führen zu Lohnsteigerungen von 10 bis 15 Prozent pro Jahr. Friedländer erwartet die massivsten Lohnerhöhungen in den dienenden Berufen. Die Konsequenz für das Gastgewerbe: Umstellung von Arbeitsgewohnheiten, mehr telefonieren und weniger schreiben, Stichproben statt Einzelkontrollen. Um rationaler produzieren zu können, sollten in Zusammenarbeit mit der lokalen Konkurrenz die Sortimente (sprich Speisekarten, Sport- und Unterhaltungseinrichtungen) bereinigt werden. Patisserie und andere Küchenleistungen werden billiger zugekauft, Arbeitsplätze und Löhne können so eingespart werden. Administrative Aufgaben werden immer mehr

\* Vorbereitung auf 1975, Gaston Friedländer, Verlag Organisator AG, Zürich.

wenn es um Güter des täglichen Bedarfs geht. Er spart bei den regelmässigen Einkäufen, um sich in den Ausnahmefällen mehr leisten zu können. Eine gleiche Entwicklung zeichnet sich ja im Gastgewerbe ab: das Wachstum der Nachfrage nach Bedarfsverpflegung, die schnell und billig verabreicht werden muss; auf der anderen Seite die Bereitschaft zu gastronomischen Höhenflügen in besonderer – und gerne gut bezahlter – Atmosphäre. Der gastgewerbliche Unternehmer, der ständig neue attraktive Angebote kreieren kann, braucht den Preiswettbewerb nicht zu fürchten. Allerdings: Neuheiten sind heutzutage kurzlebig.

#### Kooperation statt Konzentration

Diese Erfolgsformel für das erfolgreiche Bestehen unserer kleingewerblichen Struktur haben wir an dieser Stelle bereits mehrfach erläutert. Besonders die zunehmende Zahl der Individualwünsche bietet Klein- und Mittelbetrieben Chancen. Friedländer sagt: «Klein bleiben – und damit unwichtig, unauffällig als Konkurrent der Grossen – kann zum guten Grundsatz werden.» Unter der Voraussetzung natürlich, dass man alle gleichartigen Aufgaben der Verwaltung, der Fertigung (Convenience food zum Beispiel) und des Vertriebs (Marktforschung, Werbung, Verkaufsorganisation) gemeinsam betreibt.

#### Neue Rohstoffe, neue Verfahren

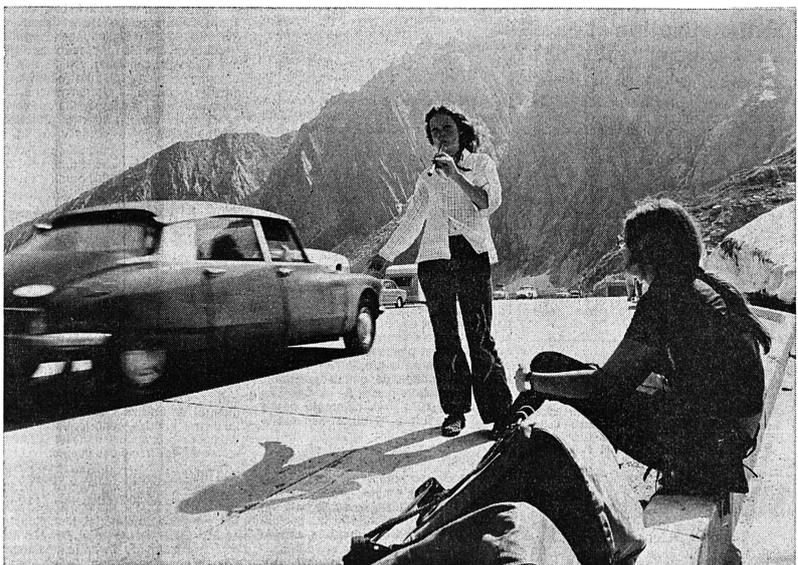
Neue Rohstoffe, rationelle Fertigungsverfahren und billige Energiequellen verändern unsere Welt. Neue Essens- und Lebensgewohnheiten – ermöglicht durch technische Geräte des Alltags, veränderte Verkehrsverhältnisse, verbesserte Informationstechnik, neue Bauformen usw. – werden auch die Rolle des Gastgewerbes in der Gesellschaft neu gestalten. Die Bewältigung der wirtschaftlichen und technischen Probleme muss in grosszügiger Zusammenarbeit gelöst werden; die Abgabe von Lizenzen könnte auch das Gastgewerbe revolutionieren – das sogenannte Franchising spielt für Hotellerie und Restauration in den USA ja bereits eine wichtige Rolle: die Erhaltung eines mittelständischen Unternehmens in einem rationalisierten Betriebskonzept.

Der Konkurrenzkampf von 1975 geht um Markträume und Marktgruppen; nicht mehr nur das Unternehmen kämpft gegen Unternehmen b, vielmehr kämpft zum Beispiel die Konzeption «Shopping Center» gegen die Stadtzentren, wenn es

### Aus dem Inhalt

<b>Das Interview</b>	
Antoine Venetz, OPAV, Sitten, wird ausgefragt über Früchte, Gemüse, Gastgewerbe und Touristen	3
<b>Hébergement complémentaire</b>	
Le scandale des agences de location nuit au tourisme suisse	3
<b>Sonderzüge in adel</b>	
Auf der Suche nach einem europäischen Standard-Eisenbahnwagen	5
<b>Foire de Lausanne</b>	
Les traditions et les tendances de Comptoir suisse 1971	7
<b>Das Geschäft mit dem Geschäftstourismus</b>	
Kongress-tourismus ist nur ein Zweig, Studientagen und Seminare sind ebenso interessant	7
<b>Der fürstliche Balkon</b>	
Fremdenverkehrsreferat in Liechtenstein	10
<b>Marktnotizen</b>	
Neue Erzeugnisse	11

um den Detailkunden geht. Die Hotellerie wird immer mehr mit anderen Branchen in Konkurrenz geraten, die Freizeitbeschäftigung, Unterhaltung und Erholung anbieten. Die Lektüre der Broschüre Friedländers lohnt, nicht nur wegen der prognostizierten Entwicklungen, sondern auch, weil sie im zweiten Teil praktische Instrumente für die Beschäftigung mit der Zukunft in verschiedenen Branchen liefert. PK



Die Autofängerin vom Gotthard. Der Verlockung selbst erlegen sind die beiden Mädchen, wie tausend andere Jugendliche, die trotz aller Warnungen und abschreckender Vorfälle das Reisen mit dem Daumen immer noch am schönsten finden – und vielleicht am intensivsten erleben. (Foto asl)

# US Unternehmerschulung

## Seminar SHV für Unternehmensführung in Hotellerie und Restauration

Seminarzyklus 4/1972-1973  
Anmeldefrist bis 31. August 1971

### Ziel und Zweck des Seminars

Das Seminar will den Teilnehmern einen allgemeinen, praxisnahen Überblick über die Zusammenhänge und wichtigen Bereiche des Betriebes vermitteln. Es bezweckt also keineswegs eine wissenschaftlich gründliche Schulung, sondern will dem Praktiker unter Verwendung modernster Schulungsmethoden jene Grundlagen und Arbeitsmetho-

denes der Verfügung stellen, die er für eine erfolgreiche Behauptung im scharfen Konkurrenzkampf heute und morgen braucht. Obwohl es umstritten ist, ob die eigentliche Kunst der Unternehmensführung lehr- oder lernbar sei, muss es gelingen, aus dem spezialisierten und oft einseitig an das Technische gebundenen Fachmann eine tüchtige und erfolgreiche Führungskraft zu machen: durch aktives Erarbeiten von Erkenntnissen, Lösungen und Verhaltensweisen sollen Schritt für Schritt die Voraussetzungen geschaffen werden, damit die im beruflichen Alltag von allen Seiten anfallenden Probleme mit ständig wachsender Sicherheit gelöst werden können. So verstanden stellt das Seminar eine zielgerichtete und auf das Wesentliche konzentrierte Weiterbildungsstätte dar; das Seminar formt die Elite des Gastgewerbes.

### Organisation und Kursdaten

Kurse	Datum	Ort
Vorkurs	19. bis 21. 1. 1972	Gurten-Kulm, Bern
Kurs I «Personalwesen»	14. 2. bis 4. 3. 1972	Gurten-Kulm, Bern und Interlaken
Kurs II «Planung und Betriebstechnik»	Sept./Okt. 1972	verschiedene Hotels
Kurs III «Organisation und Rechnungswesen»	Februar 1973	voraussichtlich Gurten-Kulm, Bern
Kurs IV «Unternehmensführung»	Sept./Okt. 1973	voraussichtlich Gurten-Kulm, Bern

### Diplomabschluss

In den einzelnen Kursen finden mindestens drei Prüfungen und am Ende eines jeden Teilkurses eine Teildiplomprüfung statt. Zu Beginn des Kurses IV ist eine Gesamtzwischenprüfung zu bestehen. Wer alle Prüfungen absolviert und die vorgeschriebenen Mindestnoten erreicht, erhält das Diplom, das zum Titel: «Diplomierter Hotellier-Restaurateur SHV» berechtigt.

### Teilnahmebedingungen

Die in deutscher Sprache durchgeführte Unternehmensschulung kann international – von Damen und Herren – besucht werden. Sie steht Hotelleitern, Direktoren, Betriebsleitern und -verwaltern, Vizedirektoren, Assistent-Managern, kaufmännischen und technischen Direktoren sowie allen ersten Nachwuchskräften des Gastgewerbes und verwandter Berufszweige des In- und Auslandes offen.

Weitere Voraussetzungen für die Teilnahme sind:

- Sehr gute Kenntnisse der deutschen Sprache;
- Vollabschluss an der Hotelfachschule Lausanne oder einer gleichwertigen Fach- und Berufsschule, einige Jahre Praxis; oder
- abgeschlossene Mittelschule und längere praktische Erfahrung im Gastgewerbe oder in andern Kollektivhäusern; oder
- abgeschlossene Lehre, Zusatzkurse im

### Seminar SHV für Unternehmensführung in Hotellerie und Restauration

Der/die Unterzeichnete interessiert sich unverbindlich für die Teilnahme am Unternehmerseminar SHV und wünscht die Zustellung des Anmeldeformulars.

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Berufliche Stellung: \_\_\_\_\_

Nationalität: \_\_\_\_\_

Adresse mit Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Bemerkungen: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

## Rationalisation et qualité sont-elles compatibles?

### Qu'entend-on par «principe de qualité»?

Pour épouser toutes les possibilités de rationalisation jusque dans la «dernière» entreprise, il faut d'abord vaincre certaines résistances psychologiques. Le concept «traditionnel» d'hospitalité doit être remplacé – là où ce n'est pas déjà fait – par un éventail de prestations qui répondent aux besoins et au pouvoir d'achat de la vaste couche moyenne de population dans laquelle se recrutent les touristes.

Les clients des années 1970 sont au courant des conséquences de la pénurie de personnel. Ils n'ont plus (ou plus guère) de serveurs privés. Ils sont en outre bien de notre temps: ils savent faire

leurs achats dans les magasins libre-service; ils mangent à la cantine de leur entreprise; ils conduisent leur auto eux-mêmes; ils portent des chemises qu'ils n'ont pas besoin de repasser; ils savent lire les horaires; ils habitent des appartements confortablement meublés avec chambre de bain; ils consomment des mets préparés, surgelés, etc. Celui qui se donne la peine d'analyser minutieusement les désirs de la clientèle de son établissement constate que les hôtes sont certes romantiques et voudraient – spécialement dans les hôtels de villégiature – une ambiance particulière. En revanche, sur d'autres points, qui permettent aux hôteliers de faire des économies et d'épargner du personnel, nos hôtes sont beaucoup plus ouverts et adaptés qu'on ne le croit à des rationalisations. La notion de qualité est donc, pour une grande partie de la clientèle des années 1970, très différente de ce qu'elle était il y a 40 ou 20 ans seulement.

### Rationaliser sans réduire les services

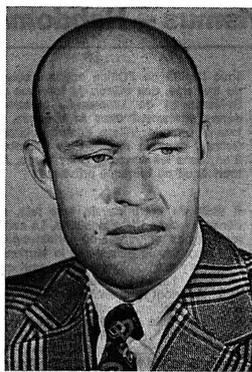
Les «affreux» automatés à boissons placés dans les étages, les automatés pour nettoyer les chaussures, le petit-déjeuner-buffet, la réduction et la spécialisation de la carte des mets, le service sur assiettes, l'utilisation de mets précuisinés, l'abandon du service français, sont

des choses que les clients de la plupart des hôtels acceptent volontiers, car elles répondent aux habitudes de notre temps. Nos exigences de qualité en matière de prestations hôtelières sont parfaitement compatibles avec ces mesures de rationalisation. Il y a en effet sur le marché différentes qualités d'automatés à faire les souliers. La décoration, l'abondance et la diversité des mets qui sont sur un petit déjeuner-buffet peuvent varier considérablement d'un hôtel à l'autre. Une carte des mets peut être multigraphiée sans soin ou présentée graphiquement d'une manière originale. Des mets servis sur assiette et particulièrement bien présentés soutiennent la concurrence de mets déposés négligemment dans ces plats.

Ce point de vue s'est déjà imposé dans de nombreuses entreprises qui n'en sont que plus florissantes. L'on peut prétendre sans exagérer que la majorité des établissements hôteliers suisses sont à la hauteur et «dans le vent». Mais il suffit d'une minorité d'entreprises arriérées pour déformer l'image d'une branche. (Extrait du Rapport annuel 1970 de la Société suisse des hôteliers.)

## Dr. Jost Krippendorf

Neuer Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes und des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an der Universität Bern



Dr. J. Krippendorf (33) schloss seine Studien 1961 an der Universität Bern ab und verfasste anschliessend als letzter Doktorand von Professor K. Krapf seine Dissertation zu einem touristischen Thema: «Umwelt und Tourismus». Er ist seit 1963 als Oberassistent im Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern ein. Seit Frühjahr 1965 arbeitete er zusätzlich im Schweizerischen Fremdenverkehrsverband, zuletzt als Vizedirektor. Neben der Direktion der beiden Institutionen wird J. Krippendorf ab Wintersemester 1971/72 ebenfalls die Vorlesungen für Theorie und Politik des Fremdenverkehrs an der Universität übernehmen. Das Habilitationverfahren ist eingeleitet. J. Krippendorf hat neben seiner Dissertation zahlreiche Studien zu Fremdenverkehrsfragen verfasst und gilt als gewiegener Kenner der touristischen Verhältnisse in ihrer betriebs- wie volkswirtschaftlichen Problematik. In seiner praktischen Arbeit befasste er sich bisher vor allem mit Fragen der Kurortplanung, mit fremdenverkehrspolitischen Problemen, Ausbildungsfragen in Tourismus und Hotellerie u. a. m. J. Krippendorf ist Mitglied zahlreicher Kommissionen und Fachgremien im In- und Ausland. Er steht der Europäischen Motel-Föderation als Präsident vor. Im Auftrag der Unesco und anderer Stellen unternahm er verschiedene Expertenmissionen ins Ausland.

## «Bedienung unbegriffen»

### Selbstklebe-Rondellen

Auf vielseitigen Wunsch haben wir eine kleine, viersprachige Selbstklebeetikette mit dem Text «Bedienung unbegriffen» geschaffen. Sie ist rund, leuchtend grün, einen Durchmesser von 33 mm und eignet sich vorzüglich zum Aufkleben auf ständig wechselnde Getränke- und Speisekarten, auf Aschenbecher, Preisanschläge in Vitrinen oder gar auf Gästerechnungen.

Die Preise: 100 Stück Fr. 5.—  
500 Stück Fr. 22.50  
1000 Stück Fr. 40.—

Dieser neue Artikel ist sofort lieferbar durch unsere Materialverwaltung, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, oder Telefon (031) 25 72 22.

## «Service compris»

### Rondelles collantes

A la demande de nombreux membres, nous avons créé une petite étiquette collante portant le texte «service compris» en quatre langues. Elle est ronde, d'un vert lumineux et d'un diamètre de 33 mm. Elle convient particulièrement bien pour être collée sur les cartes de mets et de boissons qui changent constamment, sur les cendriers, sur les tableaux de prix apposés dans les vitrines ou même sur les notes des clients.

Son Prix: 100 étiquettes fr. 5.—  
500 étiquettes fr. 22.50  
1000 étiquettes fr. 40.—

Notre service du matériel, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern (Tél. 031 / 25 72 22) est en mesure de livrer immédiatement ce nouvel article.

## Die SFG teilt mit

### Höhere Fachprüfung für Küchenchefs

Die Anmeldefrist für die Interessierten der höheren Fachprüfung für Küchenchefs im Herbst 1971 in der Westschweiz ist bis 14. August 1971 verlängert worden.

Wir ersuchen die Küchenchefs und Köche, insbesondere die Absolventen der Vorbereitungskurse in Brig und Glion, die Anmeldung umgehend, jedoch bis spätestens 14. August 1971 einzureichen an:

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zurich

### Fachkurs Sion

Die Kursdaten des für die Zeit vom 18. Oktober bis 4. Dezember 1971 vorgesehenen interkantonalen Fachkurses für Kochlehrer Sion (französischsprachige Kochlehrer) sind infolge des Militärdienstes der Lehrkräfte wie folgt verschoben worden:

Montag, 27. September, bis Samstag, 13. November 1971.

Wir bitten die Lehrmeister um Kenntnisnahme.

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zurich.

### Auskunft

### Reisebüro in Konkurs

Wie uns aus den USA gemeldet wird, ist das Reisebüro Travel Wholesalers, 1707 L Street N.W., Washington DC 20036, in Konkurs geraten. Forderungen an dieses Büro können dem nachfolgend genannten Rechtsvertreter bekanntgegeben werden:

Baylinson, Duesterick & Kudysch, Attorneys at Law, 15th and New York Avenue, N.W., Washington, DC 20005 / USA.

Das konkurste Reisebüro darf keinesfalls mit dem bekannten Reiseagenten Travel Wholesale, Inc., 830 Beacon Street, Boston, MA 02115 / USA, in Verbindung gebracht bzw. mit ihm verwechselt werden, da diese Firmen nichts miteinander zu tun haben.

## Apprentis-cuisiniers

### Cours professionnel intercantonal: changement de date

La date du cours professionnel intercantonal pour apprentis-cuisiniers prévu du 18 octobre au 4 décembre 1971 à Sion (pour les apprentis de langue française) a été reportée comme suit, à la suite de service militaire des enseignants: du lundi 27 septembre au samedi 13 novembre 1971.

Nous prions les maîtres d'apprentissage de bien vouloir en prendre acte.

## Chefs de cuisine

### Dernier délai d'inscription pour l'examen professionnel supérieur

Le délai d'inscription des intéressés à l'examen professionnel supérieur de chef de cuisine de l'automne 1971 en Suisse romande a été prorogé au 14 août 1971. Les noms les chefs de cuisine et les cuisiniers, et en particulier les participants aux cours préparatoires de Brigue et de Glion, de remettre par retour du courrier et au plus tard jusqu'au 14 août 1971 leur inscription à la:

Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants Dreikönigstrasse 34, 8002 Zurich.

## Für Sie?

Kurse SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration

Thema: Personalplanung und Organisation

Kursdaten: Kurs 6/71: 25. bis 29. Oktober 1971  
Kurs 7/71: 29. November bis 3. Dezember 1971

Kursort: Hotel Bären, Sigriswil

Kursleitung: Franz Dietrich, Vizedirektor des Schweizer Hotellier-Vereins

Kursgeld: Fr. 400.— pro Person (Ehepaar Fr. 600.—) ohne Kosten für Unterkunft und Verpflegung

Aus dem Programm: Grundsätze der Menschenführung – Führungsstil – Chefpersönlichkeit – Arbeitstechnik des Chefs – Gerechte Beurteilung der Mitarbeiter – Systematische Einführung und Anlerkung – Echte menschliche Beziehungen – Arbeitsklima – Hilfsmittel der Führung und Organisation

Methodik: Seminar methode – Gruppenarbeit – Referate – Diskussionen – Fallstudien Einsatz moderner Schulungsmittel, wie Hellraumprojektor, Flanelltafel, Tonbildschau, Betriebshörspiel usw.

Auskünfte, Anmeldung: Schweizer Hotellier-Verein Abteilung für berufliche Ausbildung Monbijoustrasse 31 3011 Bern Tel. 031 / 25 72 22

## Unter uns ... Entre nous ...

**SHV SSH**

## Meldung wegziehender Ausländer!

Wir verweisen Sie erneut auf die Pflicht der Arbeitgeber, die ins Ausland zurückkehrenden Ausländer, insbesondere auch Saisonarbeitskräfte, unverzüglich bei den Einwohnerkontrollen abzumelden. Die Austrittsmeldung des Arbeitgebers ist auch dann zu erstatten, wenn der Ausländer vorübergehend seinen Arbeitsplatz verlässt und nicht innerhalb von zwei Monaten zurückkehrt.

Die pünktliche Erfüllung dieser Abmeldepflicht liegt im Interesse der Hotellerie, trägt sie doch dazu bei, zu verhindern, dass in der nächsten Erhebung von Mitte August ausländische Arbeitskräfte, insbesondere auch Saisoniers, mitgezählt werden, die nicht mehr in der Schweiz arbeiten.

Wir appellieren daher an unsere Mitglieder – trotz der starken Beanspruchung im Betrieb –, ausländische Arbeitskräfte, die bis Mitte August ausgereist sind, unverzüglich bei der Einwohnerkontrolle abzumelden.

Schweizer Hotellier-Verein

## Déclaration de départ des étrangers

Nous vous rappelons à nouveau que tout employeur est tenu de déclarer sans retard au contrôle de l'habitant le départ des étrangers qui rentrent dans leurs pays, en particulier des travailleurs saisonniers. La déclaration de départ de l'employeur doit avoir lieu également lorsque l'étranger quitte temporairement son emploi et ne revient pas avant deux mois.

L'hôtellerie a tout intérêt à ce que ces déclarations de départ soient faites ponctuellement, car elles contribuent à empêcher, lors du prochain recensement de la mi-août, que l'on ne compte des travailleurs étrangers, et en particulier des saisonniers, qui ne sont plus occupés en Suisse.

C'est pourquoi nous invitons nos membres – bien qu'ils soient fortement mis à contribution par leurs exploitations – d'annoncer sans retard au contrôle de l'habitant les travailleurs étrangers qui sont partis jusqu'à la mi-août.

Société suisse des hôteliers

## hotel revue

### Redaktion, Inserate und Abonnements

Die einspaltige Millimeterzeile oder der Raum 58 Rp., Reklamen Fr. 2.20 pro Zeile.

Abonnements: Schweiz: jährlich 36 Fr., halbjährlich 23 Fr., vierteljährlich 13 Fr. Ausland: bei direktem Bezug jährlich 48 Fr., halbjährlich 28 Fr., vierteljährlich 17 Fr. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern. Redaktion und Administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern. Postcheckkonto 30-1674, Telephon (031) 25 72 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe: Dr. P. Kühler

Deutsche Redaktion: Dr. P. Kühler, Maria Küng

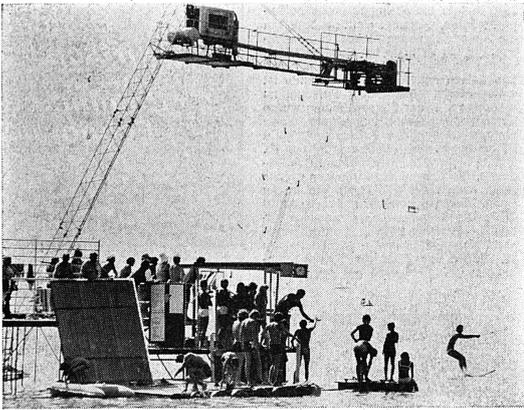
Französische Redaktion: J. Seydoux Technische Leitung und Inseratentwurf: P. Steiner

## LAMBRUSCO: Günstiger «Sweetwine» für Engländer!

Tatsächlich, Engländer lieben diesen süsslichen, leicht prickelnden Lambrusco dolce perli (mit 8 Vol. % Alkohol und 20 Grad Oechsle) aus der Rimuss-Kellerei Hallau. Ein Versuch lohnt sich!

An die Rimuss-Kellerei 8215 Hallau: Senden Sie mir gegen diesen Bon ein Muster Lambrusco gratis mit Adresse der nächsten Bezugsquelle (Stempel auf den Zeitungsrand)

673



Estavayer-le-Lac (lac de Neuchâtel) va devenir cité-pilote en matière de ski nautique. En effet, plus besoin de trouver un bateau rapide et polluant pour se faire remorquer. On peut se faire tirer par un câble et le ski nautique devient un sport populaire, à la portée de toutes les bourses. L'installation comporte 4 pylônes placés à 300 mètres de distance les uns des autres et d'une hauteur de 10 mètres. Elle représente un investissement de 160 000 francs... Si elle est parfois critiquée du point de vue esthétique, elle est silencieuse et constitue une attraction touristique importante pour la région. (ASL)

## Le scandale des agences de location

Comment on tue le tourisme helvétique...

Sous ces titres, le service des Actualités suisses publie un reportage sur les abus constatés dans le domaine plutôt nébuleux et inorganisé de la location des chalets et appartements de vacances. Cette enquête, selon ses responsables, a été réalisée avec le plus grand sérieux et s'appuie sur des preuves matérielles irréfutables.

### Une mauvaise expérience

Il est notamment fait état de la tragique expérience d'une famille parisienne qui loua un chalet de vacances en Suisse, ceci par l'intermédiaire d'une agence privée de location. Une provision d'un tiers fut exigée préalablement; le loyer d'un mois s'éleva à plus de 2000 francs français (1600 francs suisses), somme qui comprenait une surtaxe pour la réévaluation intervenue entretiens.

Or le propriétaire du bungalow avait laissé à l'agence en question le soin de le louer, se déchargeant ainsi des traces administratifs inhérents à ce genre de commerce: publicité, correspondance, etc. Si l'on ne peut guère juger, en non connaissance de cause, le bien-fondé d'un tel loyer pour un bungalow de quatre personnes, on sera étonné d'apprendre que l'agence, dans cette affaire, prenne une commission de plus de 60%. En effet, le prix de location convenu entre le propriétaire et l'agence était de 1000 francs par mois. Une commission pour le moins exorbitante, comparée aux 8% des agences de voyages! La famille parisienne, à qui l'on avait recommandé l'agence de location, n'a

guère apprécié de connaître les dessous de l'affaire dont elle avait été bien involontairement la victime.

### Des gros sous, des gros sous...

Il est indéniable que ce genre de tourisme fait plus de mal que de bien et que de tels procédés nuisent au bon renom de la Suisse, pays de vacances, tout particulièrement au moment où notre pays se bat contre la hausse du coût de la vie, conscient des préjudices que cause inexorablement la récente réévaluation du franc suisse, et s'efforce de faire contre mauvaise fortune bon cœur, en insistant sur l'accueil, la courtoisie et le service à l'égard de nos hôtes étrangers. Ici comme ailleurs, il s'agit d'une affaire de gros sous qui est monnaie courante; le profit et la spéculation pourrissent ce qu'il est convenu d'appeler le marché de l'hébergement complémentaire, qui, contrôlé et sans abus, correspond pourtant à un réel besoin. Mais comment, par quelles instances et quelles mesures, peut-on freiner, sinon éliminer les manœuvres peu reluisantes des margoulin's?

## Le hasard fait bien les choses

(UFT) Les flonflons de l'action «Sousverins du Pays de Fribourg» continuent à charmer les hôtes des différentes stations fribourgeoises. Châtel-St-Denis, Estavayer-le-Lac fêtaient cinq hôtes tirés au hasard parmi ceux qui avaient choisi de passer un séjour reposant dans un éta-

blissement d'hébergement de la localité, lui-même tiré au hasard. Le hasard fait bien les choses puisque ces hôtes reçurent chacun le presque déjà traditionnel cadeau-souvenir typique du Pays de Fribourg des mains d'une jeune fille en costume régional. Sympathiques, ces petites fêtes le furent puisqu'elles furent enregistrées et filmées par des bénéficiaires venus des Etats-Unis et d'ailleurs. Mais qu'ils soient venus de loin ou de près se détendre au Pays de Fribourg, ce fut la fête de tous les hôtes des hôtels en question puisqu'ils purent tous déguster quelques friandises bien fribourgeoises remises par les sociétés locales de développement. En un mot sympathique, souriant, savoureux: le tiércé des vacances au Pays de Fribourg en somme!

## Rectifications et précisions nécessaires

De malencontreuses fautes d'impression se sont glissées dans le texte de l'interview de M. Roger Violet (cf. HOTEL-REVUE No 31 du 5 août 1971), rendant certains passages incompréhensibles. Nous prions nos lecteurs de bien vouloir nous en excuser et reproduisons à nouveau les phrases publiées incorrectement. Il fallait lire ceci:

«Le folklore englobe tout ce qui a trait à l'activité populaire dans son ensemble, qu'il s'agisse de musique, de danse, de costumes, de traditions, d'us et coutumes qui se maintiennent et qui se transforment.»

Et plus loin:

«Je pense que le folklore est important pour le tourisme et qu'il peut attirer les étrangers.»

Remarque:

Nous saisissons cette occasion pour attirer l'attention de nos lecteurs sur les difficultés d'ordre technique que rencontre la rédaction française de l'HOTEL-REVUE avec l'imprimerie. Ces difficultés sont dues à l'absence totale de personnel de langue française au niveau des opératrices, typographes et correcteurs. Elles se manifestent, dans notre journal, sous forme d'erreurs, coquilles et autres lapsus calami, tout à fait indépendants de notre volonté. Précisions cependant que notre attention et que nous sommes en droit d'en espérer une solution valable. C'est la raison pour laquelle nous tenons à remercier nos lecteurs de leur compréhension et nos collaborateurs techniques de leurs efforts.

Rédaction française de l'HOTEL-REVUE

## Gallup confirme notre cote d'amour!

Les plus beaux paysages...

(ATS) D'après un communiqué de l'agence de New York de l'Office national suisse de tourisme, la Suisse a été considérée lors d'un sondage Gallup comme «most scenic country». Ce sondage d'opinion a été entrepris au Brésil, en Uruguay, Grande-Bretagne, Finlande, Allemagne et aux USA.

... mais pas les plus jolies femmes!

A côté de la question du paysage le plus attirant, il avait encore pour but la recherche du pays ayant la meilleure gastronomie et celui ayant les plus jolies femmes. Pour la gastronomie, la France se place avant l'Italie et les USA et pour les jolies femmes, elle devance la Suède et l'Italie tandis que la Suisse se trouve au premier rang pour la question des paysages devant l'Allemagne, l'Italie, l'Autriche et les USA se partageant la troisième place.

## Solde actif: 320 francs par habitant

1970: année record pour le tourisme

(ATS) Le fascicule 461 des «Statistiques de l'Etat» qui vient de paraître, est consacré au tourisme en Suisse pendant l'année 1970, annonce le Bureau fédéral de statistique. Cette brochure donne des

Neuchâtel et son canton

## Quatre millions pour un grand projet

Depuis deux ans, Chaumont est devenu un des centres suisses de congrès les plus cotés. Toute la Suisse y a défilé soit en assemblées, en congrès, en séminaires, ou en stages. CCC = Congress Center Chaumont est un sigle connu dans tous les pays.

C'est donc dire que depuis l'arrivée de Gilbert Paccozzi à Neuchâtel ce site touristique dominant la ville s'est animé comme jamais auparavant. Et l'on y vient de fort loin, parfois!

Fort de ces nombreux succès, désireux de faire de Chaumont un endroit plaisant, un lieu de rendez-vous aussi des Neuchâtelois dont c'est, en quelque sorte, le «Salève» mais en plus doux, Chaumont nourrit de grands projets d'équipement qui en feront non seulement un centre d'accueil et de congrès, mais aussi un lieu de vacances, de détente et de sports idéal.

Un rendement de 9 %

Les capitaux nécessaires à cette réalisation d'envergure = 4 millions de francs



renseignements détaillés sur les 35,7 millions de nuitées inscrites dans l'hôtellerie et les établissements de cure de notre pays. Elle contient en outre des indications sur la clientèle des chalets, des appartements de vacances, des auberges de jeunesse ainsi que des places de camping et de caravanning, au cours des années 1968 et 1969. De plus, l'importance économique de ce secteur y est illustrée par un aperçu dont le ressort que la balance du tourisme se solde, en faveur de notre pays, par un actif d'environ 2 milliards de francs. Cela correspond à un montant de 320 francs par habitant. La fin de l'ouvrage est constituée par de vastes tableaux rétrospectifs qui remontent jusqu'au début de la statistique suisse du tourisme et couvrent donc toutes la période de 1934 à 1970.

environ - sont prêts. Le bailleur de fonds en escompte un rendement de 9% par an. C'est dire que tout doit être fait en deux ans sinon les promoteurs s'en iront ailleurs trouver des pouvoirs publics plus dynamiques et plus compréhensifs.

C'est d'une modernisation doublée d'un agrandissement qu'il s'agit. Deux étapes sont prévues pour les mener à bien. Le projet comprend notamment 40 studios destinés à la vente mais dans lesquels l'hôtel assurera le service, ce qui porterait, avec d'autres chambres, la capacité totale d'hébergement à 200 lits. Il y aurait un snack, des boutiques, des salles de réunion dotées de tout le matériel nécessaire: sonorisation, moyens audiovisuels, tableaux, etc. Enfin, sur le plan sportif, il est prévu une piscine chauffée et couverte, ouverte également au public, des tennis en plus de l'équipement actuel. Les enfants auront leur jardin enchanté.

Où en est-on? Au stade du dépôt des plans auprès de l'instance communale. Mais c'est long, long et le temps passe... (gpc)



mit Antoine Venetz, Direktor der OPAV (Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne), Sitten

## Agrarprodukte lassen sich nicht programmieren. Subventionen, Tribut der Vertiechnisierung. Produktwerbung ist auch Landeswerbung.

Versteht es die schweizerische Agrarwirtschaft, ihre Produkte richtig an den Mann zu bringen, ist die Wahl zu ängstlich darüber bedacht, den Vorurteilen des Konsumenten zu begegnen?

Ob man es wahrhaben will oder nicht - die bisherigen Auswirkungen der EWG-Agrarpolitik beweisen es auch - die landwirtschaftliche Produktion wird sich nie programmieren lassen wie etwa die Herstellung von Stiefeln und Badehosen. Beim Käufer landwirtschaftlicher Erzeugnisse müsste eigentlich nur ein einziges Vorurteil beseitigt werden können. (Dieses Vorurteil besteht darin, der Landwirtschaft ein fein geregeltes Fabrikationsprogramm zuzumuten, so dass sich Angebot und Nachfrage stets die Waage halten). Trotzdem eine präzise Antwort auf die Frage: die Schweiz. Agrarwirtschaft könnte die Produkte noch besser an den Mann (es ist meistens die Frau!) bringen. Wie? Mit besserer Information über die vielseitigen Verwendungsmöglichkeiten der Produkte, mit zweckmässig ausgetüfelten und doch rationalen Verpackungssystemen und mit einer sorgfältigen Anbau- und Sortimentsplanung, selbst wenn die Natur dicke Striche durch die Rechnung macht. Ab und zu klapp't es trotzdem!

Wahren die verschiedenen Produktionsgebiete und die Regionalverbände nicht zu stark ihren eigenen Vorteil, anstatt sich in gemeinsamen Aktionen einen optimalen Erfolg herauszuholen?

Es sind erfreuliche Ansätze zu Gemeinschaftsaktionen bereits feststellbar. So wirbt man für Milch, Käse und Apfel gemeinschaftlich, für Kirschen ebenfalls, Tessin und Wallis werben gemeinsam für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für Tomaten und wenn gelegentlich für Lagergemüse der verschiedensten Art besondere Werbestreitungen erforderlich waren, so tritt dabei der Regionalismus der verschiedenen Produktionsgebiete geschicht in den Hintergrund. Handelt es sich abtut Marketingprogramm für

# L'évolution des salaires en 1 an... en 10 ans

«La Vie économique» a publié les résultats de l'enquête annuelle d'octobre, que l'Office fédéral de l'industrie, des arts et du travail consacre aux salaires.

L'indice des prix à la consommation avait augmenté de 4,9 pour cent depuis l'automne 1969, une partie de l'évolution du revenu des travailleurs n'a donc qu'une valeur nominale. Néanmoins, la haute conjoncture, la situation toujours tendue sur le marché de la main-d'œuvre, ainsi que les efforts de rationalisation ont permis d'importants ajustements en valeur réelle également. Aussi, l'augmentation globale a-t-elle atteint, entre octobre 1969 et 1970 10,2 pour cent pour les salaires horaires et 8 pour cent pour les traitements du personnel payé au mois. En valeur réelle, les gains des ouvriers ont augmenté, en une année, de 5,1 pour cent contre 3,7 pour cent, tandis que pour les employés l'évolution a été de 3 pour cent contre 3,6 pour cent pour les 12 mois précédents. Face à ces chiffres, on constate une augmentation de la productivité (production à travail égal) de 3,5 pour cent seulement.

## Salaires et productivité

Au cours des dix dernières années, l'accroissement en valeur réelle des salaires n'a été que trois fois en retard sur celui de la productivité. Si l'on se réfère à la comptabilité nationale, on constate ce phénomène en 1965 - où la production à travail égal a augmenté de 4,6 pour cent, tandis que les salaires des ouvriers n'ont crû que de 3,4 et ceux des employés de 2,8 pour cent. En 1968 aussi, la productivité a été légèrement en avance sur les salaires des ouvriers et employés pris dans leur ensemble. Enfin, en 1969, l'écart a été un peu plus sensible, puisque la productivité a crû de 4,5 pour cent, les salaires des ouvriers et des

employés respectivement de 3,7 et 3,6 pour cent. En revanche, pour les sept autres exercices à l'étude, les salaires ont évolué plus rapidement que la productivité; plusieurs fois, l'écart a même été inversement.

## La source de l'inflation

C'est ainsi qu'en 1961, la productivité n'avait crû que de 1,3 pour cent, tandis que les salaires ont augmenté de respectivement 4,5 et 3,1 pour cent; en 1962,

## Der Bankbeamte, ein Reisefachmann?

Nach den Warenhäusern zeigen nun die Banken vermehrtes Interesse, in das Reise-geschäft als Anbieter einzusteigen.

Die Vermittlung von Reisen aller Art sucht ständig neue Wege. Vor einigen Jahren sind insbesondere im Ausland eine Reihe von Warenhäusern ins Reise-geschäft eingestiegen. In der Schweiz sind entsprechende Ansätze vorhanden. Schon dadurch hat sich das Wettbewerbsverhältnis im Sektor der Touristik-Anbieter verschärft. Die nächste Entwicklung scheint dahin zu gehen, dass auch Banken über ihre Schalter Reisen verkaufen wollen. Auch hierzu liegen erste Erfahrungen aus Deutschland vor. Das Bank für Gemeinwirtschaft nahe-stehende GUT, Gemeinwirtschaftliches Unternehmen für Touristik in Frankfurt, kann in seinem zweiten vollen Berichtsjahr mitteilen, dass es bereits rund 41 Prozent aller verkauften Reisen über ihren Gesellschafterklub gebucht hätte, also über die hinter ihm stehenden gewerk-

haftlichen und unternehmerischen Gruppierungen. Hiervon sind nun aber allein über die Schalter der Bank für Gemeinwirtschaft rund die Hälfte der Buchungen gelaufen, was als überraschend hohe Zahl anzusprechen ist. GUT ist der Auffassung, dass dies Beweise er-bracht worden sei, dass sich Reisen auch sehr erfolgreich über die Banken verkaufen lassen, voraus geschlossen werden kann, dass in weiten Kreisen des Publikums die früher immer wieder geltend gemachte «Bankenscheu» heute als überwunden betrachtet werden kann. Es wäre wohl nicht ausgeschlossen, dass auch in andern Ländern schliesslich Versuche in dieser Richtung unter-nommen werden, wobei immerhin festge-setzt werden kann, dass in Zürich das renommierte Bankenunternehmen Leu und Co. bereits im Jahre 1969 ein eigenes Reisebüro - allerdings in se-paraten Räumen - betreibt. Der Betrieb eines Reisebüros setzt erhebliche Erfah-rungen und grosse Sachkenntnis voraus, seitdem das nationale und internationale Reisepublikum immer anspruchsvoller geworden ist, die Probleme der Touristik sich anders als früher darstellen und kompliziert haben. Immerhin muss ange-nommen werden, dass sich der Kampf um den Touristik-Kunden in den näch-sten Jahren zusätzlich verschärfen dürfte und die reisefreudige Gesellschaft un-serer Wohnstandswirtschaft noch und noch attraktiver angeboten aller Art überhäuft werden wird. (n)

## Wochen-Digest hotel revue

### Steuerharmonisierung

Die von den kantonalen Finanzdirektoren geschaffene Kommission zur Steuerangleichung (Kommission Ritscher) hat ein Arbeitsergebnis veröffentlicht. Ein kantonales Muster-Steuergesetz hat die erste Lesung durch die Finanzdirektoren passiert. Ferner hat eine Arbeitsgruppe unter dem St. Galler Steuerrechtler Prof. Dr. Ernst Höhn die Schaffung eines inter-kantonalen Konkordats und einer ergän-zenden Verfassungskompetenz des Bun-des zur Steuerharmonisierung vorge-schlagen. Im Vordergrund stehen vorläu-fig Angleichungen in der Steuerverläufig-keit, dagegen noch nicht in den Steuer-sätzen. Die Unterschiede in der Steuer-leistung, welche auch die Wettbe-werbsbedingungen in der schweizeri-schen Fremdenverkehrswirtschaft beinflussen, werden dadurch noch nicht aus der Welt geschafft.

### Eine Bleridee: der Touristenfranken

In der Monatszeitschrift «Trente Jours» schlägt Alfred Loertscher die Schaffung eines besonderen Touristenfrankens für ausländische Besucher der Schweiz vor, und zwar zum alten Franken-Wechselkurs vor der Aufwertung. Die Kursdifferenz müsste der Bund tragen. Es ist klar, dass dieser Gedanke, die Aufwertungs-folgen in einem bestimmten Wirtschafts-sektor mit Subvention zu korrigieren, nicht die geringste Chance hat. Sollte die Aufwertung tatsächlich einen Fre-quenzeinbruch bewirken, was noch kei-nwegs sicher ist, so müssten andere Wege beschritten werden: vielleicht die vermehrte Förderung des Familientouris-mus aus dem In- und Ausland.

### Keine Eile mit der Binnenschiffahrt

Der Bundesrat hat den vom Parlament verlangten ergänzenden Bericht über die Binnenschiffahrt in der Schweiz vorge-legt. Von den möglichen Frequenzen her kommt nach seiner Auffassung nur die Hochschiffahrt und die Schifffahrt am Rande der Aare in Frage, aber auch diese Projekte seien nicht dringlich. Der Bericht verzichtet deshalb auf konkrete Anträge.

### Revision des Nationalstrassengesetzes

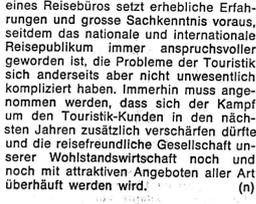
Auch die nationalrätliche Kommission hat nun der Revision des Nationalstrassengesetzes zugestimmt, welche die Ver-pflegungsstätten am Nationalstrassen-netz neu ordnet. Neu vorgesehen werden über die «Erfrischungsräume» hinaus alkoholfreie Voll-Restaurants sowie die Errichtung einer beschränkten Zahl von Motels.

### Fischersterben geklärt

Die Metallwerke Salve AG in Thun konnten als Verursacher der grossen Gewässer-verseuchung in der Aare ermittelt werden. Durch ein in keinem Plan verzeich-netes Verbindungsrohr konnten die Gift-stoffe aus dem fabriktünnen Sickerschacht in die öffentliche Abwasserkanal-isation gelangt. Der Richter wird nun über ein Verschulden der Firma urteilen.

### Günstige Finanzlage des Bundes

Die Fiskaleinnahmen des Bundes waren im ersten Halbjahr 1971 mit 4031 Millio-nen Franken um 413 Millionen höher als in der Vergleichsperiode des Vorjahres. Bedeutendste Mehreinträge sind vor allem bei der Warenumsatzsteuer (+ 132 Mill.



## Geschäfts-berichte

### AG Kurhotels und Seebad Waldhaus-Flims

Wie die Geschäftsleitung in ihrem Bericht für 1969/70 ausführt, ist die Fre-quenz ihrer Hotels nicht mehr derart wetterbedingt wie noch vor einem Jahr-zeht. Bei schlechtem Wetter sind die von der Gesellschaft gebotenen Möglich-keiten zum Zeitvertrieb wie Hotelbad, Tennisplätze, Curlinghalle, nicht zuletzt aber auch die in Flims und Umgebung bestehenden Transportanlagen aller Art nützliche Helfer. Mit 85 383 (i. V. 84 825) Logiernächten wurden wiederum eine Rekordhöhe erreicht, wobei die Winter- und Sommer-saison sich die Waage hielten. Dagegen sind die Bruttoeinnahmen der Wintersai-son mit 3,28 (2,91) Mio Fr. höher als jene der Sommersaison von 2,93 (2,91) Mio Fr. Das Betriebsergebnis der Hotels ist wei-ter mit 1,41 Mio. an 1,54 Mio. Fr. ange-stiegen. Die übrigen Einnahmen betraufen sich auf 0,30 Mio Fr. Die Unkosten, Steuern und Zinsen konnten stark auf 391 800 (493 000) Fr. gesenkt werden, weil im Vorjahr infolge einer rückwirkenden Neu-taxation durch die kantonale Steuer-verwaltung eine Nachzahlung von beinahe 100 000 Fr. leistet war. Für Unterhalt- und Erneuerungen wurden 340 600 (325 500) Fr. aufgewendet. Der Amortisa-tionsfonds wurde mit 770 000 (560 000) Fr. dotiert und neue Rückstellungen für Bauten von 158 000 Fr. vorgenommen. Der ausgewiesene Aktivaaldo beläuft sich auf 155 937 (124 698) Fr.

### Die erfreuliche Bilanzentwicklung und die konsolidierte Bilanz setzen die Gesellschaft in die Lage, die Dividende weiter von 9 auf 10 Prozent zu erhöhen

Die Bilanzsumme ist auf 11,61 (10,79) Mio Fr. angestiegen. Die Gebäulichkeiten bilanzieren unverändert mit 6,2 Mio. Die Maschinen und Anlagen mit 2 Mio Fr. Die Bankguthaben sind für ein Hotelun-ternehmen mit 1,2 (0,4) Mio Fr. beträcht-lich. Das Hypothekendarlehen wurde auf 3,25 (3,4) Mio Fr. reduziert. Der Amortisa-tionsfonds, die Reserve und Rückstel-lungen haben die Höhe von 6,95 (6) Mio Fr. erreicht, bei einem Aktienkapital von 1 Mio Fr. Auch im Berichtsjahr wurden bedeutende Erneuerungen vorgenom-men, die auch im laufenden Jahr fortge-setzt werden.

### Waldhaus Vulpera AG, Vulpera

Dieses bedeutende Engadiner Hotelun-ternehmen wurde vor rund 76 Jahren mit einem Aktienkapital von 1 Mio Fr. ge-gründet. Letzteres erfuhr vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges eine Erhöhung auf 1,5 Mio Fr. und blieb seither unver-ändert. Da das Unternehmen von Anfang an mit genügend eigenen Mitteln aus-gestattet war, konnte es im Ge-gen-satz zu zahlreichen anderen Hotelgesellschaften - die Kriegs- und Krisenjahre ohne eine eigentliche Sanierung überstehen. Die der Gesellschaft gehörenden Hotels



Franken) und der Verrechnungssteuer (+ 90 Mill.) eingetretet. Die Einnahmen aus der WUST wachsen jetzt rascher an als jene aus der Wehrsteuer - Zeichen einer zunehmenden Konsumneigung. R. S.

## Kempinski-Gruppe zufrieden

Die anhaltend starke Konjunktur der Bundesrepublik des vergangenen Jahres war in der Hotellerie und Gastronomie wieder nur bedingt spürbar. Dennoch lag der Umsatzzuwachs der Kempinski Ho-telbetriebs AG, Berlin, mit 9 Prozent über dem Branchendurchschnitt von 7 Pro-zent. Für das Berichtsjahr 1970 wird - wie WVD aus Berlin meldet - ein unver-ändert Bilanzgewinn von 1,12 Millionen DM ausgewiesen, aus dem eine Dividen-de von unverändert 14 Prozent auf das für 1970 dividendberechtigige Grundka-pital von 8,0 Millionen DM gezahlt wird. Im ersten vollen Geschäftsjahr hat die Tochtergesellschaft Kempinski Interna-tional Consulting GmbH gute Ergebnisse erzielt. Neben beratenden Hotels in Rhod-os und Tunesien arbeite man zurzeit an Projekten in Griechenland, Portugal und Spanien. E. S.

## Bankenverzeichnis

Im Verlag «Journal suisse des Titres et Coupons», in Genf (1201) ist eine Publi-kation mit einem Verzeichnis aller in der Schweiz tätigen in- und ausländischen Banken und deren Filialen in einer neu-lich erweiterten Auflage erschienen. Das Verzeichnis enthält die Postleitzahlen, die Telefon-, Postcheck-, Bankgiro- und Telex-Nummern sämtlicher Banken sowie die Adressen der Schweizer Banken im Ausland, ferner die Namen der in der Schweiz tätigen «Broker» amerikani-scher, kanadischer, englischer und japa-nischer Banken. Auch eine Zusammen-stellung der in den letzten Jahrzehnten liquidierten bzw. übernommenen Banken ist darin zu finden. Insgesamt wurden 59 Banken oder Kassen übernommen, Da-von entfallen 25 auf die Schweizerische Bankgesellschaft, 7 auf die Schweizeri-sche Kreditanstalt und 5 auf den Schwei-zerischen Bankverein.

## Also doch Aufwertung der DM?

Bonn. Die Erklärung des Bundesbank-präsidenten Kassen, die EWG-Partner be-schieden nicht mehr darauf, dass die Bundesrepublik zur alten Parität der D-Mark zurückkehrt, wird in Bonner poli-tischen Kreisen genauso wie in der Wirt-schaft als eine Ankündigung einer neuen Aufwertung zwischen 5 und 6 Prozent gewertet.

Die Kommentierung in Bonn ist un-terschiedlich. Es wird jedoch nicht verhehrt, dass unter Berücksichtigung der Tatsa-che von zwei Aufwertungen innerhalb der kurzen Frist von etwa zwei Jahren Gefahren heraufbeschworen werden, die gegenwärtig noch nicht abzusehen sind. Das gilt nicht nur für die exportorientier-te Wirtschaft und den Fremdenverkehr - vor kurzem hat noch ein namhafter Ver-träger der deutschen Wirtschaft die Rückkehr zur alten Parität gefordert -, das trifft vor allem Dinge aber auch die deutsche Landwirtschaft. Es unterliegt keinem Zweifel, dass damit die Probleme des Grünen Dollars und der EWG-Agrar-politik insgesamt erneut verschärft wer-den. E. S.

## Frauenarbeit im Gastgewerbe rückläufig

Fr. Durch höhere Löhne, bessere Sozial-leistungen, Teilzeitarbeit und Anwer-bungskampagnen ist die bisher recht starke Front der Frauenarbeit in Bewe-gung geraten. Dies wird bewiesen durch die jährliche Zunahme an arbeitswilligen Frauen und durch die grossen Veränder-ungen in den einzelnen Branchen. So stieg bei den Banken die Zahl der be-schäftigten Frauen in einem Jahr um 15 Prozent, im Gastgewerbe dagegen sank

sie um 1,5 Prozent, in der Textilindustrie gar um 5 Prozent. Doch besteht in der Schweiz im Vergleich mit anderen Indus-trialländern noch immer ein Rückstand in der Frauenarbeit und -ausbildung. In der nächsten Zukunft werden die Frauen jedoch die einzige Arbeitskraft- und Bil-dungsreserve unseres Landes sein, die es deshalb durch den Abbau von Hinder-nissen auszuschnöpfen gilt.

## Généralement approuvée par les responsables touristiques

## Une nouvelle liste des régions soumises à l'arrêté sur la construction

(ATS) Par décision du président de la Confédération, le Conseil fédéral a désigné, avec effet dès le 30 juillet dix nouvelles régions soumises à l'arrêté concernant la stabilisation du marché de la construction. Il s'agit des régions de Zoug, Morges, Nyon, Montana-Crans, Monthey, Winterthour, Baden, Lugano, Locarno et Neuchâtel. Les régions de Zoug, Morges, Nyon, Montana-Crans et Monthey sont soumises à l'interdiction de démolir des maisons d'habitation et des immeubles commerciaux, ainsi qu'à l'interdiction temporaire de construire, avec effet jusqu'au 30 septembre pro-

chain. Les régions de Winterthour, Baden, Lugano, Locarno et Neuchâtel sont soumises uniquement à l'interdiction temporaire de démolir, sans inter-diction temporaire de construire. Dans son arrêté du 30 juin, le conseil fédéral avait désigné en tant que régions où l'industrie de la construction est mise à trop forte contribution celles de Zurich, Berné, Lucerne, Bâle, Liestal, Schaffhou-se, Lausanne, Montréux-Vevay et l'en-semble du canton de Genève, à l'excepti-on du territoire de la commune de Célin-gy. Ces régions sont soumises à l'inter-diction de démolir et de construire.

## Exposition flottante et dégustation de vins sur le Léman

L'exposition l'Arche de Noé le Vigneron, qui occupera trois unités de la Compagnie Générale de Navigation, aura lieu à Lausanne-Ouchy (Gare lacustre) du 6 au 10 octo-bre, puis à Genève (Quai du Mont-Blanc) du 13 au 24 octobre.

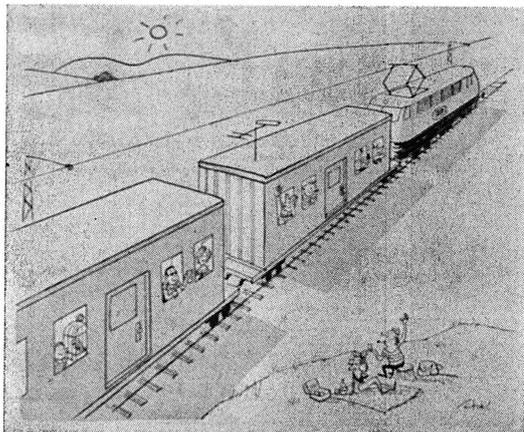
Le but même de Promovien, en organisant l'exposition intitulée l'Arche de Noé le Vigneron, est de créer des conditions idéales pour permettre au public de déguster et d'opérer un choix à loisir parmi un très vaste assortiment de vins, sans aucun engagement. Ces conditions idéales dépendent à la fois des installa-tions mises à disposition et de l'atmosphère créée à bord des 3 bateaux de la C.G.N. réservés pour cette manifestation.

Le nombre des comptoirs a également été fixé en tenant compte de la nécessité d'éviter une concentration trop forte, qui nuirait au calme exigé par la dégustation. Le restaurant sera nettement séparé des zones consacrées à la dégustation de manière à éviter que le fumet, si agréable soit-il, des mets proposés par le Chef de l'«Hélicéte», ne vienne troubler les dégustateurs «humain» le vin. Dans l'optique de ses promoteurs, l'Ar-che de Noé le Vigneron doit donc être un lieu privilégié où sont réunies les conditions requises pour la dégustation, à l'abri de l'agitation, des odeurs et de la fumée qui régnent habituellement dans les expositions organisées sur terre ferme.

**Des conditions idéales**  
Dans la conception des comptoirs de dégustation, chaque détail a été pensé pour faciliter ce patient examen auquel le goût l'ors d'une véritable dégustation.



Wenn in Ihrem Hotel Jet-Set-Damen absteigen, werden Sie sich auf Verblüffendes gefasst machen müssen, denn Pierre Cardin neuer Brillen-Look verspricht da einiges. Unser Kommentar: «Rächt wüesich ich so schön.»



**Ganz neues Urlaubsgefühl: Mobiles Bundesbahn-Ferienhaus im Containersystem. Überall aufstellbar.**

Was sich die Deutsche Bundesbahn als Witz der Woche ausdachte, könnte sich in der Zukunft vielleicht als neuer Reiseschlager entwickeln, die Idee vom Container-Ferienhaus ist nämlich gar nicht so abwegig.

## Europäische Standard-Eisenbahnwagen

Mit geräumigen Abteilen, gut klimatisiert und unter andern den unterschiedlichen Bahnsteighöhen angepasst, soll ab Ende 1975 eine erste Serie von 500 - in Europa erstmals gemeinsam beschafften - einheitlichen Standard-Eisenbahnwagen für sechs Staatsbahnen auf Europas Schienennetz verkehren.

Die Eurofima in Basel - Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateriale - hat dieser Tage eine beschränkte Ausschreibung über die Entwicklung und die Lieferung dieser ersten Serie für die belgischen, deutschen, französischen, italienischen, österreichischen und schweizerischen Staatsbahnen an die Waggonindustrie in diesen Ländern herausgegeben. Bis etwa zum Jahr 1980 sind insgesamt 2000 dieser für Fernzüge mit Geschwindigkeiten bis zu 200 km/h bestimmten Wagen ins Auge gefasst worden. Ein heute auf langen Strecken eingesetzter moderner Wagen kostet rund eine halbe Million Franken. Der Auftrag soll an eine internationale Firmengruppe vergeben und zu einem grossen Teil von der Eurofima finanziert werden.

### Sicherheit und Komfort

Das von der Eurofima versandte «Pflichtenheft» sieht einen Wagen vor - 1. Klasse, 2. Klasse und beide Klassen gemischt - der, wie Eugen Hasler, Generaldirektor der Eurofima, bei einem Gespräch ausführte, bei der Normlänge von 26,4 Meter mehr Komfort und grössere Sicherheit gegenüber bisherigen Modellen bietet. Die breiten Türen - 80 Zentimeter - müssen einen Innengriff in normaler Höhe, aussen einen Griff für hohe und - weiter unten - für tiefe Bahnsteige aufweisen. Diesen unterschiedlichen Bahnsteighöhen in den europäischen Bahnhöfen hat auch die vierstufige Einstiegs- treppe Rechnung zu tragen. Die unterste Stufe der allenfalls einzubauenden Treppe - die endgültige technische Lösung soll durch die sich an der Ausschreibung beteiligten Firmen gefunden werden - soll höchstens 20 bis 25 Zentimeter über der

jeweiligen Bahnsteighöhe zu liegen kommen. Unfälle, die etwa dadurch entstehen, dass Reisende die Wagen mit der Toilettenüre verwechseln, sollen beim neuen Modell dadurch vermieden werden, dass die Ausstiegtüren bei einer Ge-

## DC-10: nouveau-né pour l'environnement

Le 29 juillet 1971, McDonnell Douglas remet les deux premiers DC-10 aux compagnies American Airlines et United Airlines. Swissair a commandé 6 unités d'un modèle amélioré. Le nouveau jet à grande capacité a fait avec succès 100 atterrissages automatiques avant la période de tests. Après plus de 1500 heures de vol d'essai, il a été reconnu comme un avion particulièrement adapté aux problèmes de l'environnement.

«Ce nouveau jet rugit comme un tigre ayant une inflammation des cordes vocales», tel fut l'un des nombreux jugements élogieux du DC-10, après les premiers vols de démonstration sur les aéroports new-yorkais. Tous les spectateurs étaient d'accord: le nouveau triréacteur est indéniablement plus silencieux que ses prédécesseurs. Le DC-10, long-courrier de 250 à 345 places, est le premier avion qui correspond réellement aux sévères prescriptions contre le bruit de l'Office de l'air américain.

### DC-10 et Boeing 727

La comparaison entre un DC-10 et un Boeing 727, par exemple, au départ et à l'arrivée, montre non seulement l'impressionnante différence des deux échelles de bruit (celle du DC-10 est inférieure de 12 décibels environ), mais aussi d'autres avantages du nouveau-né pour l'environnement: - alors que le Boeing 727 laisse derrière lui des traces de fumée sombres d'une opacité d'environ 60 %, le DC-10 ne laisse

schwindigkeit von 25 Stundenkilometer automatisch schliessen und blockiert werden. Erst wenn der Zug wieder unter Schrittempo fährt, löst sich die Blockierung.

Die Gestaltung des Intérieurs der Wagen soll weitgehend durch die Waggonindustrie vorgenommen werden. Vorgeschrieben sind vom «Pflichtenheft» sechsplätzig, in der 1. Klasse 2,30 Meter und in der 2. Klasse 1,68 Meter breite Abteile mit ausziehbaren Sitzen und aufklappbaren Armlehnen. An beiden Wagenenden sind Waschräume und Toiletten vorgesehen, denen etwa der Komfort von TEE-Wagen zugrunde gelegt wird. Die Konstrukteure haben dabei die Freiheit, künftige «bartfreie» Begrüssungsküsse nach längerem Reisen - dank vorhandener Steckdosen für Rasierapparate - oder zufriedene einwandfrei gewickelte Säuglinge in den Bereich des Möglichen zu rücken. Bei der geplanten Klimaanlage soll vor allem auf gute Luftumwälzung, leistungsfähige Heizung und geringe Störanfälligkeit geachtet werden.

### Automatische Kuppung: ohne Aenderung des Untergestells

Das «Pflichtenheft» für den neuen Wagen stellt im weiteren die Bedingung, dass die kommende automatische Kuppung ohne Aenderung des Untergestells eingebaut werden kann, und zudem muss er auf Fahren verladen werden können. Die voraussichtlichen Entwicklungs- und Auslieferungsdaten sind: Offerten der Waggonindustrie bis Ende dieses Jahres, Auftragserteilung Mitte 1972, Ablieferung von Probewagen Mitte 1973, Erprobungszeit bis Frühjahr 1974 und Auslieferung der letzten Wagen der ersten Serie Ende 1975. Weitere 500 Wagen können während der folgenden ein bis zwei Jahren geliefert werden, und eventuell weitere 1000 bis gegen Ende des Jahrzehnts.

Die Vorteile eines solchen von mehreren Ländern benutzten Standard-Wagens sieht Generaldirektor Hasler namentlich in einem vereinfachten Service, das die gleichen Ersatzteile überall in Europa vorhanden sein werden. Es versteht sich, sagte er im weiteren, dass die Beschaffung durch grosse Serien günstiger zu stehen kommt. sda

se plus aucun déchet visible. Lors de la poussée maximale, la densité de la fumée est quelque 5 fois inférieure; - le DC-10 ne produit pas ces grondements de basses fréquences pendant l'approche ni ces sifflements désagréables lors du survol; - et quand il s'éloigne, on n'entend plus les roulements de la voie qui caractérisent les autres avions à réaction. Après les démonstrations, les experts furent d'un avis unanime. Le nouvel avion marque un pas important vers la solution des problèmes de l'environnement. Un membre des autorités américaines l'a défini comme «une preuve des efforts dont l'industrie aéronautique est capable lorsqu'on ne lui laisse pas d'autre choix».

## Nebenanlagen an Nationalstrassen

Die nationalräthliche Kommission zur Beratung der Botschaft über die Aenderung des Nationalstrassengesetzes betreffend die Nebenanlagen (Tankstellen und Restaurants) an Autobahnen hat der Revision dieses Gesetzes zuhauenden des Ratsplenums einhellig zugestimmt. Die Revision soll rechtliche Grundlagen für eine grosszügigere Gestaltung der Tankstellen, Kioske und Verpflegungsstätten an den Autobahnen schaffen. Im neuen Recht soll die Definition der Nebenanlagen so weit gefasst werden, dass an den Nationalstrassen alle Restaurations- und Beherbergungseinrichtungen möglich sind, die den Bedürfnissen der Verkehrsteilnehmer entsprechen. Die Kommission, die unter dem Vorsitz von Nationalrat R. Elter und im Beisein von Bundesrat Tschudi in Bern tagt, teilt die Auffassung des Bundesrates, dass in diesen Verpflegungsstätten im Interesse der Verkehrssicherheit kein Alkohol ausgeschenkt werden soll. sda Unserwärt blieb leider die Vergabungspraxis für die Verpflegungsbetriebe, und so werden wohl weiterhin ausländische Bewerber an unsern Nationalstrassen zum Zuge kommen. Red.

## Septimer-Transeuropastrasse

In der Schweiz sind Vorbereitungen zur baldigen Gründung einer Aktiengesellschaft «Septimer-Transeuropastrasse» im Gang. Daran soll ausser politischen und wirtschaftlichen Persönlichkeiten die Comit April 1970 bestehende italienische Aktiengesellschaft «Autostrada della Neve» beteiligt sein. Diese plant im Zusammenwirken mit schweizerischen Fachleuten den Bau einer vierspurigen Autobahn von Mailand/Ost (Agrate) durch das Gebiet links oberhalb des Comesees nach Graubünden, via Bergell-Obertalsteinschyn in den Raum von Reichenau. Die Länge dieser Strecke ist auf etwa 165 km bemessen. Ferner ist eine 95 km lange Abzweigung der Autobahn von Colico, am oberen Ende des Comesees, durch das Veltlin nach Bormio vorgesehen. esa

## Nationalstrasse für Liechtenstein

Mit einem Kostenaufwand von 170 Mio Fr. ist eine das Fürstentum Liechtenstein zwischen Norden und Süden durchziehende 24,2 km lange Autostrasse geplant. Sie soll alle Ortschaften umfahren und kreuzungsfreie Anschlüsse sowohl für diese als auch zur schweizerischen N13 erhalten. Es handelt sich um das grösste Bauvorhaben des Landes. Die Linienführung lehnt sich an den rechts dem Rhein entlang laufenden Binnkanal und an das Trasse der Oesterreichischen Bundesbahnen an. Die Fahrbahn ist zunächst in einer Breite von 7,5 m, mit beidseitigen Abstellstreifen, vorgesehen. Das generelle Projekt liegt für Vaduz, Schaan, Triesen und Balzers vor. esa

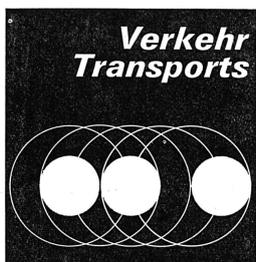
## Flughafen Kloten

### Verkehrsergebnisse 1. Semester 1971

Im ersten Halbjahr 1971 haben 2 369 305 Passagiere den Flughafen Zürich betührt, das sind 310 496 oder 15,1 Prozent mehr als im ersten Halbjahr 1970. Im Tag wurden durchschnittlich 13 000 Passagiere abgefertigt; am Spitzentag (28. Mai) waren es 21 527.

## Warum keine Blechlawinen-Verbauungen?

Die vergangenen Wochenende haben Europas Strassennetz - wieder einmal - Belastungsproben seltenen Ausmasses gebracht. Aus Deutschland - insbesondere aus Südbayern - wurde ein Verkehrsschaos und ein zeitweiliger völliger Zusammenbruch der Verkehrsnetze gemeldet. Frankreich und zum Teil auch Italien gemeldet worden. Wie schafft man Abhilfe?



Der Frachtschlag ist um 1688 t (+ 3,7 Prozent) auf 47 724 t angewachsen; durchschnittlich wurden im Tag 264 t Fracht umgeschlagen. Mit 3142 t ist das Luftpostaufkommen um 76 t (+ 2,5 Prozent) höher als im Vorjahr; der durchschnittliche Tagesumschlag betrug 17 t. Die Bewegungen im gewerbsmässigen Verkehr sind im 1. Semester 1971 um 48 929 angestiegen, im nicht gewerbsmässigen Verkehr um 1665 (+ 11,0 Prozent) auf 16 809.

### Müssen Ferien immer am Wochenende beginnen?

Eine besondere Aufgabe für die künftige Verkehrspolitik liegt sichtlich darin, eine Methode zu entwickeln, die nicht allein eine bessere Verteilung des immer nach neuen Rekorde strebenden Verkehrsvolumens auf die Ferientage als solche erwirkt, sondern die auch eine bessere Streuung auch auf die einzelnen Wochentage erlaubt. Wenn beispielsweise von den Volkswagenwerken berichtet worden ist, dass aus sechs ihrer norddeutschen Fabriken nicht weniger als 134 000 Beschäftigte gleichzeitig in Urlaub gegangen sind, so zeigt dieses Beispiel, welche Belastungen zwangsläufig auf den Verkehrsapparat zukommen müssen. Möglicherweise könnte eine gewisse Entlastung dadurch erzielt werden, dass sich regionenweise die öffentlichen und die privaten Arbeitgeber sowie die Schulbehörden darüber absprechen, dass der Ferienbeginn nicht unbedingt auf das Wochenende, sondern in einer gewissen Stafflung bereits während der Woche erfolgen könnte. Das wäre wohl auch Anlass für die Ferienreisenden nicht am Freitag oder Samstag loszufahren. Dass sie gewillt sind, den Spitzen auszuweichen, zeigt die Beobachtung, dass an den Wochenend- und Ferientage die internationalen Strassenzüge auch nachts relativ hohe Frequenzen aufweisen, weil die Motorfahrzeughalter dem untraglich gewordenen Tagungsverkehr ausweichen wollen. Auch mit einem weiteren Ausbau des Systems der Auto-Verlade-Züge wird man wenigstens eine gewisse Entlastung der Strasse erreichen können. Allerdings wird der Auto-Verkehr nach wie vor auf dem Festland Tarifgestaltung bleiben. Doch ergibt sich auch hieraus, dass in Zukunft Strasse und Schiene vermehrt zusammenarbeiten müssen und sich hier die Konkurrenzverhältnisse wesentlich anders stellen, als dies immer noch weit verbreiteten traditionellen Vorstellungen zu entsprechen scheint.

### Motorisierung nimmt noch zu

Dass sich die Verhältnisse in den nächsten Jahren - auch bei einem weiteren Ausbau der Verkehrswege - wesentlich verbessern, ist kaum anzunehmen. Der Motorfahrzeugbestand nimmt weiterhin zu. Seit auch das Reisen im Zuge und im Flugzeug mehr zu den erstrebtesten Transportmöglichkeiten zu gehören scheint, ist anzunehmen, dass man über die «Auswahl» der verschiedenen Uebel dasjenige wählt, mit dem man gerade am Haus oder Wohnung und in eine grosse Verladeschwierigkeiten mit dem Gepäck direkt abreisen kann. Da ist der «Griff» nach dem Motorfahrzeug das gegebene, dies übrigens verbunden mit dem Vorteil, auch am Ferienort über ein eigenes Transportmittel zu verfügen und orientierte ein Projekt der Compagnie des Streiks der öffentlichen Verkehrsmittel zum vornherein entweichen zu können.

## La route du Nufenen et le tourisme

D'anciens écrits, datant de l'époque romaine, attestent l'existence d'une voie de communication, entre le nord et le sud, par le col du Nufenen. A partir du Moyen-Age, cette artère devient une route commerciale entre le canton de Berne et l'Italie. En 1860, l'ingénieur Roman présente un projet au Conseil fédéral pour la construction d'un chemin de fer reliant Brigue à Airolo. Le projet prévoit notamment la construction d'un tunnel de 6,3 km de longueur permettant de relier le Gerental avec Cassina Baggio. La concession fut délivrée en 1887, mais le chemin de fer jamais construit. Après la mise en service du Gothard, le Nufenen perdit de son importance.

### Nouveau développement

Après la construction du barrage de Gries, le Nufenen reprit de l'actualité. La société Maggia S.A. fut obligée, par l'importance du matériel à amener sur place, de construire une route d'Airolo à l'Acqua. Du côté valaisain, une route fut également tracée pour la construction du barrage. Il ne manquait plus, à ce moment que 4 km en ligne droite pour que les deux routes se rejoignent. Pendant la construction de cette commune, un accord fut conclu avec le Canton de l'Acqua, qui représentait 75 pour cent des frais. Les cantons décidèrent de développer la route sur leurs territoires respectifs en la portant à 5,20 m à leurs frais. La piste située au sommet du col fut terminée en automne 1969. Durant les derniers mois de 1969, un trafic intensif fut observé. Il faut souhaiter que cette route alpestre soit considérée comme une route principale et puisse, de ce fait, toucher une subvention fédérale. Le col du Nufenen est le plus haut des

Alpes suisses: 2478 mètres. Il est praticable durant 4 mois par année et présente des dimensions suivantes: 5,20 mètres de largeur, plus un à-côté de 50 centimètres, du côté montagne. Le trajet Ulrichen-Airolo a une longueur totale de 36 km, soit 27 km de moins que le trajet par les cols de la Furka et du Gothard. Le coût des travaux s'élève à 10 millions de francs pour une longueur de 11,1 km, côté Tessin, et de 6 millions pour 5 km côté valaisain.

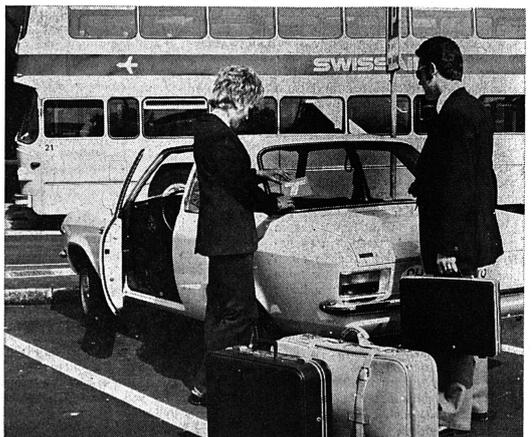
Le col du Nufenen est une liaison idéale entre la Suisse romande et le Tessin par le Haut-Valais; cette voie de communication permettra également de décharger les cols du Gothard et du Simplon. Elle permet en plus de passer de la Suisse romande au Tessin sans formalité de douane.

Le col du Nufenen peut-être considéré comme un complément des cols existants (Grimmel, Susten, Furka, Oberalp, Gothard) et à plus long terme des projets du San Giacomo et Saella. Enfin, cette liaison touristique pourrait favoriser le développement touristique et commercial de la région.

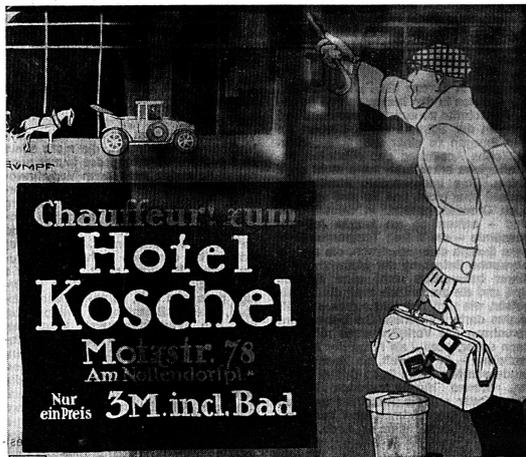
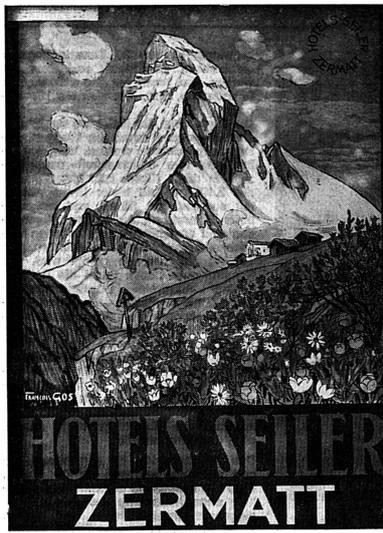
Paul Schmidhalter

## Les Boeings qui vont au Japon

Japan Air Lines, au cours de sa première année d'exploitation des Boeings 747, soit du 1er juillet 1970 au 30 juin 1971, a réalisé un coefficient de remplissage de 60 % en transportant 246 000 passagers. Au 30 mai, les six Boeings 747 de J.A.L. avaient accumulé 9717 heures de vol, avec une utilisation quotidienne moyenne de 9 heures. La compagnie prendra livraison de dix autres Boeings 747 avant la fin de 1972.



# Hotel-plakate von gestern?



## Runde Sensationen vor über 100 Jahren

Im 19. Jahrhundert trat dann die Werbung voll aus ihrer Deckung. Das Informationsbedürfnis der Menschen war nicht gestillt. Die Massenmedien beschränkten sich noch auf die Zeitung – und das Plakat. In den Grossstädten wurde praktisch jede erreichbare Hauswand mit Plakaten «angeschlagen». Bis ein Drucker mit dem epochemachenden

Namen Litfass die Plakatsäule erfand. 1854 wurden die ersten Litfass-Säulen in Berlin aufgestellt und man konnte sich im Rundgang über alles orientieren, was gerade en vogue war – vom gesuchten schweren Jungen bis zum Eröffnungspakat eines neuen Hotels oder Restaurants. Wie so viele seiner Zeitgenossen wurde auch Ernst Litfass, der 1874 starb, mit leisem Missbehagen auf die heutige Situation im Werbetschmelge herunterblicken.

Das heute noch bestehende Psychologie-Plakat von François Gos. Die einmalige, beeindruckende Grösse des Berges wird im Unterbewusstsein auf den weit-überlegten Begriff der Seiler-Hotels, Zermatt, übertragen.

Ein volkstümliches Plakat-Inserat der Münchner Kindlbrauerei, das dem ess- und trinkfreudigen Interessenten eine umfassende Sofortinformation bietet.



Ein Blickfang-Plakat der Grossstadt, das nebst seiner gut abgestimmten Farbkomposition (leider in der Druckwiedergabe nicht sichtbar) alle Begriffe von Reise, Transportmittel und Angebot treffend schildert. Schon damals Klarheit im Preis!

Ein Berichterstatter, der etwas auf sich hält, fängt bei den alten Griechen an. Sie kannten allerdings das Plakat noch nicht. Aber sie teilten ihr Wissen mit allen, die da wissen wollten. Sie teilten mit. Diese Mittellagen wurden an Mauern angeschlagen – und so entstand das Plakat.

Der werbende Charakter des Anschlages oder Plakates wurde mit der Erfindung des Drucks immer mehr genutzt und führte schliesslich über den Zweck des Werbens hinaus zur graphischen Ausdrucksform, die von Toulouse-Lautrec, Bonnard, Matisse, Léger, Miró, Kirchner, Baumeister bis zu den heutigen modernen Künstlern gepflegt wurde und noch wird.

Dieses Fremdenverkehrsplakat anfangs des letzten Jahrhunderts kommt dem Informationsbedürfnis dieser Zeit mit einer Vielfalt von Details entgegen.



Der Duft der grossen, weiten – und preiswerten Welt!

Die dritte Folge des «Plakat-Spiegels» aus der wertvollen Plakatsammlung des Verkehrshauses der Schweiz in Luzern vermittelt mit seiner Ausstellung «das Hotelplakat» einen bestechenden Einblick in den individuellen Werbetrend der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts. Das einzelne Haus, nicht der Ort oder die Region, warb um die Gunst des schon damals anspruchsvollen Gastes. Aus der thematisch geschickt abgestimmten Auslese von Hotelplakaten haben wir ein paar Leckerbissen ausgewählt, die in Form und Aussage einen Querschnitt vermitteln, der für den damaligen Werbedenkenden auch heute noch verblüffend wirkt.

Die Ausstellung, die während eines Eröffnungsrundganges auf der Kleinen Schanze in Bern von Wolfgang Lüthy, Direktor der Allgemeinen Plakatgesellschaft, Zürich, mit grosser Sachkenntnis und liebevollem Verständnis für das Plakat erläutert wurde, dauert noch bis zum 4. September 1971. Paul Steiner

Eines der in seiner Art schönsten und wertvollsten Plakate. Ein sarkastischer Spiegel aus der Zeit, wo Snobismus – wenn möglich – höher gewertet wurde als begütert sein.

Das von Charles Kuhn entworfene Plakat für das Grandhotel Belvedere Davos kann man noch heute hier und dort antreffen. Es hat von seiner überzeugenden Werbewirksamkeit nichts eingebüsst.

(Fotos M. Fehlmann, Bern)

## Das Geschäft mit dem Geschäftstourismus

Kongress-tourismus ist ein Lieblingskind zahlreicher Verkehrsdirektoren. Seine kleinen Geschwister, Seminar- und Studententourismus, müssen dagegen öfters eher die Rolle eines Lückenblässers spielen. Dabei könnte es sich für manchen Fremdenort, ja sehr wohl für einzelne Hotels lohnen, sich vermehrt um diese Sparten des Geschäftstourismus zu bemühen.

Geschäftstourismus gab es schon im letzten Jahrhundert, so ist die Verkehrsverbindungen das öftere persönliche Aufsuchen von Kunden und Lieferanten ermöglicht. Dieser sozusagen klassische Geschäftstourismus interessiert an dieser Stelle nicht, er enthält kaum noch grossere Reserven. Im Gegenteil ist beim Reisetourismus sogar eher ein Schwund zu beobachten, weil Überbuchungen an domizilfremden Orten weniger notwendig werden. Die neuen Sektoren des Geschäftstourismus sind dagegen der Kongress-, Seminar- und Studien-Tourismus, der zweifellos noch kaum richtig angefangen hat. Er besteht von den Jahrestagungen der Berufsverbände ab, die auch schon traditionellen Charakter haben. Diese Massenveranstaltungen mit Hunderten von Teilnehmern werden kaum sehr zahlreicher werden, weil ja auch der Arbeitsmarkt keine gewissen Konzentrationen sich nicht ewig hinausschieben lässt.

### Expansiver Markt

Dagegen liegt das Schwergewicht in der Zukunft vor allem am Seminar- und Studententagungs-Tourismus, der in allen möglichen Variationen im nationalen und internationalen Rahmen praktiziert werden kann. Hier liegt die Teilnehmerzahl meist zwischen 10 und 100. Sie ist also höher, als dass die Veranstaltung nicht vollständig von einem Unternehmen organisiert und durchgeführt werden kann. Der Trend, konstant für die Weiterbildung durch Kurse und Seminare zu sorgen, dürfte in den nächsten Jahren noch viel stärker werden. Hier ist mit einer progressiven Expansionsrate zu rechnen, obwohl andererseits auch eine gewisse Sättigung nicht übersehen werden darf. Aber als Ganzes betrachtet ist dieser Markt ausserordentlich expansiv und zudem sehr elastisch. Die Nachfrage kann auch vom Tourismus her selbst angeregt und verstärkt werden.

### Nur wenige sind bereit

Im allgemeinen ist die europäische Hotellerie auf diese neueste Form des Geschäftstourismus zu wenig vorbereitet. Die technischen Einrichtungen sind vielfach ungenügend, es fehlt an administrativ geschultem Personal, welches den Teilnehmern zur Verfügung gestellt werden kann, häufig sogar an geräumigen Telefonzellen, oft selbst an einem breiten Verpflegungsangebot, welches Spezial-

wünsche zu befriedigen vermag. Nun ist es nicht so, dass die Verkehrs-Nachfrage die Hotellerie in den letzten zehn Jahren etwas plötzlich überflutet, nachdem es in diesem Sektor früher jahrzehntelang windstill blieb. Es muss sich jeder Betriebsinhaber selbst überlegen, ob er sich auf diese Nachfrage hin orientieren will. Häufig bedarf es einiges Investitionen, die für den gewöhnlichen Tourismus noch länger hinausgeschoben werden könnten. Im allgemeinen darf wohl die Regel gelten, dass ältere Betriebe ohne umfassende Modernisierung sich nicht für den Tagungs-, Studien- und Kurs-Tourismus eignen. Hotels, die erst nach 1950 erstellt wurden und allein schon den neuzeitlichen Zimmerkomfort aufweisen, kommen dafür im Prinzip viel eher in Frage.

Auf der anderen Seite steht es ausser Zweifel, dass die Übernahme von solchen Seminaren, Kursen, usw. eine sehr gute Investition für einen Hotelbetreiber darstellt. Werden die Teilnehmer zufriedengestellt und haben sie sich wohlgeföhlt, so sorgen sie für das Bekanntwerden des Hauses bei Geschäftsfreunden und in anderen Gremien, die ebenfalls solche Tagungen durchführen. Der Betriebsinhaber erhält auf diese Weise oft Anfragen, zu denen er direkt überhaupt

Du 11 au 26 septembre 1971 à Lausanne

## Le 52e Comptoir suisse accueillera l'Argentine, Madagascar et le WWF

Le prochain Comptoir suisse, Foire nationale d'automne, mettra à disposition de 2500 exposants l'intégralité de sa Comptoir suisse organisée, en collaboration avec le Groupement électronique vaudois, une exposition thématique dédiée aux jeunes et animée par de jeunes réalisateurs et savants, qui a pour but de susciter de nouvelles vocations

### Le ski et l'habitat

Nous reviendrons plus en détail sur la valeur des investissements sur la nature de leur présentation. Pour l'instant, nous aimons encore signaler l'apparition de deux nouveaux secteurs à l'étage supérieur des halles nord; il s'agit du sport, plus particulièrement du ski dont on connaît toute l'importance dans l'économie suisse. L'habitat, présenté avec le concours de l'Office fédéral pour la protection civile.

nichts beigetragen hat, der Umsatz wird ihm sozusagen franko Kasse geliefert.

### Der Tourist von Geschäftes wegen will ein essentielles Angebot

Diese Perspektiven müssen jeden Hotelier, der solche Veranstaltungen durchführt, unbedingt veranlassen, sich bei der Auftragserteilung genau zu fragen, was er den Gästen wirklich bieten kann, und ob er über sämtliche Einrichtungen verfügt, die gewünscht werden. Mit vagen Angaben, die man zwar dem Feriengast immer weniger bieten kann, ist es hier nicht getan. Die Unterhändler wollen in diesem Falle klare und präzise Antworten, damit sie genau wissen, was ihnen zur Verfügung steht. Im allgemeinen ist die Transparenz dieses Marktes leider noch viel zu gering, der Veranstalter ist auf die allgemeine Hotellierwelt und die mündliche Information angewiesen. Schon von anderer Seite ist die Anregung gemacht worden, einen europäischen Führer für den Kongress-, Seminar- und Kurs-Tourismus herauszugeben, der in erster Linie jene Angaben enthält, die für diese Veranstalter von primärem Interesse sind. Er hätte sich also in mancher Beziehung von den üblichen Hotelführern zu unterscheiden. Ob man für jedes Land gesondert solche Führer absichten will, ist eine Ermessensfrage, sicher ist jedenfalls, dass auf diesem Gebiet die Informations-Literatur noch in den Kinderschuhen steckt. Hier gilt es einiges nachzuholen, wobei sich der Aufwand in jedem Falle zweifelsohne vielfach lohnen dürfte. Einen Beginn hat die Deutsche Luthansa gemacht, die vor kurzer Zeit ihr erstes, speziell für den Einsatz auf dem amerikanischen Markt entworfenen Kongresshandbuch vorlegte. W. F. K.

D'autre part, hormis ses stands traditionnels, plus largement ouverts à la coopération économique internationale, le 52e Comptoir suisse organisée, en collaboration avec le Groupement électronique vaudois, une exposition thématique dédiée aux jeunes et animée par de jeunes réalisateurs et savants, qui a pour but de susciter de nouvelles vocations



Le canton de St-Gall avec ses charmantes représentantes sera l'hôte d'honneur suisse du prochain Comptoir de Lausanne. (ASL)

## Nouvelles vaudoises

### D'une catégorie à l'autre...

Au cours de ce dernier mois de mai, ce sont essentiellement les établissements de second rang qui paraissent avoir enregistré des pertes à Lausanne, puisque la statistique annonce une diminution de 7544 nuitées par rapport à 1970. Or, le taux d'occupation de ces hôtels a passé de 61 à 68%. C'est dire que ceux qui subsistent ont sensiblement mieux travaillé et ont récupéré une partie des nuitées laissées pour compte par les établissements fermés et en voie de démolition. Ce ne sont pas moins de 500 lits qui ont disparu dans cette catégorie.

La «perte» est à peu près équilibrée par des gains de 1257 nuitées dans les hôtels de luxe (même nombre de lits qu'en mai 1970 et taux d'occupation amélioré de 59 à 64%) et de 5339 nuitées dans les hôtels de premier rang, le taux d'occupation dans cette catégorie passant de 58 à 62%. On y compte un hôtel de plus et une augmentation de 219 lits disponibles. Cette modification est due au passage de second au premier rang d'un grand établissement, après transformations et modernisations.

### Autoroute et circulation

Les milieux touristiques vaudois ont pris connaissance avec un vif intérêt de l'intervention d'un groupe de personnalités valaisannes auprès du Conseil fédéral, demandant entre autre la réalisation rapide de l'autoroute reliant Renens, terme actuel de l'autoroute du Simplon, et les localités du Valais.

Vevey et Montreux ont tout lieu de se réjouir, en revanche, de la grande et belle artère qui les contourne. Ce sera mieux encore lorsque l'on pourra circuler jusqu'à Chexbres, en automne prochain; mais il est certain que l'intense trafic routier actuel - sans l'autoroute de Chillon, aurait été très difficilement absorbé par l'ancienne route de Vevey à Villeneuve, en traversant Montreux.

Fait à signaler, on n'a pas entendu une seule plainte de commerçants et restaurateurs du fait du débordement du trafic de transit; bien au contraire, les touristes qui ont choisi de se rendre dans les villes de la Rivière vaudoise, soit pour un bref arrêt, soit pour une étape, sont



satisfaits d'avoir pu se dégager d'un trafic quasi-ininterrompu.

### Encore un directeur de station dans les Alpes vaudoises?

Des quatre grandes stations touristiques des Alpes vaudoises, seule Château-d'Oex ne possède pas de directeur à la tête de son office du tourisme. Cette lacune vraisemblablement comblée dans un délai assez bref. Une assemblée exploratoire vient en effet de réunir les responsables du tourisme et les représentants de la Municipalité de Château-d'Oex, au terme de laquelle un mandat a été donné au comité de l'Office du tourisme d'étudier sérieusement l'engagement d'un directeur de station, de définir ce qu'on attend d'une telle personnalité au Pays-d'Enhaut et de trouver les moyens financiers nécessaires.

L'actuel comité de l'office local du tourisme a fait ressortir que les tâches qu'il assume dépassent les possibilités de membres bénévoles; ces tâches augmentent sans cesse, particulièrement depuis la relance du tourisme vaudois sous l'impulsion énergique de la nouvelle direction de l'OTV et depuis la création d'une communauté d'action des Alpes vaudoises. Les directeurs Willi, de Villars, Hug, de Leysin et Schwyz, ont travaillé sans cesse, également heureux de pouvoir compter sur la collaboration d'un nouveau collègue représentant la région de Château-d'Oex.

Le pas à franchir est difficile, en raison de ses incidences financières; mais on est forcé d'admettre que l'on ne peut plus se contenter de demi-mesures, en cette époque de grande concurrence. jd.

## La signalisation de Biene

... sur les routes de Suisse, laisse à désirer.

Telle est l'opinion du président et du directeur de l'Office du tourisme qui ont décidé de tenter de rendre à Biene, 9ème ville de notre pays, la place qui lui est due dans la signalisation routière.

Pour ce faire, un inventaire des carrefours et panneaux directionnels avancés ou manque l'indication «Biel-Bienne» sera dressé. Les points névralgiques ainsi déterminés seront photographiés. Après quoi les communes et cantons incriminés, de même que les services compétents de la Confédération, seront priés, photos à l'appui, de bien vouloir remédier aux carences relevées par la Société de Développement de Biene. Une entreprise résolue qui devrait faire école dans toute la Suisse!

## Alles für den Gast

### Neubauten und Umbauten in und um Luzern

#### Wer kennt Hergiswald?

Rechtzeitig auf die Ferien- und Reisezeit hin konnte das auf halbem Weg zwischen Kriens und Eigental gelegene Kurhaus Hergiswald wieder eröffnet werden. Mit einem Kostenaufwand von über einer halben Million Franken wurden neue, zum Verweilen einladende Restaurationsräume geschaffen. Dank der rationellen Umgestaltung konnte das Angebot an hunderten Sitzplätzen erweitert werden. Das neue, durch Schiebelenen unterteilte Veranda-Restaurant mit seinem weiten, grossen Fenster gibt eine freie Aussicht auf die nur ein paar Schritte entfernte Kapelle und die ganze Stadt Luzern. - Strohlampen, farbige Tischtücher und eine ganze Zahl verschiedenster Antiquitäten geben dem Lokal ein bewusst gewollten rustikalen Charakter. Die neu-«Schützenstube», die nach den Ideen des Pächters Arnold Rüegg und seines Küchenchefs Peter Senn ein Treffpunkt der Gourmets werden soll, wird im September eingeweiht; bis zu diesem Zeitpunkt liefert die Feldschützengesellschaft Oberrau die für dieses Lokal bestimmten Stilmöbel.

#### Das esch en Hecht

Naturgemäss musste der Name des neuen Hotels, welches der Fischermeister Sebastian Hofer in Küssnacht kürzlich eröffnete, mit seinem Beruf eine Verbindung haben, und so wurde es «Hecht» getauft. Das Restaurant im Erdgeschoss mit seinen 70 Plätzen ist als Passanten-Gaststätte eingerichtet. Angegliedert wurden ein Kiosk sowie ein vollklimatisiertes Comestibles-Geschäft. Feinschmecker und Liebhaber von aussergewöhnlichen Fischspezialitäten treffen sich in der «Fischerstube» im ersten Stock. Viel, sehr viel Holz wurde für die Innenausstattung verwendet, das den Lokalitäten einen heimeligen und gemütlichen Charakter verleiht.

#### Pariser Luft

Luzern hat sein Bistro! An der Falkengasse, im Herzen der Altstadt, wurde in der Rekordzeit von nur drei Monaten ein ehemaliges Stoffgeschäft in ein Bistro verwandelt, das seinen Namen «Le Cachet» zu Recht trägt. Der Luzerner Architekt Hans Bussmann hat es verstanden, einen Hauch Pariser Luft in dieses Lokal miteinzubringen. Die Inhaber, Ursula und Tony Trefny, setzen alles daran, dass sich die Gäste wohlfühlen. Als Spezialität des Hauses sozusagen stehen ständig 12

bis 15 Sorten verschiedener Sandwiches bereit, nebst einer reichen Auswahl an frischen, appetitlichen Salaten. Selbstverständlich wird auch ein preiswertes Tagesmenü serviert. Zahlreiche Glace-spezialitäten helfen dazu, Temperaturen von über 30 Grad im Schatten zu ertragen. Doch das «Le Cachet» ist nicht nur Restaurant im ersten und zweiten Stock wurden sechs preisgünstige Doppel- und ein Einzelzimmer, alle mit Bad oder Dusche, eingerichtet; für eine Uebernachtung werden zwischen 18 und 25 Franken berechnet.

#### Es regt sich wieder Leben

Die Luzerner erinnern sich noch gut an den Bahnhofbrand im vergangenen Februar, der nicht nur die ehemalige Schalterhalle und den Auskunftsdiens, sondern auch die Restaurationsbetriebe stark in Mitleidenschaft gezogen hat. Vor kurzem konnte - in einem Teil der ursprünglichen Räumlichkeiten - ein neues, wenn auch kleineres aber doch zweckdienliches Bahnhofbuffet wieder eröffnet werden. Es bietet 100 Personen Platz und wird nach dem Selbstbedienungssystem betrieben. Das Konsumationsangebot ist den Umständen entsprechend kleiner geworden - trotzdem, der eilige Passant findet im Bahnhof Luzern wieder ein Restaurant, wo er sich zwischen zwei Zügen verpflegen kann. (observer)

scientifiques et techniques. Enfin, le Salon des ensembliers, l'une des attractions du Comptoir, revêtra cette année un éclat tout particulier, puisqu'il fêtera, à l'enseigne de «la demeure», son 10e anniversaire.

### Nouvelles tendances

De nouveaux secteurs et une réelle volonté d'élargir l'horizon de son rayonnement économique, alliés à des manifestations traditionnelles qui reflètent l'authentique expression du peuple helvétique, représentent bien le souci des responsables du Comptoir d'élargir la formule de cette foire, tout en défendant, par une entree-prise à la mesure de l'homme, sa position au carrefour du progrès économique et social.

## Zermatt, saison d'été 1971

La saison bat son plein dans la prestigieuse station du pied du Cervin. Ce sommet est escaladé chaque été par des milliers d'alpinistes de toutes nationalités, avec l'aide des excellents guides de la station. Car Zermatt est devenue une station de tout premier ordre, équipée aussi bien pour la pratique du ski que de l'alpinisme. Ne possède-t-elle pas 13 000 lits, soit 4800 répartis dans 87 hôtels, dont plusieurs ont été construits ces dernières années, et 8200 dans ces logements de vacances qui deviennent de plus en plus nombreux, occupant des immeubles entiers? Des toits à pans fortement inclinés et des balcons de bois leur donnent tout de même une allure de chalet, ce qui confère à l'ensemble un caractère villageois fort sympathique.

### Les calèches...

Devant la gare, les voitures diligences, attelées de chevaux et appartenant aux grands hôtels, ainsi que les calèches des entreprises de taxis, continuent de stationner, absorbant à chaque train les touristes arrivés de la plaine. A certains moments, la grand-rue que jalonnent quantité de négociés de toutes sortes ainsi que des agences bancaires de plus en plus nombreuses, est aussi fréquentée que le sont les Rues-Basses à Genève ou la place Saint-François à Lausanne. On y croise aussi bien des flâneurs et des touristes que des alpinistes, portant sac, piolet et cordes ou des skieurs s'en allant ou s'en revenant des champs de neige. Le ski d'été est maintenant devenu une spécialité de Zermatt.

Matin et soir, le célèbre troupeau de chèvres, qui traverse tout le village, met en joie les touristes. Depuis peu, une demi-douzaine de mulets ont fait leur apparition à Zermatt, non pas dans quelque écurie logée au bas d'un racard, mais dans une remise située non loin de la gare. Un habitant de la station les a

loués pour la saison afin de permettre aux estivants de faire des promenades dans la région. C'est ainsi que l'on peut voir cette caravane progresser sur le chemin du Cervin, en direction du barrage de Zmutt, ou s'en revenir par les chemins de Furi, de Zumsee, de Blaiten et de Winkelmaten, ces hameaux infiniment sympathiques, qui font la joie des photographes opérant en couleur.

### ... et l'héliport

A l'entrée de la localité, sur une sorte de plateforme aménagée sur un promontoire et reliée à la route, par un ascenseur de grande capacité permettant de hisser une voiture, se trouve l'héliport de la compagnie Air-Zermatt. A proximité se trouve le vaste parc à voitures réservé aux véhicules des habitants de Zermatt. Car, dans la station du pied du Cervin, la circulation automobile est toujours interdite. Les véhicules venant de la vallée doivent être abandonnés à Randa, à quelque huit kilomètres en aval, où ils acquittent une taxe de stationnement se montant à deux francs par jour. Mais, dans quelques années, les touristes motorisés pourront arriver jusqu'aux portes de Zermatt, où un parking géant est à l'étude.

### Indice du coût de la vie

+ 0,4 % en juillet

L'indice suisse des prix à la consommation, qui reproduit l'évolution des prix des principaux biens de consommation et services entrant dans les budgets familiaux des ouvriers et employés, s'est inscrit à 120,2 à la fin du mois de juillet (septembre 1966 = 100). Il a ainsi progressé de 0,4 % depuis fin juin (119,7) et de 6,7 % depuis juillet 1970 (113,6).



Einladende Atmosphäre im neuen Hotel «Hecht» in Küssnacht.

Lettre de Londres

# Les agences de voyages sur la sellette

Les agences de voyages, ou plus exactement ceux qui organisent les voyages à prix forfaitaires, et qu'on appelle ici «tour operators», sont actuellement sur la sellette dans la presse anglaise. Certes, les grandes firmes spécialisées dans ce genre de tourisme, sont devenues très grosses affaires, et la plus importante d'entre elles, Clarksons, par exemple, n'a pas eu moins d'un demi-million de clients rien que pour les vacances de cet été. Mais, dans une cohue de ce genre, concentrée surtout dans les deux mois de juillet et d'août, il est presque inévitable que des «pépins» se produisent.

Comme un client mécontent fait plus de bruit que vingt satisfaits, c'est surtout sur les difficultés et les déboires que glosent les journalistes. C'est normal, après tout, car la presse, tout comme l'histoire, ne rapporte guère que les malheurs et les désastres qui affligent l'humanité, laissant de côté les gens heureux et satisfaits qui, précisément, n'ont pas d'histoire. Mais il suffit que quelque chose aille de travers ici et là pour qu'immédiatement on généralise et qu'on vitupère contre les agences qui fournissent à des milliers d'esivants des vacances à des prix beaucoup plus bas que s'ils les organisaient eux-mêmes. Car il convient de rappeler que les termes forfaitaires leur offrent des vacances «tout compris» pour moins d'argent qu'ils n'auraient à dépenser pour le seul voyage en avion.

Mécomptes

Néanmoins, les grands journaux se sont penchés sur les mécomptes de certains voyageurs. Sur trois colonnes en première page, avec photographies à l'appui, «The Sunday Times» par exemple, a écrit de ce qu'étaient de ces mécomptes, échochés à l'Hotel Siroco, curieusement situé à bonne distance de la mer au port peu séduisant d'O'haio dans l'Algarve: l'envoyé spécial monte en éponge les doléances des clients déçus tant par le logis que par la nourriture et le service et, sous réserve de quelques exagérations, il y avait quelque vérité dans ces plaintes, surtout en comparaison avec les termes flatteurs et quelque peu fallacieux de la brochure publiée par l'agence Clarksons. Celle-ci s'est du reste empressée de laisser tomber l'épave sans même l'incriminer, qu'il d'ailleurs n'avait pas été conçu comme un hôtel, mais comme immeuble locatif, avec cette curieuse conséquence que, pour le prix d'une chambre, la plupart des estivants en recevaient deux, plus cuisine et salle d'eau.

Bon marché, mais...

De même «The Daily Telegraph» Manazene consacra toute une page aux lamentations du journaliste Leonard Marsland Gander qui, tout en reconnaissant la remarquable bon marché des vacances forfaitaires, présente un véritable catalogue de récriminations... contre des agences que d'ailleurs il ne nomme pas. Il évoque par exemple le cas d'estivants arrivant à leur lieu de destination et trouvant que l'hôtel pour lequel ils ont des réservations n'est pas construit ou pas terminé. Il rappelle aussi que certaines agences ont annulé presque à la dernière minute des croisières pour lesquelles elles avaient reçu des centaines d'inscriptions; et il ajoute que, même si les sommes versées sont remboursées, ces annulations bouleversent les plans de vacances des intéressés, souvent préparés et joyeux avant les déconvenues sont assez rares, ajoute-t-il; mais il est fréquent que les promesses de balcon avec vue sur la mer ne sont pas tenues, non plus que les autres avantages que font miroiter les brochures des agences. Outre ces réclamations, très fréquemment justifiées, il en est d'autres au sujet desquelles les agences ne sauraient être considérées comme responsables, et en particulier le temps: c'est le soleil qui fait ou défait les vacances - et il serait préférable que les brochures des agences ne soient pas rédigées en termes qui semblent le garantir sur facture.

Catalogues fallacieux

C'est aussi à la rédaction des catalogues que s'en prend «The Times», dans un article de Ross Davies qui fait observer

qu'à mesure que l'industrie des vacances s'est développée, elle est trop souvent devenue moins digne de confiance. L'auteur admet, lui aussi, qu'un comparais avec le bon marché des voyages offerts, les plaintes des grinchoux sont souvent injustifiées. Néanmoins, il est inadmissible - et d'ailleurs, aux termes

## Hotelkrise in Jugoslawien?

Geldmangel ist eine unerhört wirksame Baubrems

In weiten Kreisen des jugoslawischen Fremdenverkehrs herrscht grosser Besorgnis über die Situation auf dem Hotelsektor. Wie der Vorsitzende des Rates für Gastgewerbe und Fremdenverkehr der jugoslawischen Bundeswirtschaftskammer, Ivan Kustrak, erklärte, habe Jugoslawien die diesjährige Touristensaison mit unfertigen Projekten begonnen. Die fertiggestellten neuer Hotels mit insgesamt 22 000 Betten - 10 000 im Raum Istrien und Rijeka und 12 000 in Dalmatien - ist wegen Geldmangels in Frage gestellt. Die Bauunternehmen, denen die Hotels für die bisher ausgeführten Arbeiten mehr als 2 Milliarden Dinar schulden, drohen mit der Einstellung der Bauarbeiten. Dies ist insbesondere eine Folge des Mangels an kurz- und mittelfristigen Bankkrediten, heisst es dazu in einem Bericht der Belgrader Tageszeitung «Borba».

Satige Schadenersatzforderungen

Die Krise auf dem Hotelsektor stellt ein

## Kanada ist am Draht

Kongress-Werbung

126 kanadische Orte - darunter 35 Städte - scheuen keine Kosten, um weltweit Konzerne, Organisationen und Berufsverbände zu bewegen, ihre Tagungen «in unserer Stadt» abzuhalten. Dem Convention & Tourist Bureau Toronto zum Beispiel steht ein jährliches Summe von 21 000 Dollars zur Verfügung, die sich aus Beiträgen der Stadt Toronto, der Provinz Ontario, von Hotels, Restaurants und Geschäften zusammensetzt. Eine soeben vorgenommene Umfrage hat ergeben, dass Teilnehmer an Kongressen und Tagungen im Durchschnitt 40 Dollar je Tag gebühren und 3 1/2 Tage verweilen. Im Vorjahr wurden in Toronto 617 geschäftliche Veranstaltungen durchgeführt. Die daraus resultierenden Einnahmen werden auf rund 40 Millionen Dollar geschätzt. Repräsentanten der verschiedenen Convention Bureaus der kanadischen Städte sind in der Canadian Association of Convention Bureaus organisiert - senden Repräsentanten zu den betreffenden Organisationen, um die nächste Tagung für ihre Stadt zu gewinnen. Zu ihrer Strategie gehören Filme, attraktives Werbematerial, Inserate, charmante Hostessen und der Hinweis, dass die kanadische Atmosphäre für die Abhaltung eines Kongresses ideal sei - was besonders Amerikaner beeindruckt, deren Grossstädte oft zu unsicher geworden sind.

Die Nacht beginnt um 9 Uhr

Interessante «Tours» durch das Nachtleben werden den Besuchern Toronto seit kurzem für 18 Dollar und 95 Cents geboten. Dafür bekommt der Gast ein Dinner (4 Gänge und Cocktail) im Beverley Hills Hotel, eine Bootsfahrt durch den Hafen und die Inseln Toronto, einen unterhal-

de la nouvelle loi sur la description des marchandises et services, illégal - qu'un hôtel soit décrit comme étant au bord de la mer, alors qu'il en est à des kilomètres, ou qu'une plage soit vantée comme étant de sable fin, tandis qu'elle est composée de galets et de scories volcaniques noires. En conclusion, l'article demande un contrôle officiel de la qualité des vacances offertes pour mettre fin aux agissements suspects de certains «tour operators» comme aussi de quelques agences de voyages aériens offrant illégalement des places à prix réduit à bord des avions.

L'industrie du tourisme qui, en réduisant ses prix, a bien mérité du public, devra, si elle veut continuer à prospérer, tenir compte de ces critiques, peut-être sous la forme d'une garantie de satisfaction du client comme celle qu'a introduite l'agence Clarksons - et celle-ci devra jouer sans faux-fuyants ni clauses échappatoires. René Elvin

## Telex aus dem Norden

Die Einführung der Mehrwertsteuer in Norwegen auf den 1. Januar dieses Jahres hat im Gastwirtschaftsgewerbe bisher eine Kostensteigerung von 32 Prozent verursacht, was zu einem merklichen Umsatzrückgang führte.

Trotz Personalentlassungen und maximalen, mit bedeutenden Einsparungen verbundenen Rationalisierungsmassnahmen, betrug auf Grund des Anfang 1971 durchgeführten Eisenbahnstreiks das Defizit der Schwedischen Speisewagen-gesellschaft 3,1 Mio. Kronen.

In der Hauptstadt der zu Finnland gehörenden Alandsinseln, Mariehamn, soll am 1. November dieses Jahres eine Restaurationschule im Godby-Kongresshotel ihre Tätigkeit aufnehmen. Diese Ausbildungsstätte ist für schwedisch sprechende Finnen gedacht.

Ein Hotelkomplex mit 400 Betten wird von der finnischen Matkaravinto O/Y auf den Kanarischen Inseln geplant. Sie hat bereits Verhandlungen mit der Finnair und spanischen Interessenten aufgenommen. Können die Pläne verwirklicht werden, so sollte der Appartementteil 1972, das Hotel 1974 eröffnet werden.

Dr. H. M.

## Rückblick

Frequenz der deutschen Wintersportgebiete

Für hundert ausgewählte Gemeinden mit guten Wintersportmöglichkeiten werden jährlich die in der Wintersaison (Dezember bis einschliesslich März) erfolgten Fremdenmeldungen und Fremdenübernachtungen in den vier deutschen Wintersportgebieten (Harz, Sauerland, Schwarzwald, Bayerische Alpen mit Allgäu, Bayerischer Wald und Fichtelgebirge) ermittelt. Die Erhebung in der letzten Wintersaison 1970/71 ergab für die vier Wintersportgebiete zusammen 793 200 Fremdenübernachtungen, darunter 205 500 von Ausländern.

Im Vergleich zur Wintersaison 1969/70 sind 1970/71 an Fremdenmeldungen 3,1 Prozent und 61 500 Fremdenübernachtungen, oder 0,9 Prozent ausgeblieben. Bei den für den Winter, insbesondere den Skisport, unzulänglichen Schneeverhältnissen des letzten Winters war eine sinkende Frequenz zu erwarten. Ausländer hatten an den Fremdenmeldungen der deutschen Wintersportgebiete in der Wintersaison 1970/71 einen Anteil von 4,6 Prozent und an den Fremdenübernachtungen einen solchen von 2,9 Prozent. Während die Fremden insgesamt im Durchschnitt beinahe sieben Tage in ihrem gewählten Aufenthaltsort verblieben, hielten sich die ausländischen Gäste nur rund fünf Tage auf. Dr. F.-S.

## Weitere Grosshotels für München

In München bereitet die «Bayerische Hausbau», der unter anderem bereits das Arabella-Hotel gehört, im Osten der Stadt den Bau eines Hotels «Franziskanerhof» vor. Mit den Bauarbeiten soll im Oktober begonnen werden. Das Hotel wird 800 Betten haben und soll im Herbst 1973 eröffnet werden. In unmittelbarer Nähe haben bereits die Arbeiten für ein AVA-Hotel begonnen, das ab Spätsommer 1973 mit 608 Gästezimmern dienen wird. Hinter dem AVA-



Hotel stehen zu 51 Prozent die European Hotel Corporation sowie zu je 24,5 Prozent die Deutsche Lufthansa und Intercontinental-Hotels, die Tochtergesellschaft von Pan Am. kpk

## Hotelpaläste für Athen

Die griechische Hauptstadt erhält ein neues Luxushotel mit 1000 Zimmern und 2000 Betten, das von einer griechischen Firma gemeinsam mit der «Hotel France International», einer Tochtergesellschaft der «Air France», errichtet wird. Der Bau wird neben einem Swimming-Pool auch über einen Kongressaal mit 1500 Plätzen sowie über Parkplätze für 600 Wagen verfügen. Der Hotel-Konzern «Holiday Inns» will in Athen ein weiteres Hotel mit 300 Betten errichten. E. S.

## Un guide mondial des hôtels

Cinq compagnies aériennes, KLM, Sabena, SAS, Swissair et UTA, se sont associées pour publier un guide mondial des hôtels.

Ce guide de quelque 400 pages contiendra un certain nombre d'informations pratiques relatives à 3000 hôtels du monde entier. Il sera distribué à tous les bureaux des compagnies participantes ainsi qu'à ceux des agences de voyage IATA. Sa parution est prévue pour janvier 1972.

## GB: les chemins de fer ouvrent un réseau d'agences

Les chemins de fer britanniques vont ouvrir une série de 70 à 100 agences de voyages dans toutes les régions du Royaume-Uni. Elles ne se borneront pas à vendre des billets de chemin de fer, mais opéreront exactement comme les 3500 agences de voyage de ce pays, qui sont comme les détaillants dont les «tour operators» sont les grossistes. Elles offriront donc des voyages à prix forfaitaires, en avion ou en bateau, ainsi des billets de vacances à prix réduits sur le réseau ferroviaire britannique. Ces agences seront situées soit dans les parcs, si celles-ci se trouvent au centre des villes, soit dans les locaux spécialement aménagés si elles en sont éloignées. D'après les déclarations de M. Douglas Ellison, directeur de la division des passagers du British Rail, les premiers bureaux seront ouverts en 1973. R. E.

## Internationaler Hotelpreis-Vergleich

Internationalen Fremdenverkehrsfragen schenken die von der französischen Botschaft in Bonn-Bad Godesberg regelmässig veröffentlichten «Informationsblätter» besondere Aufmerksamkeit. In der Ausgabe von Mitte Juni erscheint ein «Internationaler Hotelpreisvergleich». Er basiert auf den vom Bulletin d'Information du ministère de l'équipement et du logement (TEL) übernommenen Ergebnissen einer Untersuchung, bei denen es vor allem um einen preisvergleich gleichrangiger Hotels in vergleichbaren Städten verschiedener Länder Europas geht. Natürlich kann eine solche summa-

rische Aufstellung nicht allen Nuancen Rechnung tragen. Die «Informationsblätter» halten es für interessant, auf Grund dieser Aufstellung festzustellen, dass sich die Übernachtungspreise in französischen Hotels durchaus mit denen in anderen Hotels gleicher Kategorie und Klasse sowie in vergleichbaren Städten messen können. Das so zu Unrecht als teuer verschrieene Paris liegt mit anderen europäischen Weltstädten in etwa auf gleicher Linie oder manchmal etwas günstiger. Die Preise in der nachstehenden Aufstellung sind in Francs angegeben.

	4 Sterne-Luxe	3 Sterne	2 Sterne	1 Stern	Durchschnittspreis
London	228	149	82	61	132,5
Paris	221	142	89	68	130
Zürich*	208	160	85	67	130
Berlin	240	110	90	60	125
Wien	200	178	78	52	114,5
Frankfurt	185	130	85	55	111,25
Kopenhagen	105	115	76	54	110
Rom	165	170	70	60	103,7
Gen.	180	125	65	44	103,7
Stockholm	110	110	72	50	100,5
Lissabon	170	80	56	44	71,25
Madrid	105	69	51	30	63,7
Barcelona*	98	63	45	32	59,5

\*) mit Frühstück

E. S.



Le surf, l'un des sports de groupe en pleine expansion, a été introduit dans le désert de l'Arizona... Big Surf, propriété de Clairol Inc., New York, a été créé comme un défi; c'est le premier ensemble authentique de surf construit à l'intérieur des terres. Le complexe de Big Surf offre ce qui est probablement le plus grand bassin de natation d'eau filtrée. Il est à peu près aussi grand que deux terrains de football

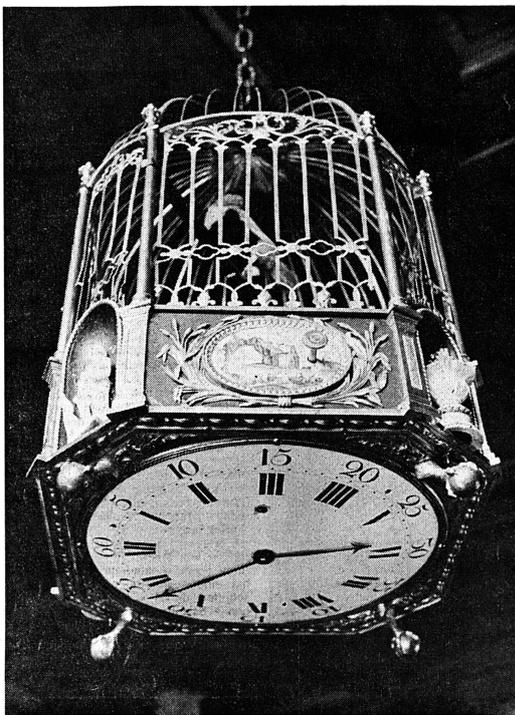
et la plage, elle, est deux fois plus grande que le lagon. La famille entière peut s'adonner aux plaisirs du surf, de la natation et du surf sur matelas pneumatiques. Les vagues sont décollées à l'aide d'un système hydraulique logé dans un immense réservoir, à la base du lagon en forme de trou de serrure. L'eau est pompée jusqu'à une certaine hauteur dans ce réservoir, et ensuite relâchée à travers des portes sous-marines. Le volu-

me de l'eau ainsi émis à travers ces portes passe par-dessus le haut-fond adjacent à la façade du réservoir, formant ainsi des vagues déferlantes de la hauteur d'un homme. Clairol Surf, Inc., filiale de Clairol Inc., autorisera bientôt l'exploitation dans le monde entier de la licence «Big Surf». Ces Big Surf peuvent être de taille variée et adaptés pour l'océan ou les lacs dans certaines conditions.

# En pèlerinage touristique au pays de l'horlogerie



Pour le 250e anniversaire de la naissance de Pierre Jaquet-Droz



En hommage à Pierre Jaquet-Droz et à sa famille, les villes de La Chaux-de-Fonds et du Locle mettent sur pied, du 12 juin au 10 octobre 1971, de nombreuses manifestations dans le cadre de l'Année Jaquet-Droz, à l'occasion du 250e anniversaire de la naissance du fondateur de la dynastie.

Pierre Jaquet-Droz, génial inventeur et horloger, est en effet à l'origine d'un développement considérable de l'horlogerie dans notre pays et de son exportation à travers le monde. Ces fêtes qui glorifient la montre et les créateurs de l'horlogerie permettront à la région des Montagnes neuchâteloises de témoigner en même temps son attachement à cette voie horlogère, avec l'habileté manuelle, la patience, le goût du perfectionnement, la quête du beau que cela représente.

## Au temps, au bon temps des automates poétiques...

Pierre Jaquet-Droz, génial mécanicien et constructeur d'horloges, de pendules et d'automates, a été le premier des grands ambassadeurs horlogers de notre pays. Actuellement, on sait que l'industrie horlogère exporte le 97 pour cent de sa production, fournissant ainsi à notre pays, pauvre en ressources naturelles et matières premières, une contribution importante à la balance suisse des paiements et des revenus. Pierre Jaquet-Droz après avoir fait de la philosophie, commencé la théologie, puis étudié les mathématiques et la physique avec les Bernoulli, se lança passionnément dans l'horlogerie. Celle-ci n'avait qu'un quart de siècle d'existence (à peu près quand mourut Daniel Jean-Richard) et Jaquet-Droz se consacra d'abord à la conception et à la réalisation de ses célèbres automates - l'Ecrivain, le Dessinateur, la Musicienne - dont le mystère fascina le monde au siècle dernier.

## Une carrière de constructeur et d'artiste

Né à La Chaux-de-Fonds le 27 juillet 1721, mais d'origine locale, Pierre Jaquet-Droz songea à fonder un foyer en 1750 et épousa Marie-Anne Sandoz, fille de son fournisseur de cabinets de pendules, lui aussi chercheur acharné et toujours en quête d'améliorations à apporter à son art. Le jeune ménage ne jouit que de quelques années de bonheur, au cours desquelles naquirent Julie en 1751 et Henri-Louis en 1752, puis la maladie s'installa au foyer et, en 1755, son épouse mourut de phthisie. Ce fut un rude coup pour le jeune veuf, mais, grâce au dévouement de sa sœur et de ses beaux-parents qui se chargèrent de l'éducation des enfants, ce malheur fut pour lui un stimulant au travail.

Pendant les trois ans qui suivirent ce deuil, Pierre Jaquet-Droz produisit une importante série de pendules qui font aujourd'hui encore notre admiration.

En 1758, ce fut le voyage en Espagne, accompagné de son beau-père et d'un jeune ouvrier, dans une «carriote» construite spécialement pour le transport de six pendules délicates. Cinq mois après son arrivée à Madrid, Jaquet-Droz est autorisé à présenter ses ouvrages au Roi, alors retiré dans un de ses châteaux des environs de la ville. C'est un grand succès: le monarque et la Cour ne tarissent pas d'éloges sur l'ingéniosité de ces merveilleux mécanismes. Il reçoit quelques jours plus tard 2000 pistoles d'or en paiement des pièces de son convoi et revient au pays. Désormais, sa réputation est faite et les commandes affluent de toute l'Europe.

Dès 1755, après la création des célèbres automates, les trois mystérieux personnages qui dessinent, peignent ou jouent du clavecin sont exposés dans la plupart des grandes villes d'Europe.

## Deux pendules valent mieux qu'une!

En 1774, Jaquet-Droz ouvre un atelier à Londres: la direction en est confiée à Jean-Frédéric Leschot. Cette décision montre le sens commercial du génial pendulier qui entre en relations avec la maison Cox qui avait des agents à Canton et qui assura, pendant de nombreuses années, la présentation et la vente des pendules et automates en Chine, aux Indes et au Japon. Suivant une fantaisie courante en Orient, on y vendait chaque pièce en deux exemplaires, car on croyait que cela portait malheur de n'avoir qu'une montre sur soi, et qu'il fallait en posséder une seconde pour éviter le mauvais sort. Cette superstition ne fut guère contestée par nos horlogers... Une fois au moins par année, Pierre Jaquet-Droz faisait le voyage de Londres, y restant un ou deux mois, tandis que son fils partageait son temps entre la recherche de perfectionnements techniques et l'exposition des automates dans le monde.

Son fils Henri-Louis, fatigué, quitta les brouillards de Londres et le climat rude de La Chaux-de-Fonds pour venir s'établir à Genève où son père vint le rejoindre pour quelques années. Mais Pierre Jaquet-Droz vint finalement à Bienne où il vécut les trois dernières années de sa vie avec l'une de ses sœurs, années qui furent ternies par des pertes financières. Il mourut en 1790 à l'âge de 69 ans.

## L'importance d'un bel anniversaire

L'anniversaire que célèbrent les Montagnes neuchâteloises est important: Tou-

tes les pièces que Pierre Jaquet-Droz a signées, avec son fils et ses collaborateurs, sont jalousement recherchées par les collectionneurs, non seulement parce qu'elles sont le reflet du goût d'une époque, mais parce que leurs mécanismes en font des pièces uniques dans leur genre. Par sa persévérance, son travail, sa probité, il a affirmé au loin la réputation des Montagnes neuchâteloises comme centre de la précision et la mécanique horlogères.

Reportage: ASL  
Photos: Pierre Michel  
Avec l'aimable collationation du Service d'information des Montagnes neuchâteloises et de MM. Faessler, S. Guyot et Ed. Droz, auteurs de l'ouvrage Pierre Jaquet-Droz, édité par le Comité des Fêtes du 250e anniversaire.

▲ Pierre Jaquet-Droz (Dessin original d'Anker, d'après Girardet).

▲ Cet automate de l'écrivain se trouve au musée des Beaux-Arts de Neuchâtel habituellement et a été déplacé à La Chaux-de-Fonds. Il est capable d'écrire une phrase de 40 lettres et l'on peut changer le texte à volonté. Une came à touches interchangeables en permet la composition.

▲ Cette cage à oiseau chantant, avec pendule, date de la fin du XVIIIe siècle.

▲ Ce tableau de Jules Girardet dépeint l'arrestation de Voltaire à Francfort par les agents de Frédéric II; il est exposé à La Chaux-de-Fonds pour situer l'époque de Pierre Jaquet-Droz.





**Contre le bétou ou contre les résidences secondaires?**

(ATS) La Société des hôteliers de Saint-Moritz a fait parvenir à la commune une résolution lui demandant de recommander aux autorités cantonales et fédérales l'application des mesures en matière de stabilisation du marché de la construction à son territoire. Les hôteliers, à l'appui de leur demande, font allusion à la multiplication des résidences secondaires dans la région. Pour l'année 1970 par exemple, les transactions immobilières, en matière de ventes d'appartements, ont atteint le chiffre de 22,4 millions de francs, alors que pour les six premiers mois de cette année, on a déjà négocié 128 appartements pour une somme de 17 millions de francs. Les hôteliers estiment que les espaces verts sont menacés par le «boom» de la construction, qui risque de faire de Saint-Moritz une cité de béton.

**Le ski sur gazon à Gstaad**

Le ski sur gazon jouit déjà d'une extension considérable dans plusieurs pays. Ce nouveau genre de sport fait aussi l'objet de concours organisés par les ski-clubs des régions intéressées. On sait d'autre part qu'un jury international a été créé au printemps de cette année: il est présidé par Otto Sam, de Lermoos

de favoriser leur sauvegarde, autrement dit de conserver ce visage exceptionnel d'un site à la recherche duquel s'en vont de plus en plus les touristes. D. M.

**Les journalistes de l'espace...**

Onze journalistes et rédacteurs spécialisés de l'aviation et de l'espace se sont réunis, en assemblée constitutive, le 28 juillet 1971 à Lausanne. Ils ont décidé la création d'une Association suisse romande des journalistes de l'aéronautique et de l'astronautique (ARJA) dont le but est, notamment, de développer les connaissances professionnelles de ses membres et de faire connaître et comprendre au public l'aviation, particulièrement l'industrie aéronautique et celle du transport aérien, ainsi que l'astronautique. Après l'adoption des statuts, les membres fondateurs ont élu, à l'unanimité, un comité de trois membres composé de MM. Gaston Couturier, qui assumera la présidence, Roland Bahy (TV) et René Hug (Aéro-Revue).

**... et ceux qui écrivent pour les jeunes**

(ATS) La première rencontre internationale de journalistes pour revues destinées à la jeunesse s'est terminée par une visite de l'aéroport international de Kloten et une conférence sur Swissair. Les lecteurs de 25 publications destinées aux écoliers, à la jeunesse et aux étudiants de huit pays européens, qui ont, sur l'invitation de l'Office national suisse du tourisme, envoyé des repré-

sentations à leur rédaction participer à cette rencontre, pourront vérifier par le mot et par l'image la conformité de l'adage touristique «La suisse jeune avec ses hôtes».

**Schaffung einer Verkehrszentrale**

Die Bestimmungen über die Errichtung einer liechtensteinischen Fremdenverkehrszentrale bringen eine wesentliche organisatorische Neuerung gegenüber der bestehenden Rechtslage und stellen somit einen der Kernpunkte der Gesetzesvorlage dar. Diese Zentrale soll zugleich als Sekretariat der Verkehrsvereine und als Verkehrsbüro fungieren. Während die beauftragten Fremdenverkehrskommissionen reines Beschlussergüsse in allen Belangen der Fremdenverkehrspolitik Anregungen, Antrieb und Ausführung von der Fremdenverkehrszentrale ausgehen. Ihr obliegt die wichtige Aufgabe der Werbung und der Öffentlichkeitsarbeit sowie die Beratung und Vertretung der Verkehrsvereine. Im örtlichen Bereich soll wie bisher die Förderung durch Verkehrsvereine getragen werden, die auch zwei oder mehrere Gemeinden umfassen können.

**Finanzierung**

Die Finanzierung der Förderungsaufgaben erfolgt wie bisher durch staatliche Mittel, Fremdenverkehrsumlagen und Beherbergungstaxen. Nach der neuen Regelung übernimmt der Staat 50 Prozent der Kosten der Fremdenverkehrszentrale und 50 Prozent der Kosten für die Fremdenverkehrswerbung. Die andere Hälfte ist jeweils durch die Fremdenverkehrsumlage zu decken. Die Beherbergungstaxe fällt wie bisher voll den Verkehrsvereinen zu. Ferner ist vorgesehen, das Meldewesen im Sinne einer zuverlässigen Erfassung in quantitativer Hinsicht (Ankünfte und Übernachtungen) sowie in der Gästestruktur neu zu ordnen. Schliesslich soll der Regierung die Kompetenz eingeräumt werden, durch Verordnung Bestimmungen über Preisanschriften in Beherbergungs- und Verpflegungsbetrieben zu erlassen. Darunter ist die Bekanntmachung von Preisen für Speisen, Getränke, Fremdenzimmer, Zusatzleistungen usw. zu verstehen, die üblicherweise durch das Auflegen von Karten sowie durch Anschlag in den Gästen zugänglichen Räumen erfolgen soll. esa



**Mineralienbörse in Altdorf**

Die «Urner Mineralienfreunde», eine Vereinigung von über 800 Mitgliedern, veranstaltet über das Wochenende vom 4./5. September ihr 9. Mineralienbörse.

**«Es lächelt der See...»**

Am 9. touristischen Filmfestival in Marseille im Jahre 1968 wurde der Werbefilm des Verkehrsverbandes Zentralschweiz, «Es lächelt der See...» mit Diplom und Medaille ausgezeichnet. Seither stehen insgesamt 62 Kopien in deutscher, französischer, italienischer, englischer und neuerdings auch in spanischer Sprache in allen Einsatz und der Film wurde in allen westeuropäischen Ländern, in Israel und den Vereinigten Staaten vorgeführt. Dass er auch heute noch «up to date» ist, bestätigt die an der 2. Ressegnazione internationale del Documentario Turistico 1971 erfolgte Auszeichnung der italienischen Version mit der Überreicherung des Diploms und der Goldmedaille des italienischen Staatspräsidenten.

**Mörlalp plant und baut**

Mit den Erschliessungsarbeiten wird Ende August die erste Etappe der Planung für das Skilift- und Kurgelgebiet der Mörlalp als Giswil abgeschlossen sein. Nach Erhalt der notwendigen Bewilligungen kann mit dem Bau der drei neuen projektierten Hotels begonnen werden und im Frühjahr 1972 soll der erste Spatenstich für die beiden Appartementhäuser erfolgen. Falls die Bauarbeiten durch gute Witterungsverhältnisse begünstigt werden, steht den Skifahrern bereits im nächsten Winter das neue Selbstbedienungsrestaurant – wenn auch nur als Provisorium – zur Verfügung.

**Luftseilbahn Sörenberg-Brienzern Rothorn in Betrieb**

Nach einer eingehenden Prüfung der gesamten Anlage durch Experten des Eidgenössischen Amtes für Verkehr konnte am 31. Juli die neue Luftseilbahn Sörenberg-Brienzern Rothorn den Betrieb aufnehmen. In acht Minuten überwindet die Bahn eine Höhendifferenz von rund 1200 Metern und mit den beiden je 80 Personen fassenden Grosseckskabinen wird eine Stundenleistung von 500 Personen erreicht. Trotz der Betriebsaufnahme wird – hauptsächlich bei der Bergstation – noch intensiv weiter gearbeitet. Der Bau einer Galerie, einer 5 km langen Skifahrt sowie verschiedener Wanderwege wird noch einige Zeit in Anspruch nehmen. Aus diesem Grunde ist die offizielle Eröffnung erst auf Ende August/Anfangs September vorgesehen. Zur Verkehrsförderung hat die Leitung der Bahn ein für Touristen attraktives Programm mit kombinierten Bahnfahrten und Wanderungen zusammengestellt. (vz)

**Echos du Valais**

**Sion: un passeport apprécié**

Les cafetiers-restaurateurs-hôteliers de la capitale valaisanne ont uni leurs efforts pour offrir quelque chose d'attrayant à la nombreuse clientèle de passage. C'est ainsi qu'est né le passeport gastronomique qui donne une série impressionnante d'adresses et de recettes et qui permet aux fins gourmets de déguster des plats préparés avec goût. Précisons que le propriétaire de l'établissement doit mettre son sceau sur le passeport, lorsqu'un client le présente. Quand toutes les cases sont remplies, le possesseur du document obtient un repas gratis dans l'établissement de son choix.

**Trafic et tourisme**

Grâce au beau temps, terni par quelques orages heureusement peu fréquents, le mois de juillet a été particulièrement apprécié des touristes qui sont venus en nombre dans toutes les stations. L'information était fort intéressante. Campings et piscines annonçaient complet. Les routes ont également été prises d'assaut et il ne faut plus être très pressé pour circuler à certaines heures de la journée. Preuve en est l'importante démarche qu'a entreprise l'Office du tourisme de Martigny auprès du Conseil fédéral, sous forme d'une lettre, signée par les responsables du tourisme de cette région et les députés valaisans aux Chambres fédérales, qui fait état des «inadmissibles et catastrophiques embouteillages qui se ferment sur la route Martigny-Rennaz» et insiste notam-



ment sur «l'urgente nécessité de construire dans un très proche avenir la RN 9 entre Rennaz et Martigny au moins et de ne pas ajourner la mise en chantier de la route du Rawily».

**Loi sur le tourisme**

Dès la rentrée, les citoyens et citoyennes valaisans auront des problèmes de votation à résoudre et trois objets seront soumis au peuple avec, pour la première fois, la participation des femmes pour une affaire d'ordre cantonal. Celle qui nous intéresse le plus, c'est la loi sur l'organisation de l'Union valaisanne du tourisme et des sociétés de développement. Ce texte permettra à ces institutions de posséder des bases solides légales. Ce sera le premier document de tout un dossier législatif sur le tourisme. City

**Der tragbare Lehrer**

**Neue Ausbildungsmethode im Gastgewerbe**

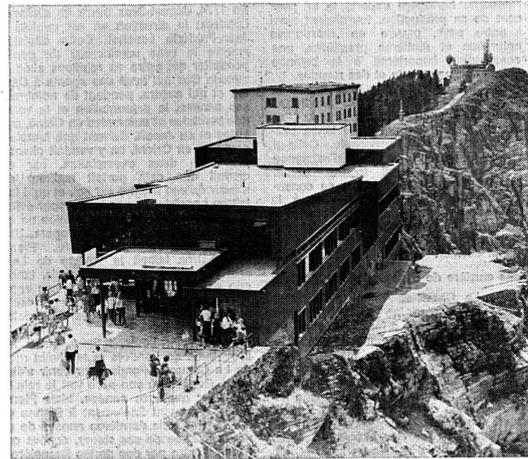


Die nach wie vor angespannte Situation auf dem Personalsektor zwingt das Gastgewerbe zu geistreichen Einfällen bei der Rekrutierung und Ausbildung neuer Kräfte. Die Restauration hat es da insofern leichter, als sie für das Anzapfen des Teilzeitmarktes – mittlerweile so ziemlich das einzige noch nicht voll ausgeschöpfte Potential an Arbeitskräften – ideale Voraussetzungen mitbringt. Dies freilich mit der Auflage, neu eingestellte Teilzeitbeschäftigte möglichst rationell und spezifisch auf den Arbeitsbereich zugeschnitten auszubilden. Silberkugel-Jargon: Beefiette – mittels gesellschaft der Mövenpick-Unternehmung, beschreitet seit einiger Zeit in ihren Betrieben in der Stadt Zürich und an den Autobahnen neue Wege in der Ausbildung der Neueingetretenen. Während zweier Tage wird die Angestellte – Silberkugel-Jargon: Beefiette – mittels eines umgehängten Tonbandes und via Kopfhörer mit ihrer zukünftigen Arbeit vertraut gemacht. In den verschiedenen Kassetten des tragbaren Gerätes sind alle Arbeitsabläufe gespeichert, die als Beefiette beherrschen muss. So lernt die Silberkugel-Debutantin nach den Ordnern des unsichtbaren Lehrers, wie sich Gast und Maschine am liebsten bedienen lassen.

Die zumindest in der Branche völlig neue Art, das Personal einzuschulen, stellt eine wesentliche Erleichterung beim Einführungsprogramm neuer Mitarbeiter dar. Diese brauchen während der Lektionen ausser der Stimme vom Tonband keine weitere Beaufsichtigung, können aber bei Unklarheiten den Geschäftsführer zu Rate ziehen.

Die Themen der auf Band gespeicherten Instruktionen reichen von der Bedienungsanleitung der Kaffeemaschine (unser Bild) über die Ausstattung der typischen Silberkugel-Bar bis hin zur Bedienung eines imaginären Gastes, dessen Stimme aus dem Gerät dringt. Anhand eines Kataloges mit den wichtigsten Gerichten kann sich die Beefiette selbst prüfen, ob sie die Anweisungen richtig ausgeführt und dem Gast das Gewünschte gebracht hätte.

Die ersten Erfahrungen mit dieser neuen Schulungsmethode, die nun in jedem Silberkugel-Betrieb angewandt wird, sind sehr positiv ausgefallen. Dies nicht nur zum Vorteil des Geschäftsführers und seines Kadern, die wieder von einem Teil Routinearbeit entlastet werden, sondern sicher auch der Angestellten, die sich von Anfang an ein selbstständiges Handeln gewöhnen kann.



Auch auf dem südlichsten Aussichtsberg der Schweiz, auf dem Monte Generoso im Tessin, muss man fortan nicht mehr auf die Annehmlichkeiten eines Hotels verzichten. Das neue Gipfelhotel auf 1700 Meter über Meer bietet neben Zimmern auch Gemeinschaftsunterkünfte und zwei Restaurants mit insgesamt 300 Plätzen an. (Photopress)



(Autriche), qui a institué la «Coupe d'Europe» et qui surveille des divers championnats nationaux. Comme pour le système de points de la FIS, il est également attribué pour la «Coupe d'Europe» des points qui permettent de déterminer la championne et le champion. A Gstaad, la manifestation qui a eu lieu le 8 août a vu se dérouler à côté de la «Coupe d'Europe» le même jour les Illmes courses suisses de ski sur gazon. On vit à Gstaad quelque 100 skieurs et skieuses sur gazon qui ont déjà fait parler d'eux lors de courses précédentes. L'organisation des compétitions était confiée au ski-club de Gstaad.

**Sauver les vieilles maisons jurassiennes**

Les petites villes du Jura ont un attrait parmi tant d'autres, celui de leurs vieilles maisons auxquelles on a conservé avec beaucoup de soin leur visage d'autrefois. Pour faire connaître ces trésors d'architecture du passé, auprès desquels on passe trop souvent sans les voir, l'Université populaire jurassienne a eu l'heureuse idée d'organiser un stage de vacances à la découverte de la vieille maison jurassienne et des ravissants détails qu'elle livre à ceux qui prennent le peine et le temps de s'arrêter et de regarder. Technique fondamentale: l'abandon du guide architectural classique, pour se livrer plutôt à une observation générale, à une visite de l'intérieur, en mesurant, dessinant et photographiant. Une manière nouvelle de pénétrer réellement la vie des maisons d'autrefois et, en apprenant à les aimer,

sentants de leur rédaction participer à cette rencontre, pourront vérifier par le mot et par l'image la conformité de l'adage touristique «La suisse jeune avec ses hôtes».

**Les «Mouettes» genevoises**

Les «Mouettes» genevoises existent depuis 1897. Elles assurent, car ce sont de gracieuses embarcations toutes blanches, qui ont été renouvelées au cours des ans, de fréquentes liaisons entre les deux rives du lac et un circuit des parcs très apprécié des indigènes que des touristes. Elles viennent d'ajouter une nouvelle escale à leur réseau. Il s'agit du Creux-de-Genethod, sur la rive droite du lac, où existent une jolie plage et un établissement public, via «Le Repossol» et Bellevue, déjà desservies. V.

**Un film touristique distingué**

(ATS) Le film «Ski for you» (ski pour vous), une réalisation de la «Condor-Film» SA, tourné à la demande de l'Office national suisse du tourisme et de l'Association des écoles suisses de ski, a reçu dernièrement deux distinctions internationales. Présenté à l'occasion du Festival international du film de montagne qui s'est déroulé à Allos, dans le sud de la France, et auquel 23 pays ont participé, le film suisse a reçu la Grande Coupe, tandis que le Festival international du film de télévision de Bled, en Yougoslavie, lui a décerné le prix de la meilleure prise de vues. En outre, le chef-opérateur Edwin Horak s'est vu remettre un prix spécial.

**Fremdenverkehrsförderung in Liechtenstein**

**Entwurf zu einem neuen Gesetz**

Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein hat ihrem Parlament den 31 Artikel umfassenden Entwurf zu einem neuen Gesetz über die Förderung des Fremdenverkehrs unterbreitet, das die bisherigen Gesetze von 1951 und 1958 ersetzen soll. Dazu wird einleitend bemerkt, dass die Lage des Landes für den Fremdenverkehr sehr günstig ist, liegt es doch im Schnittpunkt von zwei internationalen Durchgangsrouten, welche beide in das Europastrassennetz einbezogen werden und früher oder später ganz zu Autobahnen ausgebaut werden sollen. Die Entwicklung, welche 1946 noch 8205 Gästeankünfte und 26 735 Logiernächte verzeichnet hatte, steigerte sich pro 1970 auf 72 421 Gästeunterkünfte bzw. 145 247 Logiernächte, und zwar ohne Ferienhäuser und -wohnungen.

**Schmale Basis**

In der Fremdenverkehrswirtschaft des

Fürstentums sind jetzt schätzungsweise 6-7 Prozent der berufstätigen Bevölkerung beschäftigt. Dazu kommt ein Teil des in den Zulieferungsbetrieben (z. B. Bäckereien, Metzgereien, Lebensmittel- und Getränkehandel usw.) beschäftigten Personals. Es gibt etwa 100 gastgewerbliche Betriebe im engeren Sinne, d. h. Hotels, Gasthöfe, Restaurants usw., mit ca. 1400 verfügbaren Betten. Dazu kommt das Hébergement complémentäre. Die durchschnittliche Bettenbesetzung war aber pro 1970 in den Hotels und Restaurants mit 24 Prozent noch sehr niedrig, besonders gegenüber der im schweizerischen Landesdurchschnitt.

**Kooperation zwischen Staat und Privatwirtschaft**

Für die Zukunft geht es vor allem darum, gewisse Schwerpunkte für den Fremdenverkehr in für diesen geeigneten Regio-

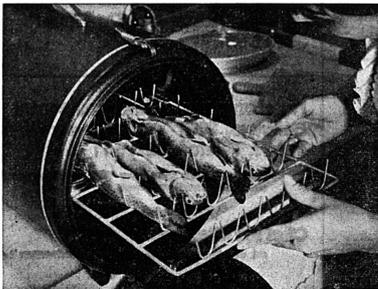
# Seite der Lieferanten und Inserenten

Meldungen aus Lieferantenkreisen des Gastgewerbes bewegen sich meistens zwischen echter Information und versteckter Reklame. Wir haben für das eine Interesse und das andere Verständnis. In diesem Sinne öffnen wir den Firmen ab und zu unsere Spalten. Die Beiträge haben von uns eine lediglich informellen Charakter und sind nicht als «Gütezeichen» zu werten. Red.

## Neue Erzeugnisse

### Fischräuchergerät

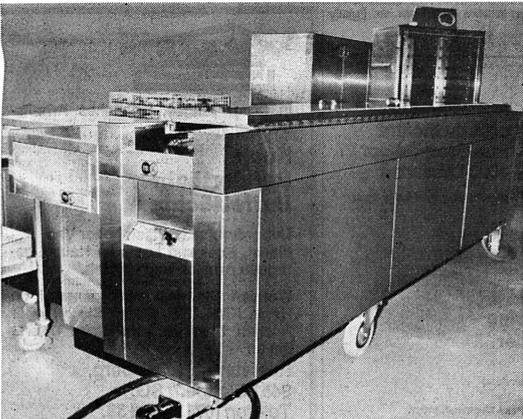
Bei Carl Meyer, Hauptstrasse 177-78, Koblenz AG, ist das elektrische Universal-Räucher- und Holzkohlen-Grillgerät Mirrella zu beziehen. Dieses für die Schweiz



neue, kleine Fischräuchergerät hat sich in Deutschland bereits in kurzer Zeit bewährt. Es wird vorwiegend zum Räuchern von Forellen angewandt, aber auch für andere Süswasser- und Meerfische. In zirka 20 bis 30 Minuten räuchern Sie Frischfisch zu Leckerbissen. Die Standardausführung wiegt 14 kg und ist 620 mm lang, 350 mm breit und 420 mm hoch.

### Kreis-Mikrowellen-Tunnelofen

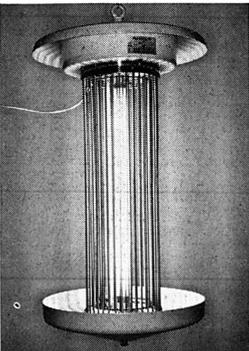
Mit dem von der Kreis AG in St. Gallen entwickelten Mikrowellen-Tunnelofen werden tischfertige, vortportionierte Menus direkt vor dem Servieren zubereitet,



regeneriert, erhitzt und auf Essentemperatur gebracht. In Grossrestaurants, Selbstbedienungsrestaurants, Imbissbänken, Spitätern, Heimen, Anstalten und bei Banketten ist der Tunnelofen in seinem Element. Die Leistungsfähigkeit ist enorm. Er kann feststehend oder auf Rädern eingesetzt werden. Er kann alle Arten von Convenience Food, von Tiefkühlmenüs bis zu kurz vorher erstellten Mahlzeiten bewältigen, verfügt über moderne Steuerungsmechanismen und weist alle Sicherheitsvorrichtungen auf. Seine Bedienung ist einfach und erfordert keinerlei technische Kenntnisse.

### Elektronischer Fliegenfänger

Die P. B. Export Division, Rentokil Labo-



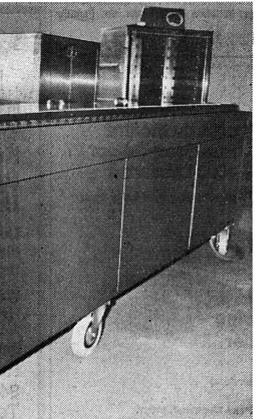
raries Ltd., Felcourt, East Grinstead, Sussex, England, bietet ein neues Gerät an, das Fliegen automatisch und ständig in Lebensmittelabriken, Küchen, Restaurants, Hotels usw. tötet. Das unter dem Namen «Rentoflash» im Handel erhältliche Gerät besteht aus einer ultravioletten Lichtquelle, die von einem elektrisch geladenen Gitter umgeben ist. Fliegende Insekten werden von dem Licht angezogen, berühren das Gitter und werden durch den elektrischen Schock getötet. Sie fallen auf ein Blech an der Unterseite der Einheit. Das ultraviolette Licht ist für das menschliche Auge unschädlich, und der elektrische Strom in dem Gitter ist so gering, dass Menschen keinen Schaden nehmen. Die Einheit wird wie eine normale Lampenfassung installiert und an das 200/250 V Wechselstromnetz angeschlossen. Sie reicht aus für eine Bodenfläche von 93 Quadratmeter.



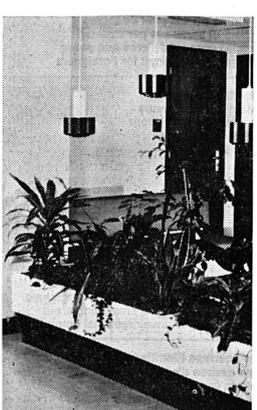
**Kleiner Luxus ohne Alkohol**  
Auf dringenden Wunsch hat sich die Rimuss-Kellerei Rahm in Hallau entschlossen, den moussierenden Edeltraubensaft Rimuss-Party auch in 2-dl-Flaschenchen zu liefern, mit denen besonders anspruchsvolle Gäste bedient werden können.

### Ein Garten im dunkelsten Winkel

Jedermann hat schon erfahren, dass bei Anordnungsversuchen an lichtarmen Stellen Pflanzen bald verkümmern. Ein Beleuchten der Pflanzten mit den üblichen Spots kann sehr dekorativ wirken, ersetzt aber der Pflanze nicht das natür-



liche Licht. Genau die für ihr Gedeihen richtigen Lichtquellen spenden die Philips-Quecksilber-Leuchtstofflampen und die Philips-Fluoreszenzlampen der Farbe 33, die mit formschönen Pendelarmaturen, Spotteuchten oder Ständerarmaturen erhältlich sind. Die Lampen leuchten für das menschliche Auge normal weiss. Sie verschönern den Raum nicht nur mit ihrem dekorativen Beleuchtungseffekt, sondern fördern das Wachstum und gesunde Gedeihen der Pflanzten. Das beweist die Anlage im Inselspital Bern, die ohne jeden Tageslichteinfall nur mit diesem Kunstlicht besonnt wird.



## Hilf dir selbst – mit Leasing!

Beim heutigen Personalproblem bleibt zumeist nur ein Ausweg, die «Flucht» in die Technik. Die bringt Jahr für Jahr bessere, schnellere und nützlichere Küchenhilfsgeräte auf den Markt, Teil- oder Vollautomaten, die den gordischen Knoten im Gastgewerbe zwar nicht ein für allemal lösen können, aber doch mithelfen, im harten Konkurrenzkampf zu bestehen.

Ein finanzielles Problem? Es zu lösen gibt es heute einen neuen, vorteilhaften Weg: Leasing.

Hauptfunktion des Leasing ist, dem Leasing-Kunden einen Liquiditäts-Vorteil zu schaffen. Mit Leasing braucht er sein Kapital nicht im Anlagevermögen «einzufrieren», sondern kann im Gegenteil – ohne sein Eigen- oder gar Fremdkapital einzusetzen – von Leasing-Objekt vom ersten Tag an profitieren. An einem praktischen Beispiel ausgedrückt:

- für eine neue, moderne Geschirrwaschmaschine etwa müsste der Käufer 120 Fr. mehr ausgeben, um sie einzusetzen, die ihm keinerlei Zinsen brächten;
- im Leasing dagegen kann er dieses Kapital zinsbringend anlegen oder für dringende Investitionen verwenden. Die Leasing-Kosten aber bezahlt er laufend vom erwirtschafteten Erlös.

Eine Hilfskraft, die wir für das Spülen des Geschirrs einsetzen, kostet – sofern wir auf dem ausgetrockneten Personalmarkt eine solche überhaupt noch finden – je nach Betrieb und Arbeitsstunden zwischen 500 und 800 Franken im Monat. Eine Geschirrspülmaschine, die die gleiche Arbeit besorgt, leasen Sie jedoch bereits für 120 Fr. monatlich (oder 4 Franken pro Tag); und dies, ohne dass Ihr flüssiges Betriebskapital blockiert wäre.

### Laufende Erneuerung des Maschinenparks

Leasing ermöglicht es überdies, den Maschinenpark laufend zu erneuern. Die durchschnittliche Laufzeit eines Leasing-Vertrags liegt bei 24-48 Monaten, eine Zeitspanne ab, in welcher kaum mit grösseren Reparaturen zu rechnen sein dürfte. Und bei Vertragsende steht ein dem Kunden frei, entweder einen neuen Vertrag für ein neues Modell abzuschliessen oder aber die «eigene» Maschine käuflich zu erwerben, wobei ihm zwischen zwei Dritteln bis zu drei Vierteln seiner Leasing-Beträge angerechnet werden.

Natürlich ist auch Leasing nicht kostenlos – nur: auch für die eigentlichen Leasing-Kosten kommt die Maschine ja selbst auf! Denn je notwendiger Sie sie brauchen, desto rascher sind auch die Kosten wieder erwirtschaftet, und dies ohne dass Sie weder Eigenkapital noch frem-

de Mittel einsetzen müssten. Dafür nämlich kommen Ihre zwei Partner auf: die Apparate-Fabrik, auf der einen Seite, die Finanzierungs-Gesellschaft, die den unentbehrlichen Küchenhelfer vermittelt, auf der andern.

So hat sich aus diesem Grunde die Firma J. Bornstein AG, Zürich, zur Zusammenarbeit mit der auf diesem Gebiet in der Schweiz führenden Firma «Leavag» Leasing- und Verkaufs-AG, Zürich, entschlossen. Ihr ganzes Verkaufsprogramm kann inskünftig über die Firma Leavag zu erschwinglichen Tages- bzw. Monatskosten geleast werden.

## Convenience Food

### In der Planung berücksichtigen

Die Ansprüche an die Ernährung der Erwerbstätigen und an die dadurch notwendig gewordene Ausstattung der Gemeinschafts- und Restaurantküchen sind in den letzten Jahren erheblich gestiegen. Convenience food spielt in dieser ganzen Entwicklung eine wichtige Rolle. Den qualitativ hochstehenden küchenerfertigten Produkten ist es heute auch zu verdanken, dass trotz der Steigerung der Ausser-Haus-Verpflegung geschmacklich gute und preiswerte Mahlzeiten zur Auswahl stehen. Um die heute unerlässlich küchenerfertigten Produkte in die Planung eines Betriebes zu integrieren, müssen folgende Fragen studiert werden:

### Wahl der Produkte

- Welche Produkte ersparen Arbeit und Personal?
- Welche Produkte gestatten Ihnen viel Freiheit in der Gestaltung und Herstellung Ihrer Menus?
- Welche Produkte sind qualitativ einwandfrei?
- Durch die Verwendung welcher Produkte können teure Investitionen eingespart und damit auch Platz gewonnen werden?

Nehmen wir an, Sie haben sich zum Beispiel für die Verwendung von «golden frites» frisch und tiefgekühlt entschlossen und kaufen diese beim VOLG Winterthur oder beim VLG Bern ein:

### Bezugsmöglichkeit und Menge

Folgende Überlegungen sollten Sie sich für einen reibungslosen Ablauf anstellen:

- an welchen Tagen liegen Sie auf der Auto-Tour Ihres Lieferanten?
- wie lange ist die Ware haltbar?
- wieviel müssen Sie pro Lieferung bestellen, damit die Ware bis zur nächsten Lieferung nicht ausgeteilt (oder die Haltbarkeitsgarantie nicht überschritten wird)?
- haben Sie stets eine Reserve für unvorhergesehene Gäste?
- falls Sie an einem Tag Pommes-frites auf dem Menu haben, ist dies in Ihre Bestellung einberechnet? (ausserhalb des Normalbedarfes à la Carte?)



### Lagerraum

Bei einer Neu- oder Umgestaltung eines Betriebes müssen folgende Fragen genau abgeklärt werden:

- Wieviel Tiefkühlraum benötigen wir, um alle Tiefkühlprodukte stets auf Lager zu haben?
- Wieviel Lagerraum benötige ich für Frischprodukte?
- Welche Lagerfläche muss für Konserven und Trockenprodukte vorhanden sein?
- Welche optimale Luftfeuchtigkeit und Temperatur müssen die Räume für Frischprodukte und Trockenprodukte haben?

Den Problemen der Waren disposition und des Bestellwesens wird oft nicht genügend Aufmerksamkeit geschenkt. Vielfach ist es aber so, dass der reibungslose Arbeitsablauf gerade davon abhängt.

Eine falsch projektierte oder rationell schlecht ausgestattete Küche drückt auf die Qualität und Vielseitigkeit des Speiseangebots, auf die Arbeitsfreudigkeit des Personals und die Wirtschaftlichkeit des Betriebes.

### Probleme des Bratensauce

Die Knorr Nährmittel AG bringt dieser Tage eine interessante, ganz auf rationelle Arbeitsweise und Zeitersparnis ausgegerichtete Neuheit in den Verkauf – die erste, wirklich sofort lösliche Bratensauce. Damit wird ein weiterer Schritt zu wertvoller Arbeitserleichterung getan. Knorr bietet ihren Kunden eine neue, echte Dienstleistung.

Die Bratensauce-Paste löst sich sofort in heisser Flüssigkeit – Wasser, Fond usw. Mit dem Löffel problemlos dosierbar, kann jede gewünschte Menge braune Basisauce im Handumdrehen zubereitet werden, z. B. für A-la-minute-Gerichte, Filet-Gulyas, geschnitzte Kalbsleber madère, geschnitztes Kalbfleisch usw. oder als Grundsaucen für sämtliche Bratensaucen-Ableitungen.

## Coups de ciseaux

### L'accueil des automobilistes

La TRIBUNE DE GENEVE consacre un récent article aux «anomalies des restaurants d'autoroute»; nous reproduisons l'essentiel de ces réflexions pleines de bon sens:

Ce qui frappe sur nos autoroutes, ce n'est pas tant la densité de la circulation, mais la nuit, le nombre de personnes qui cherchent à se reposer ou à se restaurer. Or au cours de deux traversées nocturnes de la Suisse, j'ai pu vérifier deux anomalies. Les restaurants jalonnant le parcours Berne-Zürich ferment leurs portes à minuit, ou même à 23 heures (sans accorder deux minutes de battement aux retardataires). Très nombreux sont les franchises qui manquent ainsi l'occasion de manger et de se désaltérer. On nous a déjà expliqué que ces établissements concessionnés manquaient de personnel. Mais ils jouent un rôle de service public. Et si vraiment ils ne peuvent pas être exploités 24 heures sur 24, mieux vaudrait qu'ils soient à disposition que des voyageurs de la nuit, très nombreux, et particulièrement embarrassés. (...) Autre expérience fâcheuse constatée plus d'une fois en Suisse alémanique. Il existe à proximité des grands axes routiers des «moteis». Entre Genève et Lausanne, on peut s'y faire recevoir n'importe quelle heure. Près de Berne et près de Lucerne, c'est en vain que vous appuyerez sur la sonnette de nuit. Et si vous insistez vraiment, vous verrez apparaître une gardienne ensommeillée qui vous passera une bordée en vous demandant si «vous n'avez pas honte» de la déranger «à des heures pareilles» (au-delà de 23 h. 30).

Il faut que notre équipement touristique le long des grandes routes se mette dans le mouvement européen. Combien de familles exténuées par de longs trajets, n'ont-elles pas été déçues de ne pouvoir trouver nuitamment un verre de café, un sandwich, ou une chambre de motel pour quelques heures? Il y va parfois de leur santé... et de la sécurité du trafic.

### Stoppez le massacre!

Sous ce titre, Maurice Chappaz évoque dans la Revue 13 ETOILES les différents SOS lancés par les défenseurs de la nature et de l'intégrité de notre patri-

moine; voici la conclusion de son très savoureux, mais non moins pertinent plaidoyer:

Il y a une pollution physique sur la plus large échelle, une escroquerie financière et légale aussi: par le jeu des sociétés anonymes, des faillites, des rachats par d'autres sociétés anonymes, des mutations cantonales ou fédérales intéressées et des autorisations de complaisance, on peut en Valais acquérir des terrains à peu de frais, bénéficier d'infrastructures payées par la collectivité et lancer des centres de surchauffe dont toute une nation pâtit en attendant la crise.

La morale? C'est du folklore. La réalité, c'est le western. Un pays entier passe en galopant dans la société de consommation, à l'échelle internationale. Le Valais ne conquiert pas. Quelle blague! Le Valais se vend. Et il n'est pas si grand que ça. Il y a une faillite morale sous-jacente.

Il faut voir les conséquences: nous abouissons à une antinature et à une anticulture dans la civilisation traitée du progrès (techniques et appétits), face à laquelle seule une attitude scientifique est peut-être efficace, à moins qu'intervienne en pleine crise un saisissement religieux, cet envahissement de l'universel, lequel n'a rien à voir avec les défénces, les tabous, les alibis qui sécurisent encore les rentiers de la catastrophe. Ceux qui s'enrichissent sur la mort future! Mais les étudiants valaisans décideront.

### L'inutile prolifération des conférences sur le tourisme

«La prolifération des conférences sur le tourisme et leur organisation laissée au hasard en réduisent l'utilité»; c'est le thème que traite la Revue TOURISME MONDIAL avec suffisamment de pertinence pour qu'il soit inutile d'y ajouter des commentaires:

La vogue des conférences a été très adroitement exploitée par les organismes nationaux de tourisme et le secteur touristique afin d'accroître le mouvement des touristes et de développer l'industrie touristique nationale. Les personnes qui participent à des conférences effectuent généralement des séjours de plusieurs jours, voire de quelques semaines, se voient attribuer des frais de représentation élevés et sont souvent accompagnés de membres de leur famille ou d'amis. (...) Loïn de constituer un moyen efficace pour promouvoir la coordination et les

échanges d'idées, les conférences deviennent de plus en plus une fin en soi, et ne tiennent plus compte de l'objet des discussions qui sont leur raison d'être, ou des résultats recherchés. Ceci est évident si l'on jette un coup d'œil sur n'importe quel annuaire des conférences organisées actuellement. Il est en effet frappant de constater que plusieurs organismes prévoient des réunions sur le même sujet ou bien qu'un organisme met le pied sur pied, au cours de la même année, au moins une douzaine de réunions. Le développement de cet instinct grégaire peut s'expliquer par des raisons pratiques et psychologiques. Il semble que l'organisation de réunions soit devenue la raison d'être d'un grand nombre d'organismes qui tentent de dissimuler les insuffisances de leur activité normale en se donnant une fausse importance, grâce à la mise sur pied de rencontres qui, dans la plupart des cas, sont superflues. (...)

Le manque de compétence ou de connaissances techniques sur le sujet qu'on prétend traiter passe souvent au second plan; on insiste sur l'importance des contacts utiles aux réunions. Cet argument ne manque pas de valeur, encore ne faut-il pas trop exagérer à cet égard. En réalité, le terme «prise de contact» est employé pour décrire ce qui est, en fait, une sortie en groupe. On n'insistera jamais assez sur l'utilité de faire des études «coût-bénéfice» afin d'évaluer les avantages réels qui découlent de la participation à ces réunions. La grande majorité des réunions se caractérise par des platitudes et des clichés. Les orateurs lisent leur texte devant une assemblée distraite et non préparée qui les applaudit et les félicite pour leur contribution précieuse à ses travaux. (...) Il est grandement temps que les dirigeants des organismes nationaux de tourisme fixent et observent des critères pour l'organisation et la participation aux conférences. Le gaspillage et le double emploi qui caractérisent actuellement un grand nombre de réunions touristiques constituent de graves obstacles aux efforts énergiques fournis par les organismes responsables qui s'emploient à ce que le tourisme soit considéré comme un domaine d'activité de premier plan. (...)

Il serait bon d'envisager la création d'un grand organe international, le tourisme chargé de la coordination, de l'établissement du calendrier et de l'ordre du jour des réunions, pour commencer par celles qui ont lieu au niveau officiel afin d'empêcher les doubles emplois et le gaspillage.

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.**

## HOTEX

cherche  
pour hôtel moderne au centre de Genève, récemment ouvert, 250 lits,

**gouvernante générale dynamique**

Sélection de personnel pour hôtels et restaurants  
4, rue Montbrillant, 1201 Genève, tél. (022) 33 95 02.  
5972

NEUCHÂTEL SUISSE  
**Beaulac**  
1<sup>er</sup> rang A - Tél. 35122 - ☎ 038 25 88 22

cherche  
**secrétaire de réception**  
ainsi que

**concierge de nuit - portier tournant**  
Bonne formation professionnelle et connaissance des langues exigées.  
Place à l'année bien rétribuée.

Faire offre avec références et curriculum vitae à la direction.  
5471

Gesucht auf 15. Dezember 1971 bis zirka 20. September 1972:

**Küchenchef**  
Junger Koch  
**Sekretärin**  
Restaurations-tochter (Stübli)  
**Tournaute**  
**Officemädchen oder -bursche**  
Offerten mit Lohnansprüchen an R. Fontana,  
**Hotel Marguerite, 6390 Engelberg,**  
Telefon (041) 94 25 22.  
5801

**STERNEN OBERRIEDEN**  
Gesucht per sofort  
**Restaurationskellner oder -tochter**  
Anfragen bitte an:  
F. Veith,  
8942 Oberrieden.  
**RÖTISSERIE AM SEE**  
Spezialitäten vom Holzkohlengrill  
12 km von Zürich Tel. 92 05 04  
5576

Für unser modernes Hotel garni, im Zentrum von Lausanne, suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft:  
**Sekretärin/Receptionistin**  
**Aide-Direction**  
Offerten mit Handschriftprobe, Lebenslauf und Foto, Salärangabe unter Chiffre 5994 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**AMBASSADOR**  
Falkenstrasse 6, 8008 Zürich  
Tel. (051) 47 76 00

Unser junges Team freut sich auf seine neuen Mitarbeiter.  
Wir suchen für baldmöglichsten Eintritt einen Jungen, tüchtigen

**Kellner**  
für A-la-carte-Restaurant  
**1 Koch oder Commis de cuisine**  
zu mittlerer Brigade.  
5985

**Hotel Euler, 4002 Basel**  
sucht in Jahresstellen:  
**Stagiaire oder Anfangssekretär**  
für Kontrolle (später Réception)  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
Für unser Snack-Restaurant Metro  
**Hostess**  
für Gästeempfang und Serviceüberwachung.  
**Serviertochter/Kellner**  
(Gut organisierter Betrieb)  
5981

**Hotel Freienhof, 6362 Stansstad**  
am Vierwaldstättersee, Nähe Stadt Luzern, sucht  
**Aushilfskoch**  
für Militärdienstablägung.  
Monate September bis Mitte Oktober, evtl. Eintritt im August 1971.  
Bitte schreiben Sie an R. Schmid oder telefonieren Sie unter Nummer (041) 61 35 31.  
5980

**Spezialitätenrestaurant**  
im Raume Baden (1. Haus am Platze) sucht per sofort oder nach Vereinbarung bestens ausgewiesenen  
**Küchenchef**  
in kleine Brigade.  
Ueberdurchschnittlich hoher Lohn. Diskretion zugesichert.  
Offerten unter Chiffre 900300-02 an Publicitas, 5401 Baden.  
5991

Cherchons de suite  
**jeune fille**  
pour s'occuper du ménage et de deux filles (école) et une fille de maison, pas de gros travaux, places à l'année, bons gages, congés réguliers, vie de famille.  
S'adresser au  
**Hôtel du Soleil,**  
1885 Chesières, tél. (025) 3 23 62.  
5991

**Hotel Waldrand, Lenk im Simmental,**  
sucht für die kommende Wintersaison.

**junge Köchin**  
**Saaltochter**  
**Zimmermädchen**  
(auch Anfängerinnen)  
**Küchenbursche oder -mädchen**  
Offerten mit den üblichen Unterlagen an: Familie Steiner-Loeffel.  
5990

**Au Chat Noir**  
Restaurant  
près du théâtre  
Rue Beau-Séjour 27  
1003 Lausanne  
cherche pour date à convenir:  
**dame de buffet**  
**aide de buffet**  
**cuisinier (chef)**  
**commis de cuisine**  
**apprenti cuisinier**  
**sommeliers**  
(qualifiés, deux services)  
Faire offre à M. René Magnenet, propr.  
5989

Gesucht in führenden Restaurationsbetrieb in Jahresstellen (Eintritt nach Uebereinkunft), nur Schweizer oder Ausländer mit Jahresbewilligung:  
**Serviceangestellte**  
(für Restauration)  
**Demi-chef de rang**  
(für Restauration)  
**Commis de rang**  
(Restaurant français)  
Offerten mit Zeugniskopien und Fotografie an  
**H. Reiss, Restaurant Du Théâtre,**  
3000 Bern.  
5988

**Hotel und Spezialitätenrestaurant Bellevue, 3961 Venthône-sur-Sierre, Valais, Telefon (027) 5 11 75**  
sucht auf Mitte September 1971 für Zwischensaison oder Jahresstelle erfahrenen

**Chef als Alleinkoch**  
mit den hohen Anforderungen entsprechendem Lohn,  
sowie  
**Serviertochter**  
für Café und Restaurant. Sprachen **Französisch** und **Deutsch**. Hoher Lohn (Ehepaar willkommen).  
6005

**Hotel Alphubel, Zermatt,**  
sucht für die Wintersaison 1971/1972 und eventuell Sommersaison 1972

**1 Küchenchef**  
Offerten sind erbeten an die Direktion.  
Telefon (028) 7 72 69.  
5979

**Hölzlisberg RESTAURANT RÜTIKOPF**  
In unser jungen, fröhliches Arbeitsteam suchen wir  
**Koch**  
**Serviertochter**  
**Buffettöchter**  
Ueberdurchschnittlich hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause, geordnete Arbeits- und Freizeit.  
Wenden Sie sich vertrauensvoll an Herrn Köbi Nett. Rufen Sie an oder reichen Sie Ihre schriftliche Offerte ein an  
**Restaurant Hölzlisberg,**  
9451 Eichberg SG,  
Telefon (071) 75 38 38.  
676

**Anmeldeformular für Stellensuchende**  
(Gebührenfreie Vermittlung)  
Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:  
SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern  
**Formule d'inscription pour employés cherchant une place**  
(Le placement est exempt de taxes)  
Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:  
Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone	
	Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired			
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Lenguages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment		
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance		

Restaurant **clipper** Basel



Wir suchen für 1. September, evtl. 15. September oder 1. Oktober in kleine Brigade in allen Sparten bestbewanderter

### Küchenchef

Gutes Salär, neuzeitliche Arbeitsbedingungen.

Auf 1. September

### 1 jüngerer Koch

(eventuell Aushilfe)

Auf Herbst, evtl. Frühjahr.

### 1 Kochlehrling

Beste Ausbildung in allen Sparten.

Walter Moser, Restaurant Clipper, Flughafenstrasse 61, 4000 Basel, Telefon (061) 43 12 40

5847

### Hotel National-Rialto, Gstaad

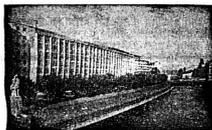
sucht mit Eintritt per September 1971 oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

- 1. Koch**
- 1 Aide de cuisine**
- 1 Sekretärin**
- Sekretärin-Praktikantin**

(Eintritt zirka 1. Dezember in Saison- oder Jahresstelle)

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnanspruch sind erbeten an F. Burri-Gauch.

5958



### Hôtel du Rhône Genève

cherche

- réceptionniste (homme)**
- caissier de restaurant**
- téléphonistes**  
(PTT, 3 langues)
- aide-gouvernante d'étage**
- femmes de chambre**
- portier d'étage**
- commis de rang**
- commis d'étage**
- apprenti sommelier**
- garçon ou fille de buffet**

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres à la Direction en joignant copies de certificats, curriculum vitae et photo.

5994

### Hotel Terminus, 7270 Davos-Platz

sucht für die kommende Wintersaison tüchtige und zuvorkommende

### Barmaid

Eintritt 1. Dezember 1971. Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, gute Unterkunft.

Offerten mit Zeugnis und Foto an die Direktion.

OFA 56879001



sucht in Jahresstelle mit Eintritt auf 1. September 1971 oder nach Uebereinkunft

### Sekretärin

sprachenkundig, zur Führung von Hotel-Journal, Tageskasse, Korrespondenz und Réception; sowie

### Serviertochter

gewandt im Speiseservice, hoher Verdienst, Personalhaus gegenüber dem Hotel.

Schreiben oder telefonieren Sie an: Familie Weber, Tel. (085) 5 54 22

5778

### Hotel Aarebrücke, Fischspezialitäten Stilli bei Brugg

sucht für sofort oder auf Herbst

### Anfangsserviertochter

(sehr guter Verdienst)

### Küchen-/Officebursche

### Zimmer-/Lingeriemädchen

Wir bieten gutbezahlte Jahresstelle, Kost und Logis im Haus, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Für weitere Auskunft bitte Tel. (056) 3 01 90.

5936

### Hotel Caspar, Badrutt, St. Moritz

sucht für lange Wintersaison folgende Mitarbeiter

Loge: **Chasseur-Tournant**

Hotelbar: **junge Barmaid**

Taverna: **2. Barman oder Barmaid**  
(sprachkundig)

**Chef de rang**  
**Commis de rang**

Etage: **Zimmermädchen**  
**Tournante**  
**Etagenportier**

Office: **Kaffeeköchin**  
**Economathilfe**  
**Personalzimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
**Küchenmädchen**

Offerten mit Referenzen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

5934

### Wintersaison in St. Moritz

Hotel mit 95 Betten benötigt noch folgende Mitarbeiter

**Chef de cuisine**

**Saucier**

**Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

**Garde de nuit**

**Commis Grill-Tournant**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Cliffré 5935, Hotel-Revue, 3011 Bern.



### Restaurant-Brasserie Feldschlösschen 1211 Le Lignon-Genève

In unserem bestrenommierten Betrieb sind folgende Jahresstellen neu zu besetzen:

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

evtl. Jungköchin

**Buffetgouvernante**

Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft.

Bitte rufen Sie uns an unter Tel. (022) 45 09 20 oder senden Sie uns Ihre Kurzofferte.

5933

**EDEN ROC**

BRUNNEN

Restaurant Bar Dancing

sucht

**Barmaid**

**Kellner oder Serviertochter**

**Spezialitätenkoch**

Telefon (043) 9 17 07 oder 9 17 50

5928

**HOTEL OLIVELLA AULAC**  
CH 6922 Morcote-Lugano  
Tel. 091 / 8 17 31



sucht für Jahresstellen in Erstklasshotel am Luganersee, mit Eintritt ab Ende September 1971.

**Chef(in) de réception**

mit Erfahrung, sprachkundig, NCR 42

**Gouvernante**

mit Eintritt ab sofort

**Night Auditor(ess)**

Deutsch, Italienisch, NCR 42

**Sekretärin**

für Réception und Kassa, Deutsch, Italienisch, NCR 42

**Telefonistin**

mit PTT-Lehre, sprachkundig

**Chef saucier**

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Buffetdame**

mit Eintritt ab sofort

**Barmaid**

(evtl. Anfängerin) für Hotelbar

**Chef(in) de piscine**

für Hallenschwimmbad (Bar und Bademeister)

**Masseur oder Masseuse**

**Hostess**

für Boutique und Kiosk

**Maler**

Offertunterlagen mit Foto an die Direktion.

5960

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### 2. Serviceleiter

für unsere Brasserie. Bestimmt haben Sie Einsatzfreude, Umgang mit Kundschaft und eine gute Hand zur Führung von Mitarbeitern. Sie finden bei uns angenehmes Betriebsklima, geregelte Freizeit und gute Entlohnung.

Anfragen an

Restaurant Piccadilly, Bahnhof-Buffer, 2500 Biel, Telefon (032) 2 33 11.

ASSA 80.3236

Bestbekanntes Spezialitätenrestaurant in Bern mit à-la-carte-Service sucht in Jahresstelle versierten, gut ausgewiesenen

### Koch

(Chef-Stellvertreter kleiner Brigade).

Eintritt 15. September 1971 oder nach Uebereinkunft. Ueberdurchschnittlicher Verdienst.

Bitte telefonieren Sie uns unter Nummer (031) 22 77 66 oder schreiben Sie an Postfach 1536, 3001 Bern.

5976

**Ihre Stelle  
beim**

Als grösste schweizerische Organisation der Gemeinschaftspflege führen wir in der ganzen Schweiz über 230 Personalrestaurants für Industriebetriebe, Banken, Versicherungen, Verwaltungen und Schulen.

Wenn Sie auch bei der Arbeit den menschlichen Kontakt schätzen, wenn Sie hauswirtschaftlich ausgebildet sind oder bereits einige praktische Erfahrung im Gastgewerbe haben, bieten wir Ihnen in verschiedenen modernen Personalrestaurants in Zürich die Position einer

### Assistentin

mit abwechslungsreichen und verantwortungsvollen Aufgaben: Economat, administrative Arbeiten, Personaleinsatz und Personalüberwachung.

Sie können Ihre Fähigkeiten voll entfalten und haben eine gute Chance, zur Betriebsleiterin zu avancieren und selbst ein SV-Personalrestaurant zu führen.

Als Assistentin bieten wir Ihnen ein der Verantwortung entsprechendes Gehalt, unentgeltliche Ausbildungskurse im eigenen Schulungszentrum und fortschrittliche Sozialleistungen.

Lassen Sie sich bitte unverbindlich orientieren.

**Schweizer Verband Volksdienst**

Neumünsterallee 1, 8032 Zürich  
Telefon (01) 82 84 24, intern 51



143

**Ferienablösung**

Motel garni (Bern) sucht Frau oder Mann als Gerantenausschilfe für September und Oktober 1971.  
Hauptsächlich für Réception.

Sie erreichen uns unter Telefon (031) 92 04 22, Herrn Elcher verlangen.

6003

Gesucht

**Küchen-/Hausbursche  
Officemädchen**

Eintritt sofort.

Hotel Alpina, 3818 Grindelwald  
Telefon (036) 53 12 01

6002

Wir suchen für kommenden September

**Restaurationskellner  
und  
Restaurationstöchter**

Jahresstellen mit Sommer- und Wintersaison. Ueberdurchschnittlicher Verdienst. Kost und Logis im Hause.

Offerten an

Hotel Adler, Kandersteg  
Tel. 75 11 21

6018

On cherche

**une sommelière**

Très bon gain assuré. Place à l'année.

Hôtel Central, 2800 Delémont  
Tél. (066) 22 33 63

6016



**HOTEL ELITE**

2500 BIENNE

TÉLÉPHONE: (032) 2 54 41 + 3 03 68 TÉLEX: 34 101

Prop. R. A. Lendi Dir. J. C. Bondolfi

cherche pour le 1er septembre ou à convenir

**portier de nuit**

(réception)

Place à l'année bien rétribuée dans hôtel de premier rang.

Offres détaillées à la direction de l'Hôtel Elite, 2501 Bienne, tél. (032) 2 54 41.

6013

**HOTEL BELVEDERE**

3818 Grindelwald

sucht für lange Saison 15. 12. bis 1. 10. 1972

**versierten Saucier**

**Barman oder Barmaid**

(Hotelbar 40 Plätze)

**Zimmermädchen**

**Etagenportier**

**Saaltöchter**

(nur sprachkundige)

Offerten mit allen Unterlagen an Familie Hauser.

6017



**RÔTISSERIE  
+MOTEL  
ST-CHRISTOPHE  
BEX SUISSE**

Hôtel-Motel-Rôtisserie St-Christophe, 1880 Bex

cherche

**jeune cuisinier**

qualifié. Très bon salaire.

Faire offres à la direction.  
Tél. (025) 3 67 77

6015

Wir suchen zur Ergänzung unseres jungen Teams ab Beginn der Wintersaison 1971/72 für unsere Hotels

Gornergrat und Atlanta,  
3920 Zermatt Dorf  
Hotel Mont Collon, 1961 Arolla

**Sekretär oder Sekretärin**

**Commis de salle**

**Kellner**

**Bar- und Restaurantcommis**

**Zimmermädchen**

**Etagenportiers**

**Nachtportier**

**Officemädchen**

**Officeburschen**

**Lingeriemädchen**

**Köche**

**Küchenburschen**

Wir bieten einsatzfreudigen und interessierten Bewerbern geregelte Arbeitszeit und gute Verdienstmöglichkeiten.

Offerten bitte an H. Fretz, Hotel Gornergrat, 3920 Zermatt Dorf.

5794

**Das Hotel**



**bei Tschierys**

im Landhaus, 7299 Davos Laret  
(zwischen Klosters und Davos)

sucht zur Stütze der Hausfrau absolut zuverlässige

**Köchin**

oder

**alleinstehende Frau**

die viel Freude an einer gepflegten Küche hat.

Wenn Sie ein Zuhause suchen und an gute Zusammenarbeit gewöhnt sind, so melden Sie sich bitte bei Frau Elise Casty, Tel. (083) 3 57 29.

5852



*Davos*

**CRESTA HOTELS**

offerieren Ihnen:

- angenehme Arbeitsatmosphäre
- gute Unterkunft und Verpflegung
- Fix-Löhne
- gratis Sprachkurse
- freie Benutzung der Swimmingpools
- junges internationales Arbeitsteam.

Wenn Sie interessiert sind, mit uns mitzuarbeiten als

Büro **1. Sekretärin NCR 42**

**2. Sekretärin**

**Büropraktikantin**

(alle wenn möglich Jahresstelle)

Saal

**Chef de rang**

**Commis de rang**

**Barmaid**

Küche

**Küchenchef**

**selbständig**

**Jungkoch**

Etage

**Hilfsgouvernante**

**Zimmermädchen**

**Portier/Hausbursche**

Office

**Office/Küchenbursche**

Buffet

**Buffetöchter**

Lingerie

**tüchtige Lingeriemädchen**

**Wäscher**

rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns.

Direktion

**HOTEL CRESTA SUN**

7270 Davos Platz

Tel. (083) 3 41 03

5740

CRESTA HOTELS CRESTA HOTELS

Hotel d'Angleterre, 1200 Genève  
sucht

**Chef de rang**

**Demi-chef de rang**

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an die Direktion oder Telefon (022) 32 81 80

5851



sucht für Wintersaison

**Entremetier**

**Tournant**

Offerten mit Unterlagen an Fritz Huber, Küchenchef, Hotel Quellenhof, 7310 Bad Ragaz

und



sucht für Wintersaison

**Büro:**

**Hotelsekretärin-Korrespondentin** mit Journalpraxis SWEDA (Eintritt anfangs Oktober)

**Buffet:**

**2. Buffetdame oder -bursche**

**Service:**

**Saaltöchter Saalkellner**

**Etage:**

**Etagenportier Hilfszimmermädchen**

**Lingerie:**

**Lingeriemädchen Wäscher oder Wäscherin**

**Diverses:**

**Ragazze e ragazzi di cucina/office**

**Loge:**

**Chasseur**

Offerten mit Unterlagen an A. Caduff-Birkmaier, 7050 Arosa.

5779

**Hotel Hoheneck**

6390 Engelberg

sucht für die kommende Wintersaison

**Sekretärin**

**Barmaid**

**Köchin**

**Saaltöchter**

**Tournant**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an: E. Odermatt, Hotel Hoheneck, 6390 Engelberg

5864



**Hotel-Restaurant**

Engematthof

8002 Zürich

Wir suchen zu baldmöglichstem Eintritt in Jahresstelle

**Sekretärin**

**Zimmermädchen**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an die

Direktion des Hotel Engematthof Enginattstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (01) 36 25 04.

5853

Gesucht für lange Wintersaison:

**Hotelsekretärin**

sprachkundig

**Chef de cuisine**

(entremetskundig)

**Commis de cuisine**

(per 1. September)

**Oberkellner**

**Commis de salle/Saaltöchter**

**Zimmermädchen**

**Office-Econamatgouvernante**

**Küchenbursche**

**Küchen- und Hausmädchen**

**Wäscherin-Lingère**

**Barmaid**

(Barman) für Hausbar

**Portier**

(mit Bahndienst)

Sporthotel Bellavista, 7270 Davos Platz, Tel. (083) 3 51 83

5784

**Hotel Dischma  
7260 Davos Dorf**

sucht für lange Wintersaison auf Ende November 1971

**Küchenchef**

zu kleiner Brigade.

Wir erwarten gerne Offerten mit Fotos und Zeugnissen von einem routiniererten Chef mit Spezialitätenkenntnissen, der an gutem Kochen Freude hat. Zeitgemässe Entlohnung und Küchengewinnbeteiligung.

Offerten an die Direktion E. Meyer.

5748



**hôtel  
des  
masques**

1972 Anzère  
Suisse romande VS  
Tél. (027) 2 63 83

Dans la nouvelle station d'Anzère près de Crans-Montana s'élève le nouvel hôtel de vos rêves de tout premier rang «DES MASQUES» avec 90 lits et une ambiance unique. Piscine chauffée aussi à la disposition de nos collaborateurs. Ouverte toute l'année. Pistes de ski, formidables. Clientèle exigeante. Nous recherchons pour la saison d'hiver ou à l'année

**chef de réception NCR**  
**secrétaire NCR**  
**débutante**  
**téléphoniste/réceptionniste**  
**portier de nuit**  
**caissier de nuit NCR**  
**contrôleur**

**maître d'hôtel**  
**2e chef de service**  
**chef de rang**  
**demi-chef de rang**  
**commis de rang**

**chef de dancing**  
**barman**  
**commis de bar/serveuse**  
**disc-jockey (evtl. étudiant)**

**chef de cuisine**  
**chefs de partie**  
**commis de cuisine**  
**apprenti de cuisine**  
**garçon de cuisine**  
**casserolier**  
**garçon d'office**

**dame de buffet/gouvernante**  
**2e cafetière**

**femme de chambre**  
**aide femme de chambre**  
**portier**

**lingère**  
**aide lingère (laveur)**

**chauffeur/loge tournant**  
**garçon de maison**

Anzère est jeune - ainsi sont aussi les employés de l'Hôtel des Masques. Si vous vous sentez capable de vous intégrer dans notre groupe, nous serions heureux de recevoir votre offre munie de vos certificats et d'une photo.

5777

Für die kommende Wintersaison Dezember 1971 bis zirka Mitte April 1972 suchen wir folgendes qualifiziertes Personal:

- Büro:** Sekretär  
Büropraktikant
- Loge:** Telefonistin  
Nachtportier
- Etage:** Gouvernante  
Portier/Kondukteur  
Zimmermädchen
- Saal:** Oberkellner  
Saalkellner
- Restaurant:** Chef de rang  
Chasseur
- Stübli:** Serviertochter  
Tournant
- Buffet:** Buffetdame  
Buffetöchter  
Buffetburschen
- Küche:** Chef de cuisine  
Saucier  
Garde-manger  
Entremetier  
Pâtissier  
Commis de cuisine
- Lingerie:** Lingeriemädchen
- Hilfspersonal:** Office- und Etagegouvernante  
Hausbursche  
Küchen- und Officebursche

Offerten sind zu richten an die Direktion des

### Hotel Brüggli, 7050 Arosa

Telefon (081) 31 16 12.

5963

### Hotel Alpina 7250 Klosters

sucht für kommende Wintersaison

- Buffetöchter**
- Restaurationsstöchter**
- Restaurationskellner**
- Saalkellner**
- Zimmermädchen**
- Lingère**
- Portier**

Ausführliche Offerten sind zu richten an H. Bolliger  
Tel. (083) 4 12 33

OFA 55.109.009



### Hôtel Méditerranée 1201 Genève

Ouverture 1er septembre 1971

Ceci vous concerne si:  
- vous êtes dynamique  
- vous désirez travailler dans une équipe jeune  
- vous souhaitez travailler dans une ambiance détendue  
- vous êtes:

- chef de cuisine
- chef de réception
- réceptionnaire
- caissier
- économe
- contrôleur
- chef de partie (cuisine)
- commis (cuisine)
- chef de rang
- commis
- téléphoniste/téléviste
- secrétaire
- femme de chambre

Veuillez nous écrire ou nous téléphoner afin d'obtenir un entretien.

W. Mayer, (022) 32 60 20, F. Ruiz, Hôtel Méditerranée, 14, rue de Lausanne, 1201 Genève

18-2720

### Landgasthof Ilge, Zell b. Winterthur

Gesucht

#### Hilfssköchin oder Tochter

mit Kochkenntnissen. Sowie

#### Tochter

welche Interesse hat, den Buffet- und Speiseservice zu erlernen. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Kost und Logis im Hause. Geregelter Freizeit und familiäre Behandlung.

Fam. W. Kohler; Tel. (052) 35 14 29

P 41-438

Gesucht tüchtiger

#### Hausbursche

für allgemeine Hausarbeiten und Pflege von 2 Kegelnbahnen. Sowie

#### Tochter oder Frau

für die Besorgung der Lingerie und der Zimmer. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Kost und Logis im Hause. Geregelter Freizeit und familiäre Behandlung.

Fam. W. Kohler

Landgasthof Ilge  
8487 Zell b. Winterthur  
Tel. (052) 35 14 29

P 41-438

Gesucht in kleines Gasthaus in Zug

#### Hausbursche

geregelter Freizeit, gute Entlohnung. Zimmer im Hause. Auf Wunsch Familienanschluss. Jahresstelle.

Anfragen an: Fam. Knüsel-Zraggen

#### Restaurant Kollermühle 6300 Zug

Tel. (042) 21 00 60

P 25-12561

Gesucht für 1. September 1971

#### Saaltöchter oder Kellner

Hotel Restaurant Alpina  
3954 Leukerbad  
Tel. (027) 6 42 42

5383

In unserem Erstklass Hotel mit 40 Zimmern und 3 Spezialitätenrestaurants, das 1970 nach einem vollkommene Umbau eröffnet wurde und unter Denkmalschutz steht, ist die Stelle einer

#### Hotelfach-Assistentin

zu besetzen.

Wir sind ein junges, dynamisches Team von Mitarbeitern.

Geregelter Arbeits- und Freizeit, Unterkunft in Einzelstudio möglich.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Wir erwarten Ihren Anruf: Herr Müller (037) 23 47 33



Hôtel Duc Bertold  
Fribourg  
112, rue des Bouchers  
Tél. 037 / 23 47 33

P 17-1084



## HOTEL BAUR AU LAC

Einige interessante Stellen werden bei uns frei:

- Réception:** **3. Kassier**  
(Eintritt baldmöglichst, Maincourantier NCR)
- Büro/Kontrolle:** **Büropraktikanten**  
(Eintritt baldmöglichst)
- Loge:** **Telefonistin**  
(Eintritt Oktober/November 1971)
- Etage:** **Etagehilfsgouvernante**  
(Eintritt September/Oktober 1971)

Gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef unter (051) 23 16 50 oder schreiben Sie uns.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, 8001 Zürich

5898

## GRINDELWALD



für Winter 1971/1972, evtl. Sommer 1972

- Küchenchef (Jahresstelle)**
- Entremetier**
- Saucier**
- Commis de cuisine**

- Restaurationsstöchter**
- Servicehilfe (Snack-Bar)**
- Buffetöchter (Anfängerin)**
- Zimmermädchen**

Eintritt: 1./15. Dezember 1971.

Offerten an Herrn B. Heller,

## HOTEL EIGER GARNI GRINDELWALD

Telefon (036) 53 21 21

5953

### Ferienablösung während des Monats Oktober

Gesucht während den Ferien unseres Küchenchefs

#### qualifizierter Koch, Saucier oder Küchenchef

Sehr gute Entlohnung, Zimmer im Hause.

Sich bitte wenden an:

H. Racine, Direktor,

Hotel Kronenhof, 8200 Schaffhausen  
Telefon (053) 5 66 31

5925

## Casino Montreux

Nous cherchons pour le jeu de la boule

### croupier bouleur

Date d'entrée à convenir. Place stable, bien rémunérée pour employé qualifié.

Faire offres détaillées à

S. Nini, directeur, Casino de Montreux, 1820 Montreux.

P 22-123

### LE DANCING LA DEBRIDÉE à Rolle,

cherche pour entrée à convenir

#### serveuses

même débutantes.

Ambiance de travail agréable, horaire régulier, très bons gains, nourries et logées dans petite villa indépendante.

Faire offres à la direction ou téléphoner au (021) 75 22 51.

P 22-28047

## Kursaal Casino Arosa

Salle de Jeu, Casino Dancing, Stübli-Restaurant, Cinema, Cava-Bar, Espresso-Bar.

Gesucht wird:

- Büro:** Büropraktikantin
- Dancing:** Chef de service  
Dancingkellner
- Cava-Bar:** Dancingkellner  
Commis de bar
- Stübli/Restaurant:** Chef de service  
Restaurationsstöchter/Kellner
- Espresso-Bar:** Barkellner/Bartochter
- Garderobe:** Garderobiers/Chasseurs
- Küche:** Saucier  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Commis pâtissier  
Kochlehrling
- Allgemein:** Buffetöchter/ Buffetburschen

Letztjährige Mitarbeiter, die an einer erneuten Einstellung Interessiert sind, möchten sich bitte sofort melden.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen-erbeten an die Direktion.

Kursaal Casino Arosa AG  
7050 Arosa GR



081-311261/62

5959

In unser bekanntes Speiserestaurant (Snackbar) suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft einen tüchtigen

### Alleinkoch oder -köchin

welcher in der Lage ist, unsere Küche selbständig zu führen.

Ferner suchen wir einen sauberen

### Küchenburschen oder -mädchen

(Branchenunkundige würden wir gerne anlernen.)

Bei sehr guter Entlohnung haben Sie bei uns geregelte Arbeits- und Freizeit. Alle weiteren Details würden wir gerne mit Ihnen besprechen.

### Parkrestaurant Singenberg Snack-Bar

9000 St. Gallen, Rorschacherstrasse 63, Telefon (071) 24 87 25

P 33-3902



**Hotel Continental, Basel,**  
sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Sekretärin oder Praktikantin**  
für die Réception  
sowie

**Sekretärin**  
für Ferienabläßung  
(Ende August bis Ende September).

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an Herrn F. Eschler, Hotel Continental, Centralbahnplatz 6, 4051 Basel, Telefon (061) 23 14 23.

5983

Gesucht in führenden Restaurationsbetrieb in Jahresstellen (Eintritt nach Uebereinkunft), nur Schweizer oder Ausländer mit Jahresbewilligung:

**erfahrener Chef garde-manger**  
**Commis garde-manger**  
**Commis saucier**  
**Commis pâtissier**  
(November 1971 bis April 1972)

Offerten mit Zeugniskopien sowie Fotografie an

**H. Reiss, Restaurant Du Théâtre,**  
3000 Bern.

5987

Nach Pontresina gesucht ab 15. August 1971 für einen Monat

**Sekretärin als Aushilfe**

Anfragen an:

**O. Kochendörfer, Hotel Albris,**  
7504 Pontresina, Tel. (082) 6 64 35.

6004

**H** Hotel  
Limmathaus  
Zürich

Wir suchen qualifizierte

**Hotelsekretärin**

Wir erwarten gute Sprachkenntnisse, Organisations-talent, Kenntnisse der NCR-42-Buchungsmaschine.

Wir bieten ein gutes Arbeitsklima, guten Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an Herrn Haussammann-Voney oder Telefon (01) 42 52 40.

5958

**Hôtel Domino – Lac Rolle**

cherche pour tout de suite

**commis ou demi-chef de rang**

Tel. (021) 75 11 51

P 22-675

**ICH SUCHE**

für unser Erstklasshotel  
**EMPFANGSSEKRETÄRIN-TELEFONISTIN**  
Wir wünschen uns eine freundliche, initiale Mitarbeiterin, welche befähigt ist, die Korrespondenz in Deutsch, Französisch und Englisch zu erledigen sowie unseren Chef de réception in allen Belangen zu unterstützen.  
Es besteht die Möglichkeit, die NCR-Hoteltuchhaltung gründlich kennenzulernen. Wir bieten eine selbständige, den Fähigkeiten entsprechend bezahlte Jahresstelle mit geregelter Arbeitszeit und auf Wunsch schönem Einzelzimmer im Personalthaus. Eintritt nach Uebereinkunft.  
Gerne erwarten wir Ihre Offerte und erteilen auch telefonisch weitere gewünschte Auskünfte. Tel. (051) 22 18 70, Herrn Taeschler verlangen.

**CONVENTION HOTEL INTERNATIONAL**  
BASEL TELEPHON 061 22 18 70 TELEX 62370

5955

**HOTEL KRONE LENZBURG**

Hallenschwimmbad  
sucht mit sofortigem Eintritt in mittlere Brigade

**1 Saucier**  
**1 Entremetier**  
**1 Tournant**

Gut organisierter Betrieb, Unterkunft im Hause, Jahresstellen.

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen richten man an  
Familie Gruber-Hofer

**Hotel Krone, 5600 Lenzburg**  
Telefon (064) 51 26 12

5787

**Restaurant Zoologischer Garten**

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft:

**Chef garde-manger**  
**Chef-Tournant**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertöchter**  
**Kellner**  
**Buffetöchter**

Wir bieten gute Verdienstmöglichkeiten und angenehmes Arbeitsklima.

Anfragen erbeten an:  
Familie Bölle,  
Bachletenstrasse 75,  
Basel, Tel. (061) 38 26 60

**M. Bölle • Telefon 38 26 60**

5949

**DERBY WIL SG**  
Tel. (073) 6 26 76

sucht

**Snack-Bar-Kellner**  
oder **Serviertochter**

in sehr gutgehende Snack-Bar. Jahresstelle mit Garantielohn  
Und übrigens ist Wil eine moderne Stadt - Schwimmbäder, Dancings, Tennis, Reiten, Warenhäuser - und nur 40 Minuten von Zürich.

Wir erwarten gerne ihren Anruf auf  
Telefon (073) 22 26 26  
**Derby Hotel, 9500 Wil SG**

5975

**ZUNFTHAUS ZÜRICH SAFFRAN ZÜRICH**  
Limmatquai 54 051/47 67 22

Für gepflegten A-la-carte-Service in der «Saffranstube» suchen wir einen tüchtigen, fachkundigen

**Restaurationskellner**

sowie für unsere originelle «Gewürzchammer» eine freundliche, flinke

**Restaurationstochter**

Rufen Sie uns bitte an oder schreiben Sie uns. Gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskünfte.

Peter Wagner, Zunfthaus zur Saffran, Limmatquai 54, 8001 Zürich, Tel. (051) 47 67 22

5952

**Hotel-Restaurant Belvoir**  
8803 Rüschiikon  
Telefon (01) 92 03 02

sucht

**Saucier – sous-chef**  
**Kochlehrling**  
**Serviertochter oder Kellner**  
**Officebursche und -mädchen**

Hohe Löhne. Einzelzimmer mit Dusche.

5948

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter oder Kellner**

in Speiseraum. Jahresstelle. Sehr gute Verdienstmöglichkeit. Geregelter Arbeitszeit.

Familie Cereda

**Hotel-Restaurant Cereda**  
6514 Sementina bei Bellinzona  
Telefon (092) 5 12 94

5969



**Bellevue Palace Hotel, 3000 Bern**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Chef entremetier**  
**Chef-Tournant**  
**Commis pâtissier**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an

Herrn Hans Kunze, Personalchef,  
Bellevue Palace Hotel, 3000 Bern  
Tel. (031) 22 45 81

5968



sucht folgende Mitarbeiter:

Ab sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Demi-chef de cuisine**  
**1 Commis de cuisine**

Ab September oder nach Uebereinkunft

**1 Demi-chef de rang**  
**1 Commis de rang**

Gutbezahlte Jahresstellen.

Ihre Offerte oder telefonische Anfrage richten Sie bitte an die Direktion



5973

Wegen Verheiratung einer Mitarbeiterin suchen wir nach

**Lugano**

auf 1. September 1971 für zirka 7 Wochen.

**Saaltochter – evtl. jüngeren Kellner**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

**Hotel Ritschard und Villa Savoy**  
6902 Lugano-Paradiso

5967

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Koch oder Köchin**

in modern eingerichtete Küche. Geregelter Arbeits- und Freizeit. Zimmer im Hause.

Offerten erbeten an:

**Gasthof Krone**  
Fam. Joss, 3532 Zäziwil  
Tel. (031) 91 05 36

5966

**basel**

**Empfangssekretärin**

(evtl. Praktikantin)

gesucht in Jahresstelle. Eintritt 1. September oder später. Schweizerin mit guter Ausbildung, mehrsprachig. Interessantes, vielseitiges Aufgabengebiet in modernem Empfangsbüro.

5909

**hotel Excelsior garni**

Aeschengraben 13 Telefon 061/22 53 00

**Hotel Continental**  
6000 Luzern

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef garde-manger**  
**1 Commis de cuisine**

Interessanten melden sich telefonisch oder schriftlich bei

**Hotel Continental,**  
Morgartenstrasse 4, 6000 Luzern, Tel. (041) 22 15 68.

5861

**Hotel Continental, 6000 Luzern**

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

**Anfangshotelsekretärin**  
und eine **Receptionistin.**

Interessentinnen melden sich telefonisch oder schriftlich bei

**Hotel Continental,**  
Morgartenstrasse 4, 6000 Luzern, Tel. (041) 22 15 68.

5862

**Couple aides du patron**

(chef de service – gouvernante) est demandé pour prochaines saisons par Hôtel de Montagne (2 saisons) Valais.

Faire offre avec copie de certificats et références sous chiffre 5869 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

**Gesucht in die Zürcher City**

selbständige, gewandte, sprachkundige

**Hotel-Sekretärin**

in Jahresstelle. Guter Lohn, geregelte Freizeit. Eintritt 20. August, 1. September 1971 oder nach Vereinbarung.

Interessanten wollen sich bitte melden unter Telefon 95 03 00 vormittags von 9 bis 13 Uhr oder nachmittags unter Telefon 34 15 30.

5970



**FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN**

Per sofort oder nach Uebereinkunft sind bei uns folgende Posten neu zu besetzen:

**Service: Serviertöchter**

**Küche: Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

**Buffet: Buffetdame**  
**Buffetochter**

**Office: Casserolier**  
**Haus- und Officeburschen**

Bitte rufen Sie uns an. Unsere Personalabteilung steht Ihnen für weitere Auskunft gerne zur Verfügung.

**Flughafen-Restaurants Zürich**  
Tel. 051-84 77 66



5874

**Hôtel des Bergues, Genève**

cherche pour entrée immédiate

**contrôleur – aide-comptable**

Faire offres au bureau du personnel.

5873

**Continental Hôtel**  
cherche:  
pour sa cuisine:  
**un chef de garde rôti**  
**un chef de partie**  
**commis de cuisine**  
pour sa Rôtisserie:  
**chef de rang**  
**commis de rang**  
pour son Snack:  
**sommeliers ou**  
**sommelières**  
**garçon de buffet**  
Date d'entrée immédiate ou à convenir.  
Faire offres avec copies de certificats à la Direction du  
**CONTINENTAL HOTEL,**  
Place de la Gare 2, 1000 Lausanne.

5800



Nehmen Sie Ihre Zukunft in die Hand und bereichern Sie Ihre Kenntnisse mit einem kombinierten Berufs- und Sprachaufenthalt in London.

Für zielstrebige «Schweizer Ambassadeure» – auch ausländische Nationalitäten sind herzlich willkommen – werden bei uns im kommenden September/Oktober folgende Stellen in unserem Servicekader vakant:

### Headwaiter

Er ist verantwortlich für die Gästebetreuung in einem unserer vier Restaurants mit insgesamt 360 Sitzplätzen.

### 2 Headwaiter Assistant

Zur Unterstützung eines Headwaiters und als Tournant.

Wir betrachten folgende Attribute als wesentliche Eigenschaften eines erfolgreichen Verkäufers: Kontaktfreudigkeit, Bereitschaft zum Dienen, Begeisterung am Beruf, Grundlage dazu bildet: Lehre als Koch oder Kellner, Tätigkeit als Chef de service oder Chef de rang in grösseren Betrieben, einige Vorkenntnisse der englischen Sprache und Mindestalter 23 Jahre.

Nebst einem guten Salär, geregelter Arbeits- und Freizeit erhalten Sie nach einem Jahresengagement eine grosszügige Treueprämie und Reiseschädigung.

Wenn Sie grundsätzlich bereit sind, sich für ein Jahr (Headwaiter 18 Monate) zu verpflichten, verlangen Sie bitte weiteres Informationsmaterial.

SWISS CENTRE RESTAURANTS, Personnel Officer  
10, Wardour Street, London, W. 1.

5761

### Berghotel Schatzalp, 7270 Davos

sucht für die Wintersaison

Büro: **Betriebskontrollleur**

Loge: **Conducteur**

**Telefonist**

**Nachtportier**

**Chasseur**

Saal: **Demi-chefs**

**Commis de rang**

Etage: **Portier**

**Zimmermädchen**

Küche: **Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

Kindergarten: **Kindergärtnerin**

5895



### Hotel-Restaurant Kappelenbrücke Bern

Wir suchen:  
nette  
**Serviertochter**  
und  
**Kellner**

Angenehmes Arbeitsklima in modern eingerichteten Betrieb. Hauptsächlich gepflegter Speiservice. Jahresstelle mit sehr hohem Verdienst.

Gebr. Gyax, Hotel-Restaurant Kappelenbrücke am Wohlensee bei Bern.  
Tel. (031) 55 15 15

P 05-9648

### STOP!!!

Lieben Sie geregelte Arbeitszeit?  
Möchten Sie gerne gut verdienen?  
Sind Sie freundlich, flink und servicegewandt?  
dann melden Sie sich als

**Barmaid  
Kellner  
Buffet-Bursche  
Hotel-Sekretärin  
Lingerie-Angestellte**

Offerten an: A. Gut,

Hotel Hecht & Cap Hoorn-Dancing  
Rheingasse 8, 4000 Basel  
Tel. (061) 32 08 88

5896

**Hotel Wilden Mann  
4402 Frenkendorf**

Zur Entlastung des Patrons suchen wir mit Eintritt nach Uebereinkunft tüchtigen

### Alleinkoch

neben Lehrling im 2. Lehrjahr. Unser Betrieb ist modern eingerichtet, die Arbeit abwechslungsreich (Spezialitäten und Bankette). Wir bieten sehr guten Lohn, 2 Tage frei, auf Wunsch Einzelzimmer.

Wir erwarten gern Ihren Anruf oder Ihren Besuch. Familie W. Gehrig, Tel. (061) 84 57 17

5891

Gesucht nach Zug für Ferienablösung, zirka September bis Oktober

### Koch

Gute Entlohnung, Zimmer im Hause. Geregelt. Freizeit.

Anfragen an: Fam. Knüsel-Zraggen

**Restaurant Kollermühle  
6300 Zug**

Tel. (042) 21 00 60

P 25-12561

Gesucht in bestbekanntesten Spezialitäten-Landgasthof, 5 Minuten von Burgdorf

### tüchtige Tochter für den Service

Anfängerinnen werden angeleitet.

Geboten werden nettes Einzelzimmer, Schwimmbad für Personal und geregelte Freizeit. Der Verdienst richtet sich nach Ihrem persönlichen Einsatz.

Wir freuen uns, Ihr Schreiben mit den üblichen Unterlagen in Empfang nehmen zu dürfen.

Offerten unter Chiffre 8311 an Publicitas AG, 3400 Burgdorf

P 09-1028

**Hotel Alpina 7250 Klosters**

sucht per 1. Oktober für kommende Wintersaison oder in Jahresstelle

### Sekretärin

(sprachkundig)

Ausführliche Offerten sind zu richten an  
H. Bolliger, Tel. (083) 4 12 33

OFA 55.109.009

In unserer Küche unter der Leitung eines erfahrenen dynamischen Küchenchefs wird noch gekocht!  
Wir suchen zur Vervollständigung unserer Brigade noch einen

### Chef de partie

zum Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.  
Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb der CEM-Hotels-Restaurants.

Unterkunft durch das Hotel möglich, geregelte Arbeits- und Freizeit, interessantes Gehalt.

Bitte rufen Sie uns an: Herr Müller (037) 23 47 33



P 17-1084



### Air Zermatt AG, Zermatt

sucht in Jahresstelle jüngeren, selbständigen und einsatzfreudigen

## kaufmännischen Leiter

KV-Diplom mit Praxis

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch  
Organisatorische und praktische Veranlagung  
Interessanter, lebhafter Betrieb  
Eintritt nach Vereinbarung

Interessenten wollen sich unter Beilage der üblichen Unterlagen und Referenzen melden bei

Herrn Beat H. Perren, Präsident des VR der Air Zermatt AG, 3920 Zermatt

ASSA 895076



**Restaurant du Palais l'O.N.U., 1200 GENÈVE**

Nous cherchons pour notre Restaurant des délégués et le nouveau libre service

**chef pâtissier  
commis de cuisine  
commis de restaurant**

Entrée 1er septembre ou à convenir.

Travail très varié, congé hebdomadaire et heures de travail avantageusement réglés.

Veuillez adresser vos offres complètes à Mr. A. Indermühle, restaurateur.

5577



## Grand Hotel Bellevue 3780 Gstaad

sucht für kommende Wintersaison noch folgende Mitarbeiter, Eintritt zirka 15. Dezember 1971:

### Nachtportier

**Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

**Chef de partie  
Commis de cuisine**

**Kaffeeköchin  
Kaffeekoch**

**Zimmermädchen**

Für unser CURLINGCLUBRESTAURANT ab Anfang November 1971:

**Clubman  
Clubhostess**

Wir bieten Fixlöhne für sämtliche Angestellte, gutes Betriebsklima, schönes Zimmer, gute Verpflegung.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Lohnansprüchen, Foto und Zeugniskopien an W. B. Portmann, Direktor, Grand Hotel Bellevue, 3780 Gstaad.

5986

## Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour le 15 septembre 1971 ou à convenir

**1er secrétaire de réception  
secrétaire de réception/  
mécánographe**

(NCR 42)

Faire offre complète au bureau du personnel.

5982

Angenehme Arbeitszeit, überdurchschnittlicher Verdienst...

... unter uns gesagt, das suchen wir doch alle. Und wenn wir auch noch einen aufgeschlossenen, modern denkenden Arbeitgeber und nette Arbeitskollegen finden, um so besser.

Hier ein Tip für Sie!

Bewerben Sie sich doch einmal als

### Kellner

in der Baslerstube, Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel. Sie werden sehen, was für einen aufgeschlossenen und modern denkenden Arbeitgeber Sie dort finden werden. Und was für flotte Arbeitskollegen. Einen Chef de service, der Ihnen aktiv mithilft, grosse Umsätze (und damit den überdurchschnittlichen Verdienst) zu erzielen. Dass Sie sich im Service auskennen und sprachenkundig sind, wissen wir. Wir möchten Sie aber gern persönlich kennenlernen. Auf bald!

BASLERSTUBE, im Bahnhofbuffet SBB  
Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel  
Telefon (061) 22 53 33 (Herrn Burgard verlangen)

5941

**Hotel Alpina, 6390 Engelberg**

sucht für die Wintersaison, Mitte Dezember 1971 bis Ende April 1972

- 1 Koch oder Köchin**
- 1 Saaltochter**
- 1 Zimmermädchen**
- 1 Hausbursche/Portier**
- 1 italienisches oder jugoslawisches Ehepaar**

für Küche und Office.

Offerten mit Zeugnissen und Foto sind zu richten an Familie Chresta, Hotel Alpina, 6390 Engelberg.

5957



**Hotel Bären  
4900 Langenthal**

In unserem bestbekanntem und rationell eingerichteten Hotel-Restaurant sind folgende Stellen neu zu besetzen:

**Aide-patron / 2. Sekretär(in)**

hauptsächlich für Büroarbeiten und Réception

**Serviertochter oder Kellner Koch**

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder telefonieren Sie uns einfach.

P. + M. Hunziker, Tel. (063) 2 29 41

5776



sucht in Jahresstelle, Eintritt nach Uebereinkunft, für einen am Seeufer gelegenen Betrieb, nahe Gené

**2 junge Restaurationstöchter**

Fach- und Französischkennnisse wünschenswert, aber nicht unbedingte Voraussetzung.

Sélection de personnel pour hôtels et restaurants  
4, rue Montbrillant, 1201 Genève, tél. (022) 33 95 02.

5971

**Bar-Dancing FORELLENSEE  
Zweissimmen**

sucht per sofort nette, freundliche

**Barmaid**

Sehr hoher Verdienst. Jahresbesrieb.

Anmeldungen an Familie E. Glauser, Bes.

5907



**Hotel Glockenhof, Zürich**

Erstklasshotel im Zentrum der Stadt mit 160 Betten sucht für 1. September oder nach Uebereinkunft

**1 Demi-chef de rang**

und

**und 1 Restaurationstochter**

möglichst mit etwas Englisch- und Französischkennnissen.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit sowie festes Salär nebst freier Kost und Logis in unserem Personalhaus.

Sind Sie an einer Jahresstelle in einem lebhaften Betrieb interessiert, so verlangen Sie die Arbeitseinsatzpläne vom Hotel Glockenhof, Sihlstrasse 31, 8023 Zürich oder telefonieren Sie uns unter 01/23 56 60.

5970

Erstklasshotel, in der Nähe von Zürich gelegen, sucht einen tüchtigen, fachkundigen

**Kontrollleur**

der bereits in dieser Sparte tätig gewesen ist und selbständig und mit der nötigen Autorität der Kontrolle vorstehen kann.

Offerten unter Chiffre 5951 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

En Gruyères  
**Hôtel Rôtisserie de la Tour**  
1635 La Tour-de-Trême  
téléphone (029) 7 74 70,  
cherche pour de suite ou à convenir:

**cuisinier qualifié**

capable, consciencieux, calculateur ayant le sens des responsabilités capable de s'occuper de la formation d'apprentis.

**Nous offrons:**

Travail agréable.  
Horaire et congés réguliers.  
Très bonne installation de cuisine.  
Salaires avec participation à convenir.

Faire offre ou téléphoner à Orlando Grisoni.  
Téléphone (029) 2 74 70.

5525

**Hotel du Commerce, 4058 Basel**

Infolge Heirat unserer jetzigen Sekretärin suchen wir für Eintritt nach Uebereinkunft

**2. Sekretärin-Réceptionistin**

für Empfang, Inkasso, Telefon, Telex und allgemeine Büroarbeiten. Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offerten mit den üblichen Unterlagen über bisherige Tätigkeit bitte an:

W. und N. Weibel, Telefon (061) 32 96 16.

5490

Gesucht nach Uebereinkunft:

- 1 Serviertochter**
- 1 Portier/Hausbursche**
- 1 Barmaid**
- 1 Küchenmädchen**

Offerten erbeten an:

**Hotel Alpenhof,**  
8842 Unterberg/Schwyz,  
Telefon (055) 6 53 53/54.

5908

Gesucht nach USA

**Koch**

für Wintersaison, 15. Nov. bis 15. Mai  
Hin- und Rückreise bezahlt.

Offerten an:

**Max Riegg, Box 24**  
Mammoth Lakes, Californien, USA  
P. 46300180

5945



Für unsere gepflegte Küche suchen wir fachtüchtige Mitarbeiter in Jahresstelle als

**Chef garde-manger**

**Chef tournant**

**Commis de cuisine**

Eintritt 1. September oder nach Uebereinkunft

Für Rotisserie-Grill und Bankette:

fach- und sprachkundige

**Serviceangestellte**

(Damen oder Herren)

**Commis de Restaurant**

Bewerbung mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion

**Hotel Metropole, 9320 Arbon**

5938

Hôtel de premier ordre à Genève serait heureux de trouver comme

**maître d'hôtel**

un collaborateur jeune et dynamique qui s'intéresse aux problèmes de vente en restauration, capable de diriger une petite brigade.

Son travail consiste dans la supervision d'un service de restauration à la carte, ainsi que banquets et réceptions. Une bonne connaissance de langues est désirée. Travail régulier avec repos assuré.

Prière d'envoyer l'offre avec curriculum vitae, copies de certificats et photo sous chiffre 5875 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

**Köchin  
Jungköchin**

gesucht in gepflegten Privathaushalt in Liechtenstein. Seriöse Interessentinnen bitten wir um Kontaktnahme. In absolut jeder Hinsicht **erstklassige Arbeitsverhältnisse.**

Eintritt 15. September 1971 oder später.

**TERRA NOSTRA, Postfach 21  
9494 Schaan FL**

5888



**HOTEL BAUR AU LAC**

Wir suchen für unseren exklusiven Nebenbetrieb

**Disco-Club «Diagonal»**

zum Eintritt per September/Oktober 1971 in Jahresstelle

**Barmaid**

für vorwiegend Spätdienst. Nur für bestausgewiesene Bewerberinnen mit Sprachkenntnissen. Gute Präsentation und tadellose Umgangsformen unerlässlich.

Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo bitte an den Personalchef

**HOTEL BAUR AU LAC**

Talstrasse 1, 8001 Zürich

5977

Gesucht für 1. Oktober oder nach Uebereinkunft jüngeren

**Aide du patron**

In kleines, modernes Hotel mit erstklassiger Restauration, für Réception, Kassa und Mithilfe im Service.

Offerten an: Jean Stülli-Küng

**Hotel-Restaurant «Du Parc»  
5400 Baden**

(Telefon 056 / 2 53 53)

5945

**Bade-Hotel «Bären», 5400 Baden**

sucht in sehr lange Saison, evtl. Jahresstelle

**Zimmermädchen**

Eintritt nach Uebereinkunft oder für sofort;

für sofort

**Zimmermädchen**

für Ferienablösung, zirka 1 Monat

**Hotelpraktikantin  
oder Hilfsgouvernante**

als Stütze der Hausfrau. Eintritt nach Uebereinkunft.

Gute Entlohnung bei günstigen Arbeitsbedingungen.

Anfragen mit den üblichen Unterlagen an Familie K. Gugolz

5942

**Hotel Bernerhof Garni,  
3715 Adelboden**

sucht für die Wintersaison 1971/72:

**Barmaid**

**Bartochter**

**Praktikantin für Réception**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Hotel Bernerhof Garni, 3715 Adelboden.

5939



cherche pour 15 septembre, évtl. 1er octobre

**chef de réception - caissier**

place à l'année. Personne ayant bonne formation professionnelle, parfaite connaissance du français, de l'anglais, de l'allemand, évtl. de l'italien, indispensable ainsi que pratique de la caisse NCR 42.

Faire offres avec curriculum vitae, références, photo et prétentions de salaire à la direction.

5947

**Bernische Höhenklinik Bellevue  
Montana**

Wir suchen zu möglichst baldigem Eintritt in Jahresstelle eine gut qualifizierte und an selbständiges Arbeiten gewöhnte

**Näherin/Lingère**

Wir bieten gute Entlohnung und Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeit.

Schriftliche Offerten sind, unter Beilage der Arbeitszeugnisse und Angabe der Lohnansprüche, an die Verwaltung der Bern. Höhenklinik Bellevue, 3962 Montana-Vermaia, zu richten. Telefon (027) 7 25 21.

5352

Cherchons pour notre service loge dans hôtel de premier ordre à Genève une jeune personne dynamique comme

**concierge**

ayant un très bon contact avec la clientèle et d'excellentes connaissances de langues.

Prière d'envoyer l'offre avec curriculum vitae, copies de certificats et photo sous chiffre 5876 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.



**KULM HOTEL ST. MORITZ**

sucht in Jahresstelle (Eintritt zirka September/Oktober 1971)

**Korrespondentin-  
Direktionssekretärin**

viersprachig, wichtig Italienisch und Englisch (Stenografie nicht unerlässlich).

Geboten wird: guter Verdienst, freie Kost und Logis (nettes Einzelzimmer), angenehmes Arbeitsverhältnis.

Ferner für Wintersaison tüchtigen, sprachkundigen

**Nachtconcierge**

Offerten mit Lohnanspruch an:  
Direktor F. W. Herrling,  
KULM HOTEL ST. MORITZ.

5889

**Les Hôtels Poste et Auberge**

cherchent pour la prochaine saison d'hiver:

**secrétaires**

(langues)

**portier**

**femmes de chambres**

**garçon de salle**

**serveuses**

**cuisiniers (chef de partie)**

**commis de cuisine**

**garçon de cuisine**

**lingères**

**filles d'office et maison**

Faire offre avec photo et copie de certificats à l'Hôtel de la Poste, 1536 Verbier.

5867



**Cabaret Cadu  
Luzern**

sucht freundliche, fachlich gut ausgewiesene

**Barmaid  
Barlehrtochter**

Tel. (041) 22 00 73

5927

# Stellenangebote Offres d'emploi



## Spezialitätenrestaurant St. Gotthard 6403 Küssnacht am Rigi

Telefon (041) 81 26 81

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft Jungen, tüchtigen

### Küchenchef

in Jahresstelle. Sehr gute Bezahlung.

Offerten an die Direktion.

5843



Im Zentrum von Bern haben wir die verantwortungsvolle Kaderposition eines

### Geranten

auf Herbst 1971 neu zu vergeben. Der Betrieb, 150 Plätze, ist nach neuesten Erkenntnissen konzipiert, hat einen regen Küchenanteil und weist eine überdurchschnittliche Frequenz auf.

Eine gründliche gastgewerbliche Ausbildung, Sinn für Organisation und Verantwortung, Erfahrung im Umgang mit Gästen und eine korrekte Personalführung sind die Voraussetzungen für diese Aufgabe.

Bewerber mit Fähigkeitsausweis des Kantons Bern, die bereit sind, in einer durchdachten Organisation mit einem jungen, dynamischen Kader mitzuwirken, bitten wir um Kontaktaufnahme mit der

**MERKUR AG, Abteilung «Eigene Gaststätten»,  
Fellerstrasse 15, 3027 Bern, Telefon (031) 55 11 55.**



P 05-6036

## Le Grand Hôtel Les Rasses sur Ste-Croix, Jura vaudois

– piscine ouverte et chauffée –

cherche pour longue saison d'hiver 1971/1972

- 1 chef de rang**  
(parlant les langues remplaceant du maître d'hôtel)
- 1 barmaid / serveuse**
- 3 demi-chefs de rang**
- 3 commis de restaurant ou filles de salle**
- 1 secrétaire de réception**  
(responsable)
- 1 secrétaire de réception**  
(NCR)
- 1 secrétaire de réception**  
(débutante)
- 2 commis de cuisine**
- 1 casseroier**
- 2 garçons d'office ou filles d'office**
- 1 portier d'étage**
- 1 femme de chambre**
- 1 lingère**

Faire offre avec prétention et photo à la direction.

5933

### Graubünden

Seit mehr als 25 Jahren führe ich den Küchenbetrieb als Alleinkoch in unserem Hotel in einem aufstrebenden Bündner Kurort. Nun möchte ich mich aus gesundheitlichen Gründen zurückziehen und den Betrieb meinem Sohn und seiner Frau übergeben.

Auf die kommende Wintersaison, ab zirka Mitte Dezember 1971, suche ich einen gut ausgewiesenen

### Alleinkoch

Eventuell auch in Jahresstelle.

Falls Sie Freude hätten, einen abwechslungsreichen Posten zu übernehmen, erwarte ich gerne Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 5992 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zur Eröffnung unseres neuen Hotels suchen wir für unsere gut gehende und modern eingerichtete Kuchensherbar eine zuverlässige und sprachgewandte

### Barmaid

Hotel Wartmann am Bahnhof  
8400 Winterthur

Tel. (052) 22 60 21

M+S 178

### Modernes Autobahnrestaurant bei Winterthur

Wir suchen folgende Mitarbeiter ab 1. September

### Jüngerer Koch oder Commis Hilfskoch oder Anfänger Serviertochter oder Kellner

Wir bieten gute Bezahlung, Kost und Unterkunft, angenehmes Betriebsklima. Jahresstellen.

Offerten sind zu richten an:

Herrn J. Hartmann, Inter-Rest.  
8472 Seuzach  
Tel. (052) 22 36 40 oder (052) 23 34 31

P 41-802



Wir suchen per sofort

### Küchenchef evtl. Mithilfe der Ehefrau Koch Commis de cuisine Restaurationstochter Serviertochter Kellner

Offerten an: Fam. R. Lehmann,  
Restaurant zum grünen Aften,  
2545 Altreu/Selzach (SO),  
Telefon (069) 8 90 79 (ausser Montag)

OFA 65.104.003

Wir suchen per sofort

### Küchenchef

in Jahresstelle.

Erwünscht wird: Erstklassige Berufskennnisse für Bankette und Spezialitäten sowie die Fähigkeit zur Führung einer kleinen Brigade, evtl. Mithilfe der Ehefrau.

Wir bieten: Selbständigen Vertrauensposten, sehr gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten unter Chiffre OFA 9101 S an Orell Füßli Werbe AG, 4500 Solothurn

OFA 65.104.003

### Arosa

AG Arosar Verkehrsbetriebe sucht für die Wintersaison 1971/72 in die

### Weisshorn-Sattel-Hütte

### 3 Serviertochter

- 1 Küchenburschen**
- 1 Küchenmädchen**

Offerten sind zu richten an:

Herrn Bahns-Signer Hotel Garni Haus am Wald,  
7050 Arosa.

5886

### Hotel Vaduzerhof

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Empfangssekretärin

mit Praxis, deutsch, franz., engl. in Wort und Schrift

### Servierpersonal (männl. und weibl.)

### Zimmermädchen Küchenburschen

Offerten oder Anruf an:

Hotel Vaduzerhof, 9490 Vaduz/Liechtenstein,  
Tel. (075) 2 21 40

5885

## Verkehrsverein Grächen Wallis

Ein aufstrebender Ferienort im Oberwallis sucht einen

### Kurdirektor

Als Fachmann auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs sollen Sie uns helfen, unsere Probleme zu lösen. Es ist keine leichte, aber eine dankbare Aufgabe, denn Sie können sich Ihre Position selbständig aufbauen.

Wir erwarten:

- ein abgeschlossenes Studium der Volkswirtschaft (Nebenfach Tourismus),
- perfekte Deutsch-, Englisch- und Französischkenntnisse,
- Sinn und Flair für moderne Werbung und Werbemethoden.

Ihre Aufgabe besteht in der Planung und Realisierung aller Massnahmen im Bereich des Tourismus unserer Station.

Eine angemessene Entlohnung und angenehme Arbeitsbedingungen (zwei Sekretärinnen) sind Ihnen zugesichert.

Sollten Sie sich angesprochen fühlen, dann setzen Sie sich mit uns in Verbindung. Gerne werden wir eine Besprechung mit Ihnen vereinbaren.

Verkehrsverein Grächen  
3925 Grächen, Telefon (028) 4 03 90

5981

Gesucht

### Pächter-Ehepaar

für ausbaufähiges Restaurant in idyllischer Lage auf dem Lande, in der Nähe von Industriezentrum im Kanton Bern.

Fundierte Kenntnisse im Restaurationsgewerbe und beste Qualifikation als Küchenchef sind Voraussetzung. Wir bieten interessante Pachtzinsbedingungen.

Interessenten sind gebeten, ihre Offerte einzureichen unter Chiffre 5945 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel Bellavista, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison bestqualifizierten, selbständigen

### Küchenchef

zu Brigade von 10 Mann.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an K. Blatter.

6006

Gesucht für grosses Hotel garni mit Hallenschwimmbad in bekanntem Bündner Kurort erfahrene, sprachenkundige

## Verwalterin

Es handelt sich um eine absolute Vertrauensstelle mit entsprechender Honorierung und neuzeitlichen Konditionen.

Kein Patent erforderlich.

Bewerberinnen melden sich unter Angabe der bisherigen Tätigkeit unter Chiffre 41-900266 an Publicitas, 8021 Zürich.

### Sous-chef

Per Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle gesucht.

Jüngerem, aufgeschlossenem und fähigem Sous-chef oder Chef de partie bieten wir eine interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit in unserer modern konzipierten Küche.

Gute Arbeitsbedingungen und Sozialleistungen. Berufliche Weiterbildung zum Führungskader.

Für Verheiratete steht eine schöne Zweizimmerwohnung zur Verfügung. Möglichkeit der Mitarbeit der Frau in Lingerie, Buffet oder Etage mit Aufstiegsmöglichkeiten als Gouvernante.

Bewerbungen an:

**sonnen  
berg  
zurich**

Rud. Wismer, Hotel Sonnenberg,  
8032 Zürich, Telefon (01) 47 00 47.

5977

**Hôtel de la Rose Rôtisserie – Bar**  
1700 Fribourg Snack-Restaurant

cherche pour 1er septembre ou date à convenir

**barman ou barmaid**

pour le SNACK-BAR.

Bon salaire. Horaire régulier. Place à l'année.

Faire offre à la direction, tél. (037) 23 17 77.

5739

**Montreux**

**HOTEL TERMINUS**  
Buffet de la Gare, 1820 Montreux

cherche pour place à l'année

**1er commis de cuisine**  
(1e novembre ou à convenir)

**dame de buffet**  
**portier d'étage**

Faire offre à la direction, Ph. Anzen, Telefon (021) 61 25 63.

5770

**Hôtel Touring Balance**  
1204 Genève

cherche pour le 1er septembre

**une secrétaire de réception**

Place à l'année et intéressante,

pour le 15 août

**un tournant loge/étages**

Place à l'année.

Ecrire à la direction avec références.

5792

**U.S. CARIBBEAN**

First class resort hotel on the U.S. Virgin Islands in need of:

**Chef Pâtissier/Boulangier**

for spring 1972.

Prefer applicant already living in the United States in possession of an immigrant visa. Trainee Visas possible. Knowledge of English. Send complete resume to:

Mr. Hans Eberhard, General Manager  
Beach Hotel of GrapeTree Bay  
P.O. Box T, Christiansted, St-Croix U.S. Virgin Islands

Interview in Switzerland in September possible.

5774

**HOTEL ST. GOTTHARD ZÜRICH**  
Bahnhofstr. 87 051/23 17 90

Wegen Beförderung des jetzigen Stelleninhabers suchen wir einen fachlich und charakterlich qualifizierten

**Assistenten der Direktion**

mit der Hauptaufgabe im Sektor Personalwesen.

Interessenten im Idealtalter zwischen 25 und 30 Jahren, die über eine vielseitige Ausbildung verfügen und auf längere Sicht planen, erhalten den Vorzug. Sprachkenntnisse, Dynamik und Freude am Umgang mit Gästen und Mitarbeitern sind Voraussetzung.

Offerten sind erbeten an die Direktion HOTEL ST. GOTTHARD, Bahnhofstrasse 87, 8023 Zürich.

5791

**Restaurant caravelle**  
Bubenbergplatz 12  
3000 Bern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Barmaid**

überdurchschnittlicher Verdienst

**Serviertochter**

**Buffettochter**

**Officebursche**

Interessenten melden sich bitte persönlich oder telefonisch.

Telefon (031) 22 45 00

(Herrn Angst oder Herrn Brunner verlangen)

P 05-9021



**National-Bellevue Schweizerhof Zermatt**

suchen für kommende Wintersaison ab zirka 15. Dezember

**Büro: Korrespondentin**

**Réception: Kassierin**  
(Anker-Kassamasschine)  
**Stagiaire**

**Loge: Chasseur-Tournant**  
**Nachtportier**

**Saal: Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

**Dancing-Restaurant: Servicepersonal**

**Hausbar: Barmaid**

**Etage: Hilfgouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Portier**

**Küche: Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**

**Küche und Office: Hilfspersonal**  
**aiutanti in cucina e office**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an R. Bolliger, Telefon (028) 7 71 61.

5866

Wir sind ein modern konzipiertes Unternehmen (Gross-Tea-room) im Stadtzentrum mit abwechslungsreicher Küche und eigener Patisserie. Unser Chef entrepreneur macht sich selbständig, darum suchen wir einen

**Chef entrepreneur**

ferner einen

**Tournant**

Gute Chance für junge, initiative Berufsleute. Sie arbeiten mit modernen Küchenapparaten in einer hellen Küche. Wir bieten Ihnen einen sehr guten Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Wir erwarten, dass Sie selbständig arbeiten und sich an der Ausbildung der Kochlehrlinge beteiligen. Unterkunft vorhanden.

*Tea Room*  
*«Im Silbernen Winkel»*  
M. Beck & Co., Marktgasse 1, Winterthur  
Tel. 052/234241

5878

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter oder Kellner**

in Speiserestaurant mit eigener Metzgerei. Ueberdurchschnittlicher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Familie Fischer

**Hotel-Restaurant zum Löwenbräu**  
8212 Neuhausen am Rheinflal

Telefon (053) 2 13 21

5694

**Hotel Monte Verità**  
vollständig renoviert 1970  
6612 Ascona

sucht ab sofort bis Ende Oktober

**Demi-chef de rang**

(sprachkundig)

**Commis de rang**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an A. Cotti, Dir. Hotel Monte Verità, 6612 Ascona, Tel. (093) 2 12 61.

5638

**Gasthaus zur «Au», 8108 Dällikon**  
zwischen Baden und Zürich  
sucht per 1. September 1971 oder nach Uebereinkunft:  
**Chef saucier – Sous-chef**  
**Chef de partie**  
**Restaurationskellner oder Serviertochter**  
**Buffettochter oder -bursche**  
**Küchenbursche**  
Zimmer vorhanden, geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung.  
Direkte Busverbindung nach Zürich.  
Offerte zu richten an Familie A. Brun-Reiter, Tel. (01) 71 45 50.

663

Nous cherchons pour hôtel de 1er rang dans station valaisanne, 2 saisons,

**1 bon chef de cuisine**

Capable de diriger brigade.  
30 à 40 ans.  
Entrée 1er décembre.

Faire offre avec copies de certificats et prétention sous chiffre 5429 à l'Hôtel-Revue.

Nach DAVOS gesucht für lange Wintersaison auf zirka 1. Dezember 1971

**Alleinsekretärin**

Réception, Büro, Telefon

**Portier**

mit guten Deutschkenntnissen

**Hausbursche-Nachtportier**

**Zimmermädchen**  
evtl. auch Anfängerin

**Commis de cuisine**

**Küchenbursche**

**Restaurationskellner**

sprachenkundig

**Buffettochter oder -burschen**

auch Anfänger

**Chef de rang**

sprachenkundig, für Saal und Restaurant

**Commis de salle**

für Speisesaal und Bar.

Offerten sind erbeten mit den üblichen Unterlagen an

Hotel Dischma, 7260 Davos Dorf

5747

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft freundliche

**Serviertochter**

(auch Anfängerin)

Hoher Verdienst, Zimmer im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an:

Fam. Joss,

**Gasthof Krone, 3532 Zäziwil,**  
Tel. (031) 91 05 36

5753

Gesucht nach Vereinbarung perfekte, gut präsentierende

**Barmaid**

in Konzertlokal (selbständig).

E. Meier, Grotto Ticinese, Baden, Tel. (056) 2 75 50.

P 02-1299



Wir führen einen neuen, rationalen Betrieb. Für die Wintersaison, eventuell in Jahresstelle, suchen wir nach folgende initiative Mitarbeiter

**Sekretärin**

NCR-kundig, Hotelfachschule erwünscht

**Büropraktikantin**

**Serviertochter**

**Buffetdame**

**Koch**

Für den Kings-Club, Bar-Dancing

**Barmaid**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, neue Zimmer sowie Ihren Fähigkeiten entsprechende Löhne.

Senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

D. + V. Maron

P 13-2861

**Sporthotel Krone Churwalden**  
Telefon 081 35 13 93

Hôtel de premier ordre à Genève cherche:

**un chef de réception**

**un réceptionniste**

(masculin)

Faire offres détaillées sous chiffre 5877 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

**Hôtel des Platanes**  
2025 Chez-le-Bart  
au bord du Lac de Neuchâtel

cherche pour entrée 1er octobre

**sommelier**

1 Téléphone (038) 55 29 29

5682

Bestbekanntes Erstklasshotel in Arosa mit langer Winter- und Sommersaison (Hallenbad, Sauna, Massage, Coiffeur) sucht in Jahresstelle bestausgewiesenen

**1. Oberkellner**

Wir bieten eine interessante Stelle für einen initiativen, sprachgewandten, in der Gästebetreuung und Personalführung versierten Fachmann.

Ihre Offerte mit Gehaltsansprüchen und den notwendigen Unterlagen und Referenzen erreicht uns unter Chiffre 5737 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotel Zentrum Töss**  
Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler  
Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellen:

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Serviceangestellte**

Spezialitätenrestaurant Zentrum

Stadtraumrestaurant Chrugeler

**Buffettochter**

**Sekretärin/Praktikantin**

Richten Sie Ihre Offerten an die Direktion oder rufen Sie uns bitte an.

**8406 Winterthur**  
Tel. 052 22 53 21

5626

**Verenahof Hotels, 5401 Baden**

Erstklasshaus mit 150 Betten

Wir suchen auf den Herbst eine tüchtige

**Etagegouvernante**

Es handelt sich um eine interessante, selbständige und abwechslungsreiche Stelle, die entsprechend bezahlt wird. Wir erwarten von unserer Mitarbeiterin, dass sie das Personal tatkraftvoll führt. Wenn Sie nebst Französisch noch Spanisch oder Italienisch sprechen, ist dies von Vorteil.

Gerne erwarten wir Ihr Angebot mit Lohnansprüchen. Direktion Verenahof Hotels, 5401 Baden.

5785

**Spezialitätenrestaurant am Murtensee**

Wir suchen auf den 15. August oder 1. September 1971 in Jahresstelle

**erfahrenen Kellner oder Serviertochter**

für unseren sehr gepflegten Grill-room.

Wir legen Wert auf einen guten, aufmerksamen Service und eine Fremdsprache (Französisch).

Hervorragende Verdienstmöglichkeiten und geregelte Arbeits- und Freizeit sind selbstverständlich. Zimmer im Hause.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte oder Ihren Telefonanruf.

Kurt Fasnacht, Bad Muntelier  
3280 Murten, Telefon (037) 71 22 62

5810

**Bahnhof-Buffer Kleine Scheidegg**

Für die Führung dieses Betriebes suchen wir in Jahresstelle ein bestausgewiesenes

**Geschäftsführer-Ehepaar**

Eintritt Mitte Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft.

Lohn nach Vereinbarung. Pensionskasse SHV. Unfall- und Krankenversicherung.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten an:

Fritz von Almen, Scheidegg Hotels,  
3801 Kleine Scheidegg, Telefon (036) 55 12 12.

5881



Nehmen Sie Ihre Zukunft in die Hand und bereichern Sie Ihre Kenntnisse mit einem kombinierten Berufs- und Sprachaufenthalt in London.

Für zielstrebige «Schweizer Ambassadeure» – auch ausländische Nationalitäten sind herzlich willkommen – werden bei uns im kommenden September/Okttober folgende Stellen vakant:

- Buffettöchter**
- Restaurationstöchter**
- Hostessen**
- Commis de rang**
- Kellner**
- Chefs de rang**

Nebst gutem Salär, geregelter Arbeits- und Freizeit erhalten Sie nach einem Jahresengagement eine grosszügige Treueprämie und Reiseentschädigung.

Wenn Sie grundsätzlich bereit sind, sich für ein Jahr zu verpflichten, verlangen Sie bitte weiteres Informationsmaterial.

SWISS CENTRE RESTAURANTS, Personnel Officer  
10, Wardour Street, London, W. 1.

5762

### Hotel Slalom, 3920 Zermatt

Gesucht in Spezialitätenrestaurant für kommende Wintersaison bis Ende April

- Küche:** Jungköche neben Chef  
Küchenburschen
- Service:** Chef de rang  
oder gutausgewiesener Kellner  
Commis de rang  
Buffettöchter

Offerten an die Direktion, Tel. (028) 7 77 21

5848



## An jenen Koch

(und Hotel-Revue-Leser),  
der sich kürzlich gefragt hat:

«Wann kann man sich wieder um eine freie Stelle in der ‚Flugküche‘ in Kloten bewerben?»

Antwort:  
**Jetzt:**

An die Swissair  
Personaldienste Bodenpersonal/PBI  
8058 Zürich

Jetzt, nach der Lektüre Ihres Inserates in der Hotel-Revue, brauche ich ein Anmeldeformular und nähere Informationen über die interessanten Anstellungsbedingungen der Swissair.

Vorname, Name: \_\_\_\_\_  
Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_  
Postleitzahl, Ort: \_\_\_\_\_

P 44-1312  
003.38.8.71

### HAUS ZUM RUEDEN

sucht auf 16. August oder nach Uebereinkunft tüchtige

#### Restaurationstochter

A-la-carte-Service.  
Fremdsprachenkenntnisse erwünscht.

P. Halter, Limmatquai 42  
8001 Zürich, Tel. 47 95 90

5760

### Grand Hotel Villa Castagnola au Lac 6900 Lugano-Cassarate

sucht für zwei Monate Aushilfe ab Anfang September

#### Garde-manger und Pâtissier

eventuell Commis pâtissier.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

5758

Gesucht in modernes Hotel garni mit 90 Betten

#### Hotelpraktikantin

hauptsächlich Réception und etwas Mithilfe im Betrieb  
sowie

#### Kaffeeköchin

Offerten an  
HOTEL ROYAL, Leonhardstrasse 6, 8001 Zürich,  
Tel. (051) 47 67 10.

5781

### Hotel Bernerhof, 3780 Gstaad

sucht für sofort

#### 1 Saalkellner

#### 1 Saalpraktikant(in)

#### 1 Commis de cuisine

#### 1 Hotelpraktikantin

Guter Verdienst. Zimmer im Hotel.

Offerten an die Direktion, Tel. (030) 4 12 51.

5854

**Atlantis Hotel &  
Zürich**

Döltschweg 234, 8055 Zürich  
Tel. 01 35 00 00

Ein Hotel,  
anders als alle andern,  
sucht Personal,  
das besser ist  
als alles andere.

#### Réceptionist

(für das Guest House)

#### Telefonistin

#### Kassiererin

(NCR-kundig)

#### Sekretärin

#### Kontrollleur

#### Chef garde-manger

#### Chef de partie

#### Commis de cuisine

#### Buffettöchter

#### Buffetdame

#### Hilfsgouvernante

(für die Etage zu baldmöglichstem Eintritt)

#### Zimmermädchen

#### Lingeriemädchen

#### Hallenportier

#### Nachtportier

#### Chef de rang

#### Commis de rang

#### Commis de bar

#### Serviertöchter

(für die Döltschstube)

Nehmen Sie doch unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt auf mit unserem Personalchef, Herrn Wolf. Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

5556

Gesucht jüngerer, zuverlässiger

## Koch

in Jahresstelle,

Gute Entlohnung und geregelte Freizeit.

Offerten an Hans Hauri,

## Gasthof und Metzgerei Rebstock 5707 Seengen

Telefon (064) 54 11 32.

ASSA 75-7774

### Grand Hôtel de l'Observatoire, 1264 St-Cergue

cherche pour saison d'hiver prolongée

- réceptionniste NCR 4**
- saucier**
- entremetier**
- pâtissier**
- commis de cuisine**
- cuisinier seul**

- gouvernante d'étage**
- gouvernante d'économat**
- cafétière**
- chef de rang**
- commis de rang**
- femme de chambre**
- portier d'étage**

Salaire élevé. Faire offres à la direction. Tél. (022) 60 12 01

6014



### DREIKÖNIGSHAUS ZÜRICH



#### ZWEI LOKALE – EIN BEGRIFF

Hier treffen sich Hoheiten, die gesellschaftliche Eleganz, Liebende und Etikettefreudige zum feierlich-eleganten Zeremoniell kulinarischer Freuden. Zu zarten Steaks, Aberdeen-Angus-Beef und zarten Salaten bei zärtlichem Kerzenlicht.

Wenn Sie als

## Chef de rang Commis de rang

an einer äusserst interessanten Tätigkeit und gepflegtem Service in einem unserer bestbekanntesten Luxus-Lokalen Freude haben, eine

- geregelte Arbeits- und Freizeit,
- Weiterbildung (Fach-, Sprach- und Fernkurse)

schätzen, so rufen Sie uns an oder senden Sie uns diesen Talon ausgefüllt zu:

#### Gewünschter Arbeitsbeginn:

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Jahrgang: \_\_\_\_\_  
Wohnort: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_

**MÖVENPICK DREIKÖNIGSHAUS**  
Beethovenstrasse 32, 8002 Zürich  
Telefon (051) 25 09 10  
(Karola Weiss oder René Bünzli verlangen.)

P 44-61



### KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen

## Chef de service

für sein Corner-Restaurant mit Snackbar.

Bewerber melden sich bitte schriftlich oder persönlich nach vorheriger telefonischer Anmeldung bei der Direktion. Telefon (051) 36 66 88.

5554



## Hotel Eden, 7050 Arosa

sucht für kommende Wintersaison folgende Mitarbeiter:

**Economatgouvernante**  
**Gouvernante/Tournante**  
**Kellerbursche/Cantinista**

**Chef pâtissier**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Küchen-/Officeburschen**  
 Ragazzi di cucina/office  
**Küchen-/Officemädchen**  
 Ragazze di cucina/office

**Chefs und Demi-chefs de rang**  
**Restaurationskellner**  
 (flambier- und tranchierkundig)  
**Restaurationstochter**  
 (flambier- und tranchierkundig)  
**Buffetdamen**  
**Buffetochter**  
**Sekretärin/Korrespondentin**  
 (Deutsch, Französisch, Englisch)  
**Chasseur**

**Etagenportiers**  
 (sprachkundig)  
**Zimmermädchen**  
 (sprachkundig)  
**Hilfzimmermädchen**  
**Personalzimmermädchen**

**1. Lingère / la lingerista**  
**Näherin/Stopferin / cucitrice**  
**Glätterin/stiratrice**

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an H. Kühne, Direktor, Hotel Eden, 7050 Arosa.

5955



## Tschuggen Hotel Arosa

Für die Wintersaison 1971/72 (anfangs Dezember bis nach Ostern) suchen wir noch folgende qualifizierte Mitarbeiter:

**Réception:** **Kassier(in)**  
**Night Auditor**  
**Disponent**  
 (für Reservationsplan)

**Administration:** **Restaurantkassier**

**Keller:** **Kellermeister**

**Küche/Office:** **Gouvernante**  
**Kaffeeköchin**

**Lingerie:** **Gouvernante**  
 Eventuell frühzeitiger Eintritt

**Dancing-Bar:** **Barpraktikant**

**Therapie:** **Adm. Leiterin**  
**Physio-Therapeutin**

**Etage:** **Zimmermädchen**  
**Tournante**

**Restaurant:** **Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Gerne erwarten wir Offerten mit Zeugnissabschriften und Foto.

TSCHUGGEN HOTEL, 7050 AROSA

5594

# CARLTON

7500 St. Moritz

Wir suchen für die Wintersaison 1971/72 (Ende November 1971 bis 7. April 1972)

**Réception/Büro:**

Empfangssekretär  
 Sekretärin  
 Bonskontrollleur  
 Praktikant(in)

**Loge:**

Tournant  
 (mit Fahrausweis)  
 Telefonistin  
 Chasseurs

**Etage:**

Femme de chambre  
 Personalzimmermädchen  
 Portier d'étage  
 Hausbursche

**Office:**

Garçon de cuisine  
 Garçon d'office  
 Casseroier

**Restaurant:**

Chefs de rang  
 Demi-chef de rang  
 Commis de rang  
 Serviertöchter  
 für rustikales Restaurant  
 (sehr selbständig)

**Küche:**

Chef entremetier  
 Chef rôtiisseur  
 Chef pâtissier  
 Commis pâtissier  
 Commis de partie

**Lingerie:**

Glätterin  
 Flickerin  
 Fille de lingerie

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion des Carlton Hotels, 7500 St. Moritz.

5767



cherche, pour le restaurant d'entreprise de son nouveau centre administratif, à Crissier, une

### pâtissière d'hôtel

avec de bonnes connaissances en cuisine pour participer à la préparation des mets et à la distribution par self service.

Cette nouvelle collaboratrice aura également pour mission d'assurer la permanence en l'absence du responsable du restaurant.

Avantages identiques à ceux de notre personnel administratif ou d'exploitation: salaire au mois, prestations sociales.

Si un tel poste correspond à ce que vous recherchez, nous vous saurions gré d'écrire ou de téléphoner pour prendre rendez-vous (téléphone 021 / 34 45 82, interne 38) BAUMGARTNER PAPIERS S.A., Service du personnel, 1023 CRISSIER.

P 22-3397



**Krankheit und Unfall  
bereiten Sorgen;  
sieh dich heute vor  
und nicht erst morgen!**

Die Kranken- und Unfallkasse des SHV in Montreux wird Sie gerne beraten. Sehr günstige Kassenbedingungen

Krankenkasse SHV, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux,  
Tel. 021 61 49 22

### Hotel Bellevue, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison (1. Dezember bis nach Ostern 1972) in junge, dynamische Küchenbrigade folgende Mitarbeiter:

- 1 Chef garde-manger**
- 1 Commis tournant**
- 1 Commis saucier**

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten an:  
F. Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa

5743



### Hotel Schweizerhof 7500 St. Moritz

Erstklasshaus mit 150 Betten  
sucht für Wintersaison Ende November bis Mitte April

- Büro:** Réceptionist für Réception  
Kassa und NCR 42 (Erfahrung und Sprachkenntnisse unerlässlich)
- Etage:** 1 Etagenportier
- Küche:** Pâtissier/Koch, sowie 3 Commis de cuisine
- Saal:** 4 bis 5 Commis de rang  
Hallenchef
- Buffet/Office:** Buffettochter  
Buffetmädchen
- Lingerie:** Wäscher oder Wäscherin  
Glätterin  
Lingeriemädchen  
Office- und Küchenbursche

Vollständige Angebote mit Zeugniskopien, Fotos und Referenzangaben sind an die Direktion zu richten.

5812

### Hotel Albana, 7500 St. Moritz

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

#### 1. Sekretärin/Chef de réception

Italienischkenntnisse erforderlich.

Wir bieten eine abwechslungsreiche Tätigkeit und der grossen Verantwortung entsprechendes Salär.

Offerten bitten wir zu senden an:  
W. Hofmann, Hotel Albana, 7500 St. Moritz

5788

Eröffnung  
Anfang  
Dezember 1971

### MOTEL AGIP

Modernes  
Autobahn-Motel,  
mit 72 Zimmern

am Autobahnkreuz N1/N2  
4622 Egerkingen/Olten

Snackbar – Restaurant – Konferenzräume  
AGIP-Service-Station

Wir eröffnen unseren modern eingerichteten Betrieb anfangs Dezember 1971. Auf 1. November 1971 suchen wir

## einen qualifizierten Küchenchef

Wir erwarten von unserem künftigen Mitarbeiter:

- Fantasie für saisongerechte Menu-Gestaltung (à la carte – Bankett – Tellerservice),
- Sicherheit in der Küchenkalkulation,
- korrekte Personalführung in kleiner Brigade.

Wir bieten: – den Leistungen und Fähigkeiten entsprechende Entlohnung,  
– angenehmes Arbeitsklima und geregelte Freizeit,  
– Jahresstelle in moderner und besteingerichteter Küche.

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien, Referenzen und Foto sind erbeten an:

Herrn S. Jäggi,  
c/o Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft,  
Neuhardstrasse 31, 4600 Olten,  
Telefon (062) 21 10 61 (während der Bürozeit).

5472

# DAVOS

Hotel  
Des Alpes

Infolge Krankheit muss unser Küchenchef seine Arbeit aufgeben. Wir suchen deshalb einen jungen, dynamischen

### Küchenchef

in Jahresstelle für unser neuzeitliches Tellerservice-Restaurant. 3-Zimmer-Wohnung steht zur Verfügung.

Gleichzeitig benötigen wir in Saison- oder Jahresstelle

- Saucier**
- Entremetier**
- Garde-manger**
- Jungköche**

Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft. Geregelter Arbeitszeit und gute Entlohnung zugesichert.

Offerten sind zu richten an Herrn Döfl de Vries, Telefon (083) 378 55.

5932

Gutgeführtes Hotel in einem bekannten Wintersportort sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

## Nachtportier

Wenn möglich in Jahresstelle.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 5757 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### BAUDET HOTEL

Flims

Rustikal – Ungezwungen  
Neuzeitlich

Als jung denkender, dynamischer Unternehmer suche ich per 15. Dezember 1971 in Saison- oder Jahresstellen folgendes, bestqualifiziertes Personal:

- Sous-chef**
- Chef de partie**
- Commis de partie**

**Chef de rang**  
für unsere Rôtisserie

**Barmaid**  
für unseren Mountain Pub

### Hostessen

für unseren Mountain Pub

### Serviertöchter

für unsere Ustria Raetia

### Réceptionssekretärin

### Nachtportier

### Hilfspersonal

Schätzen Sie eine zielstrebig geführte Unternehmung, klar umrissene Kompetenzen, einen freundlich und zweckmässig eingerichteten Arbeitsplatz sowie eine gerechte Entlohnung, dann senden Sie mir Ihr Bewerbungsschreiben oder rufen Sie mich einfach an.

Jean Pierre Baudet, Baudet Hotel Flims, Telefon (081) 39 23 33.

5796



## Grand Hotel Kurhaus CH-7500 St. Moritz

sucht für die kommende Wintersaison ab Mitte Dezember bis nach Ostern 1972 und für die Sommersaison 1972 folgende Mitarbeiter:

**Sekretär(in)**  
Nur gut ausgewiesene(n) Bewerber(in) mit VCR-42-Erfahrung.

**Logentournant**  
Deutschsprachig  
**Conducteur/Chauffeur**  
Deutschsprachig

**Chasseurs**

**2. Oberkellner**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**

**Barman / Barmaid**  
**Commis de bar**

Garantielöhne für das bedienungsgeldberechtigtes Personal.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an K. Illi, Direktor.

**Gouvernante/Tournante**  
**Anfangsgouvernante**  
**Zimmermädchen**

**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Chef pâtissier**  
**Commis pâtissier**  
**Personalkoch**  
**Kaffeeköchin**

**Skiliftarbeiter**

5940

In unseren modernen Personalrestaurants werden täglich über 2000 Mitarbeiter verpflegt. Darüber hinaus bedienen wir Besucher aus aller Welt. In den geräumigen Sälen werden häufig Kongresse und Grossveranstaltungen, verbunden mit Banketten, durchgeführt. Hätten Sie Freude, an diesen nicht alltäglichen Dienstleistungen mitzuarbeiten? Wir suchen Fachleute aus dem Gastgewerbe, die wir als

**Chef eines Filialbetriebes**

(gelernter Koch)

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

einsetzen möchten.

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Das weitere bieten wir Ihnen zeitgemässe Anstellungsbedingungen, freundliches Arbeitsklima in kleinem Team und gute Bezahlung.

Am besten rufen Sie einfach Herrn Zimmermann an, Telefon (056) 75 53 94, und vereinbaren mit ihm einen Besprechungstermin. Ganz unverbindlich. Oder schreiben Sie uns kurz unter Kennziffer 52/91/76 an Personaleinstellung 2.

Wir freuen uns, Sie kennenzulernen.



Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie., 5401 Baden  
OFA 52040501



**Barmixkurse**

Die seriöse, zielstrebige, praxisnahe und individuelle Fachausbildung im zweiwöchigen Spezialkurs. 40 Stunden prakt. Mixen mit besten Produkten, reichliche Degustationen bestbekannter American Drinks. Danebst ausführliche Bar-Betriebslehre. Getränke- und Weinkunde. Kursgeld Fr. 340.-, Kursausweis. Gratisplatzierung. Verlangen Sie bitte unseren Fachschulprospekt.

Nächste Kurse: Beginn am 13. 9., 11. 10. und 6. 12. 1971.

**Theo Blättlers Spezialfachschule für das Hotel- und Gastgewerbe**

OFA 62175014 6000 Luzern, Murbacherstrasse 16, Telefon (041) 44 69 55



**Carlton Elite Hotel, Zürich**

**MUTFAK**

**LOKANTA**

**ODA HIZMETI**

**için**

**PERSONEL**

**ARANMAKTADIR**

S. Sadok, Müdür

Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8001 Zürich, Telefon (051) 23 66 36

5775

**Dynam**

**hôtels  
bienne**

Nous sommes:

**une chaîne de 20 hôtels**

Nous offrons:

**un choix de divers hôtels et une grande mobilité dans le cadre de notre chaîne, des cours de perfectionnement, de nombreuses possibilités d'avancement à l'intérieur de notre chaîne, des primes d'ancienneté dès la première année, une assistance juridique pour vos problèmes privés ou professionnels.**

Nous cherchons:

**sommeliers/sommelières  
garçons ou filles de buffet  
femmes de chambre  
commis de rang  
commis de bar  
commis de cuisine**

Veillez adresser vos offres à:

Dynam Hotels, Dr M. Widmer, Rue de Nidau 14, 2500 Bienne, tél. (032) 2 12 22.

5950

**Grand Hotel Kronenhof, Pontresina**

sucht auf kommende Wintersaison

**Sekretärin**

für Korrespondenz, Kasse, Anker-Buchungsmaschine.

Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina

5974

**LITTON BUSINESS SYSTEMS**

Haben Sie Freude an einer in jeder Beziehung hochentwickelten Maschine? Wünschen Sie Kontakt mit vielen interessanten Menschen? Lockt Sie das Arbeiten im Aussendienst? In unserem Unternehmen können Ihre Wünsche in Erfüllung gehen.

Wir suchen für die deutsche Schweiz nach Vereinbarung, einen neuen Mitarbeiter als

**Organisator-Verkäufer**

für unsere weltbekannten

SWEDA-Registrierkassen und Hotelbuchungsmaschinen, welche in der Schweiz sehr gut eingeführt sind.

Wir sind interessiert an einem Fachmann aus dem Gastgewerbe und/oder der Hotellerie. Unser innerbetriebliches Ausbildungsprogramm bietet Ihnen die Möglichkeit, bei uns schnell vorwärts zu kommen. Wenn Sie kontaktfreudig sind, gerne etwas Neues lernen, einen «Flair» für Zahlen und das Organisieren haben und 25 bis 35 Jahre jung sind, so sollten Sie mit uns Kontakt aufnehmen.

Wir freuen uns, Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto zu erhalten.

LITTON BUSINESS SYSTEMS, Seefeldstrasse 108,  
8034 Zürich, Tel. (01) 47 96 00, Herr M. Johann

<b>EBS</b>	Elektronische Datenverarbeitung
<b>KIMBALL</b>	Warenauszeichnung + Datenerfassungssysteme
<b>M-BEE</b>	Betriebsplanung + Organisationssysteme
<b>SWEDA</b>	Registrierkassen + Datenerfassungsgeräte

P 44-1311

**gezielt inserieren ist besser!**

Inserieren heisst informieren!  
Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.

Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue  
Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Telefon 031 257222

# HOTEL

# PARK

# AROSA

Hotel erster Klasse

1800 m ü. M.

Hallenbad, Sauna, Massage, Spezialitätengrill, Kegelbahnen.

Gesucht wird:

**Büro/Loge:** **Telefonistin**  
**Büropraktikant(in)**  
**Kontrollleur (Kontrolleuse)**  
**Chasseur**  
**Chauffeur**  
**Night Auditor**  
(Anker-Buchungsmaschine)  
**Kontrolleuse**

**Schwimmbad:** **Masseuse**

**Etage:** **Zimmermädchen**  
**2. Etagegouvernante**  
**Hoteltourante**

**Service:** **Hostess für Hotel-Restaurant**  
**Chef de grill**  
(Maitre d'Hotel)  
**Chef de rang de grill**  
(flambier- und tranchierkundig)  
**Commis de rang de grill**  
**Kellner für Kegelbahnen**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Lehrling**

**Küche:** **Chef saucier**  
**Chef entremetier**  
**Chef garde-manger**  
**Chef rôtiisseur**  
**Chef de garde**  
**Chef tournant**  
**Chef pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Lehrling**  
**Kaffeekoch oder**  
**Kaffeeköchin**  
  
**Bar:** **Commis de bar**  
(Deutsch sprechend)

Letztjährige Mitarbeiter, die an einer erneuten Einstellung interessiert sind, möchten sich bitte sofort melden. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

5604

## Hotel-Restaurant Römertor

Wir suchen ab sofort oder nach Uebereinkunft in unseren neuen Betrieb freundliche

### Serviertöchter

Telefonieren Sie uns oder schreiben Sie an:  
G. F. Käslin, Guggenbühlstrasse 6, 8404 Winterthur.  
Telefon (052) 27 89 21.

5887

## Café-Restaurant

# „parade“

Bahnhofstrasse 22, Zürich

sucht in Jahresstelle:

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
(auch Zwischensaison)  
**Pâtissier**  
**Bäcker/Konditor**  
**Serviertöchter**  
**Chasseur**  
**Buffetdamen oder -hilfen**  
**Officemädchen und -burschen**  
**Lingeriehilfen**

Eintritt nach Vereinbarung.

R. Lautner, Telefon (01) 27 36 56.

5865

## sonnenberg zurich

Wir suchen in Jahresstelle per Oktober 1971 oder nach Uebereinkunft

### Empfangssekretärin

Der Posten in unserem modernen Erstklassbetrieb verlangt gute fachliche Ausbildung und zuverlässiges Arbeiten.

Wir bieten: interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit im Umgang mit internationaler Kundschaft.

Haben Sie Freude an Ihrem Beruf, Verantwortungsbewusstsein, selbständigem Disponieren, sind Sie vom ersten Tag an ein begeistertes Mitglied unseres jungen Teams.

Bewerbungen mit Unterlagen an:

Rud. Wismer, Hotel Sonnenberg, 8032 Zürich,  
Telefon (01) 47 00 47.

5806

# DAVOS

Hotel garni  
Des Alpes

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft: für die Wintersaison 1971/72, Eintritt nach Uebereinkunft:

**Sekretärin**  
**2 oder 3 Köche**  
**Buffetöchter**  
**Nachtportier**  
**Etagenportier**

**Köche**  
**2 Kochlehrlinge**  
**Fonduekoch**  
**Lingère**  
näh- und flickkundig  
**Zimmermädchen-Tournante**  
**Etagenportier**  
**Garderobier**  
**Officeburschen**

Sämtliche Stellen sind nach Wunsch für Saison oder ganzjährig. Gute Entlohnung sowie geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Offerten sind zu richten an die Direktion, Herrn D. de Vries, 7260 Davos-Dorf, Tel. (083) 3 78 55.

5756



Nous cherchons pour la ré-ouverture de notre caté-restaurant:

**rôtiisseur**  
**entremetier**  
**garde-manger**  
**commis de cuisine**  
**commis pâtissier**  
  
**chefs de service**  
**barman**  
**hôtesses d'accueil**  
**sommeliers-sommelières**  
  
**magasiniers**  
**dames de buffet**  
**nettoyeurs de nuit**  
**garçons d'office et de cuisine**  
**casseroliers**

250 places restaurant - 350 places banquets.

Horaires réguliers. Entrée dès le 15 août 1971 ou à convenir.

Faire offre avec photocopies à la direction.

5750

## Hotel Pischa, 7270 Davos-Platz

Moderner, neu eingerichteter Betrieb, 130 Betten, sucht auf kommende Wintersaison bis 23. April 1972

**Sekretärin**  
(für Réception, Gästefournal, Kassa, Korrespondenz und Telefon)  
**Chauffeur-Portier**  
(mit Telefon-Ablös)  
**Nachtportier**  
**1. Saaltochter**  
(verantwortungsvoller Posten)  
**1. Saalkellner/Chef de rang**  
**Saalkellner (Commis de rang)**  
**Saaltöchter (Filles de salle)**  
**Barmaid**  
**Officebursche**  
**Officemädchen**  
**Küchenbursche**  
**Wäscherin**  
und Mithilfe in der Lingerie

Eintritt: Anfangs und teilweise 20. Dezember 1971. Bei Zufriedenheit Sommersaison-Engagement ab Ende Mai 1972.

Offerten an W. Altdorfer, Dir. Hotel Pischa, 7270 Davos Platz (GR).

5789



**Restaurationsbetriebe Shopping-Center  
Spreitenbach bei Zürich**

Im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort in Jahresstellen

**Serviertöchter  
Kellner  
Büropraktikant(in)**

**Chef de partie  
Commis  
Casserolier**

**Buffetdamen  
Buffetköcher  
Kellerbursche**

In unseren fünf Restaurants finden Sie sicher einen angenehmen Arbeitsplatz zu den besten Bedingungen. Senden Sie Ihre Offerten an:  
Dir. Rud. Kuster, Restaurationsbetriebe im Shoppingcenter, 8958 Spreitenbach, oder telefonieren Sie uns: (056) 3 63 68.

5530

## Neueröffnung

Für unseren nach neuesten Erkenntnissen der Gastronomie entstehenden Restaurationsbetrieb suchen wir auf Sommer 1972

## Pächter-Ehepaar

Das Objekt befindet sich an optimaler Lage in der Zentralschweiz (Gotthardroute, Nähe See) und umfasst:

- Tagesrestaurant (zirka 40 Plätze)
- Säli (zirka 35 Plätze)
- Grill-room mit Showgrill (zirka 65 Plätze)
- Disco-Dancing (zirka 50 Plätze)
- Boulevard-Café (zirka 30 Plätze)

Sämtliche Räume werden individuell gestaltet und bieten dem Gast ein Höchstmass an Behaglichkeit und angenehmer Atmosphäre.

Wenn Sie über fundierte Kenntnisse im Restaurationsgewerbe (beste Qualifikation als Küchenchef Voraussetzung), Initiative, Ideenreichtum und Freude an einem nicht alltäglichen Betrieb besitzen, wird die Uebernahme dieser Pacht auch in finanzieller Hinsicht Ihre Chance sein.

Wirtwohnung und genügend Personalzimmer sind im Hause vorhanden.

Gerne bieten wir Ihnen Gelegenheit zu einer persönlichen Besprechung. Absolute Diskretion selbstverständlich.

Ihre Offerte mit kurzem Lebenslauf erreicht uns unter Chiffre 5900 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

## Chef de service

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung.

## Anfangs-Chef de service

Jüngeres, strebsames Kellner mit gründlichen Berufskennntnissen (Kellnerlehre) bieten wir Gelegenheit, sich in die Tätigkeit eines Chef de service einzuarbeiten. Aufstiegsmöglichkeiten. Es kommen nur sprachenkundige Schweizer oder Niederlasser in Frage.

Wir verfügen über 10 verschiedene Restaurants und berücksichtigen gerne Ihre eventuellen Wünsche bezüglich Arbeitsplatz.

Wir bieten interessanten und vielseitigen Wirkungskreis bei guter Entlohnung in dynamischem und gut organisiertem Betrieb, geregelte Arbeits- und Freizeit, Sozialleistungen.

Interessenten sind gebeten, sich telefonisch mit dem Personalchef des

## Bahnhofbuffets Zürich-HB

Herrn J. Grisch, in Verbindung zu setzen.  
Telefon (01) 23 37 93, intern 55.

5897

Für unser

## Schlosshotel in Pontresina (bei St. Moritz)

- Luxushotel von Weltruf -

suchen wir für die Wintersaison 1971/72 in bestdotierte Positionen:

- |                    |                              |                   |                             |
|--------------------|------------------------------|-------------------|-----------------------------|
| <b>Restaurant:</b> | <b>Oberkellner</b>           | <b>Küche:</b>     | <b>Chef-saucier</b>         |
|                    | <b>Etagenchef</b>            |                   | <b>Entremetier</b>          |
|                    | <b>Chefs de rang</b>         |                   | <b>Garde-manger</b>         |
|                    | <b>Demi-chefs de rang</b>    |                   | <b>Rôtisseur</b>            |
|                    | <b>Commis de rang</b>        |                   | <b>Grillkoch</b>            |
|                    | <b>Demi-chefs de bar</b>     |                   | <b>Koch-commis</b>          |
|                    | <b>Commis de bar</b>         |                   | <b>Commis-pâtissier</b>     |
| <b>Empfang:</b>    | <b>Empfangssekretärinnen</b> | <b>Ausserdem:</b> | <b>Wäschebeschliesserin</b> |
|                    | sprachenkundig               |                   | <b>Zimmermädchen</b>        |
| <b>Loge:</b>       | <b>Logentournants</b>        |                   | <b>Etagenportiers</b>       |
|                    | <b>Voituriers</b>            |                   |                             |
|                    | <b>Busfahrer</b>             |                   |                             |
|                    | A- und B-Prüfung             |                   |                             |
|                    | <b>Chasseure</b>             |                   |                             |
|                    | <b>Telefonistinnen</b>       |                   |                             |
|                    | sprachenkundig               |                   |                             |

Kost und Wohnung im Hotel

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Lichtbild erbeten an  
Hotel Breidenbacher Hof, 4 Düsseldorf, Heinrich-Heine-Allee 36, Deutschland.

5669

## Verkehrsverein Berner Oberland



Zufolge Rücktritts des langjährigen Inhabers wird der Posten des berneroberländischen Verkehrsdirektors frei. Unser zukünftiger

## Direktor

muss praktische Erfahrung im Fremdenverkehrswesen haben. Gute Kenntnisse und Fähigkeiten auf journalistischem Gebiet besitzen. Ueber Erfahrung in der Verkehrswerbung verfügen und in der Lage sein, den Verband zu leiten.

Die deutsche, französische und englische Sprache beherrschen. Erwünscht sind ferner gute Verhandlungs- und Führungsfähigkeiten. Sinn für Public-Relation und Repräsentation.

Interessenten, die sich für diese, eine dem Posten entsprechend honorierte Dauerstelle interessieren, wollen sich unter Beilage von Lebenslauf, Photographie und Referenzen melden bei:

Präsident des Verkehrsvereins Berner Oberland,  
Postfach VBO, 3800 Interlaken.

Letzter Termin: 22. August 1971.

P 05-12910

Wie steht es  
in meinem Betrieb  
mit der zweiten  
Säule  
der Sozial-  
versicherung

Freiwillige Opfer sind weniger hart als ein Obligatorium! Die Alterskasse SHV in Montreux unterbreitet Ihnen gerne Vorschläge.

AHV-Ausgleichskasse Hotela  
18, rue de la Gare, 1820 Montreux  
Telefon 021 614922

## Bermuda

500 bed luxury resort Hotel invites applications, in writing, for the following positions:

### Sous-chef:

The successful candidate will be single, between the ages of 27 and 35. He will have gained his experience in large, first class Hotels and will have worked in all parties, with emphasis on sauce. Ability to handle brigade of 25 essential.

### Saucier:

Minimum age of 26, single, with at least 3 year's experience as Chef Saucier.

### Chef à la carte:

Minimum age 24, single, with at least 3 year's experience in first-class à la carte service and able to work on his own initiative.

### Rôtisseur:

Minimum age 23, single, with at least 2 year's experience as Chef Rôtisseur.

### Garde-manger:

Minimum age 23, single, with at least 3 year's experience as Chef Garde-manger, and able to produce Show Pieces on his own initiative.

### Entremetier:

Minimum age 23, single, with at least 2 year's experience as Chef entremetier.

### Tournant:

Minimum age 23, single, with at least 2 year's experience as Chef tournant.

### Butcher:

Minimum age 21, single. Butcher apprenticeship essential. Additional experience desirable.

### Commis:

#### Saucier, à la carte, Tournant and Garde-manger

Must have 2 year's experience following successful apprenticeship.

Only candidates with excellent professional references from first-class houses and with high moral standards need apply. We offer two year contracts, high salaries with annual increases, excellent working conditions, a 44 hour work-week, paid vacations and sick leave benefits. We provide room and board and return transportation, by air.

Some positions will become available immediately, others towards the end of the year and we propose to interview applicants in person, in Europe after receiving applications, with copies of references and passport photographs, which should be sent via air mail to:

Executive Chef, Box 842, Hamilton, Bermuda.

5709

## Hotel- und Bädergesellschaft 3954 Leukerbad/Wallis

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Chefbuchhalter

zur selbständigen Betreuung der Finanz- und Betriebsbuchhaltung verschiedener Hotels mit Nebenbetrieben.

Verlangt wird: abgeschlossene KV-Lehre oder Handelsdiplom, Berufspraxis als selbständiger Buchhalter.

Geboten wird: gutes Salär, Kost und Logis im Hause, evtl. möblierte 2 1/2-Zimmer-Wohnung vorhanden.

Arbeitsgebiet: Lohnbuchhaltung, Betriebsbuchhaltung, Zahlungsverkehr, Debitoren- und Kreditorenkontrolle, kurzfristige Abschlüsse, betriebsinterne Kontrollen und Statistiken, Budgets usw.

Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sowie Gehaltsanspruch sind zu richten an die Direktion der Hotel- und Bädergesellschaft 3954 Leukerbad VS.

5799

## Hotel Pollux, Restaurant-Dancing Zermatt

### 2. Sekretärin

(Eintritt 1. Oktober 1971)

### Serviertöchter oder Kellner

(für Restaurant-Dancing, Eintritt Ende September 1971)

### Buffetochter

(Eintritt 15. September 1971)

### Saaltöchter oder Kellner

(Eintritt 25. November 1971)

### Etagenportier

(Eintritt 25. November 1971)

### Garde-manger/Entremetier/

Commis de cuisine

(Eintritt 25. November 1971)

### Küchenbursche oder -mädchen

Officeburschen oder -mädchen

(Eintritt nach Uebereinkunft)

Wir bieten interessante Verdienstmöglichkeiten, Kost und Logis im Hause.

Offerten sind zu richten an die Direktion A. Bayard, Tel. (028) 7 64 63.

5808

### Oasis

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

### Portier

Wir bieten gute Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Anmeldungen sind zu richten an:

J. Recarens, Dancing Oasis, Obere Hauptgasse 29, 3600 Thun.  
Telefon (033) 3 47 33.

P 05-9071

### International Staff

parlant plusieurs langues, de haute qualité et formant une équipe exceptionnelle, souhaite trouver des emplois saisonniers ou à l'année de

#### sous-directeur chef de département

#### secrétaire

#### comptable

#### chef de réception

#### chef de cuisine (Suisse)

#### commis de cuisine (Suisse)

#### chef de service-maitre d'hôtel

#### chef de rang

#### demi-chef de rang

#### Head Cocktail Bartender

#### commis de bar

#### barmaid

#### gouvernante générale

#### gouvernante d'étage

#### portier d'étage

#### portier-bagagiste

Tout ce personnel peut entrer en fonction au mois de novembre 1961.

Faire offres sous chiffre 5905 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne

### Hotel Alpina, 7250 Klosters

sucht für kommende Wintersaison

### Chef de partie

### Pâtissier

### Commis de cuisine

Ausführliche Offerten sind zu richten an H. Bolliger, Tel. (083) 4 12 93

OFA 55.109.009

Internationale Hotelgesellschaft sucht für Sommersaison 1972 (April bis Ende Oktober) bestausgewiesenen

### Küchenchef

für ihr Luxushotel (200 Betten) an der Costa Smeralda.

Bewerber, die sich dieser Aufgabe gewachsen fühlen und über italienische Sprachkenntnisse verfügen, richten ihre Unterlagen an

### Hotel Romazzino, Costa Smeralda, 07020 Porto Cervo, Sardinien

5906

## Le mazot Bern

Das rustikale Walliser Weinrestaurant und Rôtisserie am Bärenplatz 5.

Die Arbeits- wie Angestelltenräume werden renoviert und modernisiert.

Eröffnung unter neuer Leitung anfangs September.

Wir suchen auf 1. September oder nach Uebereinkunft:

### Chef de partie

(Chef-Stellvertreter)

### Commis de cuisine

### Hilfskoch

(mit Erfahrung)

freundliche und flinke

### Serviertöchter / Kellner

### Haus-/Buffet-/Office-Angestellte

### Casserolier

Wir bieten: Ueberdurchschnittliche Bezahlung (Garantie-Löhne)

Bewerber: Bitte nur Name, Adresse, Beruf, Tel.-Nr. an:

H. P. Rösl, Bärenplatz 5, Tel. 22 70 88

Wir senden Ihnen alle nötigen Unterlagen.

5902

Wir suchen in unserem gut eingerichteten Betrieb eine tüchtige und freundliche

### Serviertöchter

Anfängerinnen lernen auch wir gerne an. Bei zeitgemässen Arbeitsbedingungen verdienen Sie gut.

Offerten sind erbeten an:

### Hotel Café Konditorei Schenkel

8802 Kilchberg/Zürich

Tel. (01) 91 40 01

OFA 67.812.003

Bestrenommiertes Restaurations- und Bankettbetrieb im Zentrum Zürichs bietet jungem, einsetzungsfreudigem Berufsmann beste Aufstiegsmöglichkeit!

Wenn Sie gelernter Koch oder Kellner sind und dazu schon einige Anstrengungen für Ihre Weiterbildung unternommen haben (Kurse), dann bieten wir Ihnen die Gelegenheit, sich bei guter Entlohnung zum

## Chef de service/ Aide du patron

auszubilden.

Eintritt Ende August/Anfang September.

Interessenten melden sich bei

Zunftthaus zur Schneidern,  
Restaurant zum Königstuhl,  
8001 Zürich, Stüsslihofstatt 3, Tel. (01) 47 08 18.

5811



## HOTEL EXCELSIOR 1820 MONTREUX

sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Vereinbarung

### Sekretärin-Korrespondentin

(NCR 42)

für Réception, Inkasso, allgemeine Büroarbeiten. Beherrschung der Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift Bedingung.

Bewerbungen mit handgeschriebenem Lebenslauf sowie den üblichen Unterlagen an F. K. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

5795

## Eröffnung

Im Herzen der Bundeshauptstadt eröffnen wir ein neues Mövenpick-Restaurant. Das bereits engagierte Kader wünscht sich noch einige einsetzungsfreudige, kollegiale Mitarbeiter.

### Küche: 2 Commis de cuisine

### Service: 2 Demi-chefs

### 2 Service-Hostessen/ Stewards

Wenn Sie ab zirka 20. September in Bern mit dabei sein wollen, rufen Sie an oder richten Sie Ihre Bewerbung an:

Mövenpick AG, Bern, Aarberggasse 30  
Peter Weiss, 3000 Bern, Telefon (031) 22 22 93

P 44-61

### Hotel Kronenhof, 8200 Schaffhausen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### Réceptionist(in)

### Kellner oder Serviertöchter

### Lingeriemädchen

### Küchenburschen oder -mädchen

Sehr gute Entlohnung.

Wenden Sie sich bitte an die Direktion. Telefon (053) 5 66 31.

5926

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

### Sekretärin

für Kontroll- und allgemeine Büroarbeiten.

### Chef de partie

### Communard / Personal Koch

### Commis de cuisine

### Restaurationskellner

(feste Entlohnung)

### Restaurationsstochter

(feste Entlohnung)

### Hausbursche-Portier

Ihre Offerten mit den nötigen Unterlagen richten Sie bitte an das Personalbüro, Tel. (051) 36 66 88.

1220

# Küchenchef

Unsere Devise:

## «MITMACHEN, MITVERANTWORTEN»

Im Herbst kann unser neues Restaurant in Betrieb genommen werden. Im Herbst wohnen bei uns junge Hotelgäste aus Uebersee, die längere Zeit bei uns bleiben.

Im Herbst wird unser Küchenchef, nach 22jährigem Dienst, pensioniert. Im Herbst (zirka Oktober/November) engagieren wir einen jüngeren, dynamischen Küchenchef

SIE stellen uns zur Verfügung: gute Fachkenntnisse und den Willen, durch Ihre Initiative neue Ideen zu planen und zu verwirklichen.

WIR sind: Mittelklasshotel (70 Betten) mit Restaurant, im Zentrum von Luzern, bieten guten Lohn, fortschrittliche Sozialleistungen und gutes Betriebsklima. Arbeitszeit, Ferien und Freitage bestimmen Sie, in Uebereinstimmung mit dem Betrieb, selber.

Interessenten bitten wir um schriftliche Offerte an

## Hotel Continental, Luzern

Morgartenstrasse 4

5666

Nous cherchons pour important motel, snack, piscine, tennis, situé à proximité de la ville de Lausanne,

# aide du patron

expérimenté(e), dynamique, ayant le sens des responsabilités et désireux(se) de s'établir de façon stable.

Les possesseurs de la patente vaudoise auront la préférence.

Entrée en service: 15 septembre ou évent. le 1er octobre 1971.

Prière d'adresser votre candidature, avec curriculum vitae, copies de certificats, photo et prétention de salaire à la direction de la

Fiduciaire de la Société suisse des hôteliers SA, Rue de la Gare 18, 1820 Montreux.

Discretion assurée.

5890

Gut ein halbes Jahr ist verflossen seit das Hotel-Restaurant Mittenza eröffnet wurde.

Alle Erwartungen sind übertroffen worden.

Um dem Ansturm auf das neue 6 km von Basel gelegene Gemeinde- und Kongresszentrum gewachsen zu sein, erwarten wir Ihre Mitarbeit

Wir suchen:

**Haus: Generalgouvernante**

**Küche: Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Hilfspersonal**

**Service: Kellner**  
**Serviertöchter**  
**Bartochter**  
auch Anfängerin

**Buffet: Buffetdame**  
**Buffetangestellte**

Eintritt: 18. August 1971 oder nach Uebereinkunft.



Bitte melden Sie sich bei:  
**Hotel-Restaurant Mittenza, Muttenz**  
Dir. E. Zahler  
Tel. (061) 42 82 88

5592

## Kulm-Hotel 7077 Valbella-Lenzerheide

sucht für lange Wintersaison, evtl. Jahresstelle, folgende Mitarbeiter:

### Gouvernante

(als Stütze des Patrons)

### Sekretärin

selbständiges Arbeiten

### Restaurationsstöchter

### Saaltöchter oder Kellner

### Buffetöchter

### Barmaid

(Dancing-Bar)

### Barserviertochter

### Commis de cuisine

### Portier/Hausbursche

Offerten mit Zeugnissen, Foto und Gehaltsansprüchen senden Sie bitte an:

Direktion Kulm-Hotel, 7077 Valbella-Lenzerheide, Tel. (081) 34 11 80.

5745



Gesucht per 1. September evtl. nach Uebereinkunft in gutbezahlte Jahres- oder Zwischenjahresstelle

### Saucier

### Entremetier

Offerten an die Direktion des Hotels «Schwanen», 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 07 77.

5746

## Rössli Würenlos Familienbesitz seit 1863

Altbekanntes Spezialitätenrestaurant an der Strasse Zürich-Baden sucht per Mitte August:

### 2 oder 3 Serviertöchter

Selbständig, Freude am Beruf, so macht es Spass, unsere verwöhnte Kundschaft zu bedienen. Garantierter Verdienst.

### 1 Commis de cuisine

(evtl. Köchin) neben Chef und Patron

### 1 Haus- und Küchenbursche

### 1 Tochter

zur Mithilfe an Buffet und Lingerie, evtl. Reitgelegenheit, da eigene Pferde.

Schriftliche Offerten sind erbeten an:

Ed. Meier, Gasthof Rössli, 8116 Würenlos.

5739

Erstklasshotels in Arosa und Klosters suchen für die Wintersaison (Mitte Dezember bis nach Ostern):

**Büro: Sekretärinnen**  
Französisch-, Englischkenntnisse

**Loge: Telefonist**  
Französisch-, Englischkenntnisse

**Chauffeur**  
Französisch-, Englischkenntnisse

**Tournant**  
Französisch-, Englischkenntnisse

**Chasseur**  
Französisch-, Englischkenntnisse

**Etage: Etagegouvernante**

**Lingerie: Büglerinnen, Lingeriemädchen**

**Cuisine: Chef gardemanger und Commis**  
**Chef saucier und Commis**  
**Chef entremetier und Commis**  
**Chef tournant und Commis**  
**Chef pâtissier und Commis**  
**Küchenmädchen/-burschen**

**Salle: Demi-chefs**  
**Commis de rang**

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen usw. an:

Hotel Pardenn, 7250 Klosters

5742

## Hôtel Beau-Rivage 1006 Lausanne-Ouchy

cherche

### gouvernante d'étage

Place stable. Date d'entrée à convenir.

Offres avec références à la direction de l'hôtel.

5635

## Hotel Terminus, 7270 Davos-Platz

sucht auf 1. Dezember 1971 für die kommende Wintersaison in Saison- oder Jahresstelle:

**Küche: Chef entremetier**  
**Commis entremetier**  
**Chef garde-manger**  
**Commis garde-manger**  
**Commis saucier**  
**Pâtissier**

**Saal: tüchtige Saalkellner**

**Restaurant: Kellner**  
à-la-carte-kundig

**Etage: Zimmermädchen**  
**Personalzimmermädchen**  
**Gouvernante**  
**Nachtportier**

Erstklassige Unterkunft sowie guter Verdienst zugesichert.

Offerten mit Zeugnissen und Foto an die Direktion.

OFA 56879001



## Chantarella Hotel, 7500 St. Moritz

sucht für die Wintersaison bis nach Ostern 1972 folgende Mitarbeiter:

**Loge: Nachtportier**  
**Logentournant**  
**Chauffeur/Conducteur**  
**Chasseurs**

**Küche: Chef pâtissier und Commis**  
**Commis de cuisine für diverse Posten**  
**Communard**

**Saal: Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**

**Bar: Commis de bar**

**Office: Gouvernante/Tournante**  
**Kaffeeköchin**  
**Argentier**

**Lingerie: Glätterin**  
**Lingeriemädchen**

**Diverse: Kellermeister**  
**Hausbursche/Schneeschaufler**  
**Buffetdame für Terrassenrestaurant**

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer, zurzeit Kurhotel, 7062 Bad Passugg, erbeten.

5943

Auf zirka September 1971 oder nach Uebereinkunft suchen wir in unsere modern eingerichtete und leistungsfähige Pâtisserie einen gut ausgewiesenen Bäcker/Konditor als

## Chef unserer Bäckerei

in Jahresstelle. Innerhalb unseres modern konzipierten Betriebes bieten wir eine interessante und weitgehend selbständige Aufgabe:

- geregelte Arbeits- und Freizeit.
- überdurchschnittliche, den Fähigkeiten und der Berufserfahrung angepasste Entlohnung,
- die Möglichkeit, der Pensionskasse beizutreten.

Gerne zeigen wir Ihnen unseren Betrieb und erwarten daher Ihre geschätzte Offerte an:

**Bahnhofbuffet Basel SBB, Inh. E. Wartmann,**  
Centralbahnstrasse 10, 4000 Basel, Tel. (061) 22 53 33,  
Herrn Burgard verlangen.

5872



## Golf- und Sporthotel Hof Maran

Wir suchen mit Eintritt Mitte November oder nach Uebereinkunft: erfahrene

## Etagen-Lingerie-Gouvernante

in Jahresstelle

sowie

## Economat-Office-Gouvernante

Eintritt Anfang Dezember

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe Ihrer Gehaltsansprüche an die Direktion E. Traber, Telefon (081) 31 16 34

5819

## Hotel Blume, 3800 Interlaken

- Sind Sie jung?
- Bedienen Sie gerne Stammkundschaft?
- Sind Sie kontaktfreudig?
- Sprechen Sie Fremdsprachen?
- Ja!

Dann sind Sie die richtige

## Serviertochter

für unseren Betrieb.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst, Jahresstelle.

Bitte verlangen Sie H. Oberli, Tel. (036) 22 71 31.

5731

## Hotel Waldheim, 6366 Bürgenstock

Unser Küchenchef will sich nach vierjähriger Tätigkeit bei uns auf den Herbst verändern. Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft einen jüngern dynamischen

## Küchenchef

(eventuell Saucier), welcher in stande ist, eine kleine Brigade zu führen und ihr mit Autorität vorzustehen. Eine Dreizimmerwohnung wäre vorhanden, falls Sie verheiratet sind. Auch wäre der Frau die Möglichkeit geboten, eine kleine Café-Bar selbständig zu führen.

Ihre Offerte wird uns freuen, und wir werden Sie gerne näher orientieren.

Familie H. Amstutz  
5744

Erstklasshaus im Kanton Graubünden sucht per sofort in Jahresstellung

## 2. Chef de réception

## 1. Kassierer

Kenntnisse der NCR 42 Bedingung.

Senden Sie bitte Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften, Lichtbild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 5790 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Les Restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne

engagent pour toute la durée de la foire du 11 au 26 septembre 1971

sous-chef de cuisine  
chefs de partie  
commis de cuisine  
pâtisseries  
commis pâtisseries  
gouvernantes  
chef de service

sommeliers  
sommelières  
dames de buffet  
aide-cavistes  
casseroliers  
garçons de cuisine  
filles de cuisine

Faire offres avec références et photo à la direction des Restaurants du Comptoir suisse, chemin du Presbytère, 1004 Lausanne, tél. (021) 21 32 92.

5558

## Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso

cherche pour de suite

## serveuse pour snack-bar

## filie de buffet

## aide-femme de chambres

Faire offre au bureau central avec copies de certificats ainsi que date d'entrée et prétentions de salaires.

5816



Holiday Inn, Luxemburg  
P.O. Box 200, Tel. 43 50 51

sucht:

## Auditor

## Night Auditor

## Réceptionisten

## Chefs de rang

## Commis de rang

## Köche

Senden Sie Ihre Unterlagen mit Lichtbild an oben erwähnte Adresse.

5771

## Zermatt

sucht in Jahresstelle

## Küchenchef Saucier

Gut bezahlte Stellen, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5809 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hôtel du Lac, 3654 Gunten am Thunersee

sucht ab sofort oder ab 15. August bis Ende September

## Koch

Offerten erbeten an  
Familie Furi, Tel. (033) 51 14 21

5844

Wir suchen in Jahresstelle ins Berner Oberland dynamischen

## Demi-chef

mit Eignung zum Oberkellner

## Réceptionssekretärin

## Physiotherapeutin

Eintritt Anfang Dezember.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5825 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Bahnhofbuffet Schaffhausen

Wir suchen zu baldigem Eintritt

## Serviertochter oder Kellner

Hohe Verdienstmöglichkeit.

## Buffetdame und Schenkbusche

Angenehme Arbeitsbedingungen.

Offerten sind zu richten an:

W. Fischer-Keller, Buffet SBB,  
8200 Schaffhausen, Telefon (053) 5 32 83.

5807

## Hotel Merkur, Arosa

Treffpunkt der Sportwelt im Zentrum Arosas

Essbar «La Ferme» - Spezialitätenrestaurant - Grill-room - Dancing «Chamanna»

sucht:

## Chefs de partie

## Chef de garde

## Patissier

## Commis de cuisine

## Restaurationstöchter

## Saaltöchter

## Commis de rang

(Grill - Dancing)

## Barmaid

(Essbar)

## Buffetdame

## Buffetöchter

## Lingerie

## Lingeriemädchen

## Küchenburschen

## Küchenmädchen

## Officeburschen

## Officemädchen

Unser Betrieb ist ganzjährig geöffnet, und wie engagieren einen kleineren Teil des Personals in Jahresstelle, die übrigen Mitarbeiter für Wintersaison von Mitte Dezember bis Mitte April.

Wenn Sie in einem sehr regen Restaurations- und Unterhaltungsbetrieb arbeiten wollen, dann richten Sie Ihre Offerte mit Unterlagen an Hotel Merkur, 7050 Arosa.

5763



Davos

## Morosani's Posthotel und Pöstli

Das ganze Jahr geöffnet.

sucht für die kommende Wintersaison oder nach Uebereinkunft folgende Mitarbeiter:

## Büro

## Sekretär/Sekretärin

## Kontrollleur

## Volontär/Volontärin

## Küche

## Produktionsleiter

## Saucier

## Restaurateur

## Chef de garde

## Commis pâtissier

## Restaurant

## Restaurationstöchter

## Saal

## Chef de rang

## Demi-Chef

## Commis de rang

## Night-Club/ Pöstli-Bar

## Service-Hostessen

## Barmaid

## Barpraktikantin

## Etage/ Economat

## Hilfsgouvernante

## Zimmermädchen

für Grischuna

## Buffet

## Buffetdame

## Buffetöchter

## Kaffeeköchin

## Officemädchen

Offerten sind zu richten an: Dir. Charly Muther, Posthotel, 7270 Davos Platz, Tel. (083) 3 58 21

5754

## Hotel Bellevue, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison, 1. Dezember 1971 bis nach Ostern 1972.

## Chauffeur-Conducteur

sprachkundig

## Restaurationstochter

à-la-carte-Service, flambierkundig, Schweizerin bevorzugt

## Chasseur

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an

Fredy Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

5651

Désirez-vous travailler dans un cadre moderne et agréable au cœur de Lausanne avec les avantages sociaux d'une grande entreprise?

Dans ce cas nous offrons pour le début de la saison au centre ville, les places de

**cuisinier**

**apprenti cuisinier**

(salaire)

**serveuse ou sommelier**

(salaire garanti)

**barmaid snack-bar**

**fille ou garçon de buffet**

Entrée le 1er septembre ou date à convenir.

Ecrivez ou téléphonez-nous.

**Restaurant «ratatouille»**

téléphone (021) 22 81 52

**Place St. François, 1000 Lausanne**

(demandez M. Pavillard)

P 05-6036

**Hotel Monopol-Metropol  
6490 Andermatt**

sucht in Jahres- oder Saisonstelle mit Eintritt nach Uebereinkunft jungen, dynamischen

**Küchenchef**

und

**Commis de cuisine**

Unsere Küche ist aufs modernste und mit den neuesten Apparaten eingerichtet.

Offerten bitte an die Direktion.  
Tel. (044) 6 75 75.

5559



**Golf- und Sporthotel Hof Maran**

Wir suchen für lange Wintersaison mit Eintritt Anfang/Mitte Dezember:

**eine Buffetdame**

**Buffetköchler**

**Buffetburschen**

**Cafetière**

Bei gegenseitigem Einverständnis auch für Sommersaison. - Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe Ihrer Gehaltsansprüche an die Direktion E. Traber, Telefon (061) 31 16 34

5818

**Hotel Schweizerhof, Engelberg**

sucht für lange Wintersaison in junges Team

**SEKRETÄR oder SEKRETÄRIN**  
eventuell Jahresstelle (Aide du patron)

**Küche:** **Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Küchenbursche**  
**oder Küchenmädchen**

**Saal:** **Chef de rang**  
**guter Restaurationskellner**  
(möglichst sprachkundigen)

**Etage:** **Zimmermädchen**  
**Etagenportier**

**Loge:** **Concierge**  
oder guten sprachkundigen  
**Hallenportier**  
**Nachtportier**

**Lingerie:** **Lingeriemädchen**

**Office:** **Kaffeeköchin**  
**Officemädchen oder Bursche**

**Bar:** **Barmaid**  
**Barlehrtochter**

Wenn Sie gerne in einem jungen Team arbeiten, Wert auf ein angenehmes Arbeitsklima legen, senden Sie Ihre Offerten mit Lohnansprüchen an die Direktion des Hotels Schweizerhof, 6390 Engelberg, Telefon (041) 94 11 05.

5741

Hotel St. Gotthard in Basel sucht per 15. September

**Küchenchef**

(der auch allein arbeiten kann) für sofort oder nach Uebereinkunft,

**Serviertochter**

sowie

**Sekretärin oder Anfangssekretärin**

Geboten wird guter Lohn, geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Hause.

Offerten bitte an A. Geyer,

Hotel St. Gotthard, 4000 Basel  
Telefon (061) 22 52 50

5622

**Hôtel Château d'Ouchy**  
1000 Lausanne

cherche

**1 gouvernante**

**chefs de partie**

**garçon de buffet**

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offres à la direction, tél. (022) 26 74 51.

5686

Gesucht für sofort oder später in Appartementhaus-Garni nach Films

**Gouvernante**

**Personalköchin**

70 Betten, zirka 8 Angestellte.

Offerten bitte handgeschrieben unter Chiffre 5629 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

In grösserer Stadt der Westschweiz (zirka 95 000 Einwohner inklusive Peripherie) ist

**neu erstelltes Café**

(alkoholfrei) per 1. Juli 1971 oder nach Uebereinkunft zu verpachten. Es wollen sich bitte nur Bewerber melden, die über das notwendige Kapital von zirka Fr. 45 000.- für Inventarübernahme sowie Kautions in der Höhe des halben Jahresumsatzes in bar vor der Uebnahme verfügen.

Anfragen unter Chiffre OFA 2089 E an Orell Füssli-Werbe AG, Postfach, 3002 Bern.

**Hôtel-Restaurant Tête-de-Ran**  
2208 Les Hauts-Geneveys

Jura neuchâtelois, 1425 m.  
Téléphone (038) 53 33 23

Rendez-vous gastronomique pour La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel et leurs environs, entièrement renové.

Places saisonnières ou à l'année.

Date d'entrée à convenir.

cherche

**Commis de cuisine**

**sommelier ou sommelières**

(salaire garanti)

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats, photo et prétentions de salaires.

1400

**U.S. CARIBBEAN**

First class resort hotel on the U.S. Virgin Islands is in need of:

**Chef de cuisine**

**Commis de cuisine**

**Chef Pâtissier/Boulangier**

**Receptionist**

Prefer applicant already living in the United States in possession of an Immigration visa. Trainee Visa possible. Knowledge of English. Please send complete resume to:

Mr. Hans Eberhard, General Manager  
Beach Hotel of Grape Tree Bay  
P.O. Box 7, Christiansted, St-Croix, U.S. Virgin Islands

Interview in Switzerland in September possible.

5773

Hôtel de 1er rang à Lausanne cherche

**barman ou barmaid**

**secrétaire de réception**

(jeune homme ou jeune fille)

Entrée en service à convenir.

Offres sous chiffre 5786 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Kornhauskeller Bern**

sucht in Jahresstelle

**Restaurationstochter oder Kellner**

**Saucier**

**Garde-manger**

**Koch-Tournant**

**Commis de cuisine**

Fähigem Mitarbeiter wird bei guter Bezahlung interessante, selbständige Arbeit nebst geregelter Freizeit geboten.

Schreiben oder telefonieren Sie an

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller  
3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33

3899

Erstklasshotel in Graubünden sucht auf zirka Anfang Dezember

**Chef de réception/Sous-directeur**

Nur qualifizierte Bewerber mit umfassender Berufskarriere sind gebeten, sich zu melden unter Chiffre 5956 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Die Restaurantkette der Swissair sucht im Hinblick auf Neueröffnungen im Jahre 1972 in

**Südamerika und Europa**

folgendes bestausgewiesenes Personal:

**jüngere Küchenchefs**

mit Auslanderfahrung, kalkulations-sicher, eigene Initiative

**jüngere Sous-chefs/  
Pâtissier**

mit Auslanderfahrung, auch gelernte Pâtissier

**Gouvernanten**

an selbständiges Arbeiten gewohnt, englische Sprachkenntnisse

**sprachgewandte  
Hostessen**

mit erstklassiger Serviceerfahrung, gute Präsentation

**jüngere  
Chefs de service**

sprachgewandt, gute Erscheinung, geübt in erstklassigem Hotelservice

Schweizer(innen), die über die notwendigen Voraussetzungen für eine dieser Stellen verfügen, verlangen bitte ein Anmeldeformular und nähere Informationen:

P 44-1312

Bitte aus der HOTEL-REVUE ausschneiden und einsenden an:

**Swissair, Personaldienste Bodenpersonal/PBI, 8058 Zürich.**

Ich interessiere mich für einen Posten in einem «Swissair-Restaurant» in Südamerika oder Europa und bitte um Zustellung eines Anmeldeformulars und näherer Informationen.

Name, Vorname:

Strasse, Nr.:

Postleitzahl, Ort:

006.06.8.71

## Hotel-Restaurant-Bar Metropole 3000 Bern

Am 16. September 1971 eröffnen wir im Herzen der Stadt Bern ein neues Hotel und Restaurant.

Wir haben alle Rationalisierungsmöglichkeiten verwirklicht, um Ihnen einen angenehmen und attraktiven Arbeitsplatz bieten zu können.

Zur Ergänzung unseres Personalstabes können wir noch folgende Mitarbeiter engagieren:

### 2 Chefs de partie 2 Commis de cuisine

Wir bieten: geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst, kameradschaftliches Betriebsklima.

Bewerber, welche Freude hätten, in einem neuen Betrieb zu arbeiten, melden sich bitte bei

P. Stettler, Hotel-Restaurant Metropole, Bern, Tel. 22 50 21

OFA 54646007

## NEUERÖFFNUNG Restaurant Schmiedhof, Zürich

Wir suchen auf anfangs September 1971 einen tüchtigen und initiativen

### Aide du patron

Wir bieten einen interessanten Aufgabenbereich und weitgehende Selbstständigkeit. Hohe Entlohnung wird zugesichert.

Offerten sind erbeten an:

Roland Plüss, Tièchestrass 39, 8037 Zürich, Tel. 26 46 46

5787

## Neueröffnung Restaurant Schmiedhof, Zürich

Parterrelokal «Schmiede», Grill-room «Schmiedstube» im 1. Stock, Sitzungszimmer, 6 Kegelbahnen, eigenes Parkhaus.

Möchten Sie mithelfen, unseren neuen Restaurationsbetrieb in Zürich zu eröffnen, dann melden Sie sich!

Wir suchen auf 1. September 1971 noch folgendes Personal:

- Sous-chef/Saucier**
- Entremetier**
- Köche**
- Commis de cuisine**
- Kellner**
- Serviertöchter**
- Buffetdame**
- Buffetpersonal**
- Küchenburschen**
- Küchenmädchen**
- Hausburschen**
- Hausmädchen**

Wir bieten Arbeitsplätze mit überdurchschnittlichen Konditionen.

Offerten sind erbeten an Roland Plüss, Tièchestrass 39, 8037 Zürich, Telefon (01) 26 46 46

5661

Nach der Ostschweiz gesucht aufstrebendes Paar.

### Koch und Serviertochter

Einmalige Gelegenheit, sich selbständig zu machen (Geschäftsführung). Verlangt wird sauberes, exaktes, pünktliches Arbeiten und Freude an guter Zusammenarbeit.

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugnissen und Bild unter Chiffre 5265 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht in erstklassiges Privatsanatorium am Bodensee

### Mitarbeiterin

für Telefon- und Auskunftsdiens und kleine schriftliche Arbeiten.

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Angenehme Arbeitsbedingungen.

Sanatorium Bellevue Verwaltung 8280 Kreuzlingen am Bodensee

5759

On cherche pour entrée à convenir

### cuisinier

Place à l'année.

S'adresser à la Brasserie Viennoise, 1700 Fribourg, téléphone (037) 22 30 65.

P 27209

## CHAINE NOVOTEL

engage  
12 directeurs  
12 sous-directeurs

pour les prochaines ouvertures de ses novotels (hôtels 3 étoiles) en France, Suisse et Belgique.

Les candidats doivent avoir une expérience approfondie, et de préférence à l'échelon international, du Food and Beverage Control, des relations humaines et de la gestion hôtelière.

Envoyer curriculum vitae, photo et prétentions à Mr le Responsable du Personnel (Réf. HR), S.I.E.H. autoroute A. 6, F-91-Evry (France).  
Discrétion totale assurée.

6000

## Hotel Bellevue, St. Moritz

sucht in Saison- (Winter) oder Jahresstelle

### Chefs de partie Commis de cuisine

### Restaurationskellner

(hoher Garantielohn)

### Restaurationstöchter

(hoher Garantielohn)

### Economatgouvernante

### Buffetdame

### Kassiererinnen

Im Selbstbedienungsrestaurant

Wir bieten: geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima, überdurchschnittlichen Verdienst.

Offerten bitten wir an die Direktion zu richten.  
Telefon (082) 3 37 31.

5805



Gesucht ab 15. und 30. August 1971 bis Saisonende Mitte Oktober 1971:

### Saalkellner

### Saaltöchter

(evtl. auch aushilfsweise für kürzere Zeit).

Offerten an: G. Keller,

Seehotel Vitznauerhof  
6354 Vitznau  
Telefon (041) 83 13 15.

5914

Haben Sie Interesse, mit einem jungen Team zu arbeiten? Wir suchen:

### Chef saucier

(Chef-Stellvertreter)

Wir bieten eine hohe Entlohnung, geregelte Arbeitszeit ein angenehmes Arbeitsklima, Eintrittsdatum 1. Oktober 1971 bis nach Vereinbarung.

Gehr. Gaffuri

Hotel Wysses Rössli, 6430 Schwyz  
Telefon (043) 3 19 22

5913



Wir suchen per 20. September 1971 oder nach Vereinbarung

- 1 Koch**
- 1 oder 2 Serviertöchter oder Kellner**
- 1 Buffetdame**
- 1 Portier/Hausbursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:

W. Rät, Casa Guardà Dado, 7017 Filma Dorf,  
Telefon (081) 39 21 57.

5915



## BAD RAGAZ

Wir suchen für unseren bestens ausgewiesenen

### Küchenchef

passende Wintersaisonstelle zu mittlerer Brigade.

Köche und Hilfspersonal könnten evtl. mitgebracht werden.

Angebote bitte an:

Familie Hans O. Bieri-Christen,  
Badhotel TAMINA  
7310 Bad Ragaz, SG

5814

## Verenahof Hotels, Baden

Wir suchen mit Eintritt Ende September/Anfang Oktober tüchtige, sprachenkundige

### Telefonistin

Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion.

5769

Gesucht in Jahresstelle

## Leitende(r) Mitarbeiter(in) der Personalabteilung

Wir sind ein grösseres Unternehmen in einem bekannten Winter- und Sommerkurort. Vom Bewerber erwarten wir selbständiges Arbeiten und, um den Kontakt mit unserem Personal zu pflegen, Deutsch, Französisch in Wort und Schrift. Konversation in Italienisch ist unerlässlich. Der Eintritt erfolgt nach Uebereinkunft.

Wir offerieren: zeitgemässes Salär, gute Sozialleistungen.

Glauben Sie, diese Bedingungen erfüllen zu können und sind Sie zugleich jung und initiativ, dann schreiben Sie unter Chiffre 5552 an Hotel-Revue, 3011 Bern, mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsanspruch.

## Hotel Bernerhof, 6000 Luzern

sucht in Jahresstelle qualifizierte

### Hotelsekretärin oder -sekretär

Abwechslungsreiches und interessantes Wirkungsfeld.

Eintritt 1. September oder nach Vereinbarung.

Offerten an die Direktion.

5786



## Waldhotel National, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison (1. 12. 1971 bis 15. 4. 1972)  
(\* Jahresstelle)

- Réception: \*Empfangssekretärin**  
sprachen- und NCR-kundig
- Küche: \*Chefs de partie**  
**\*Commis de cuisine**
- Saal: Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**
- Etage: Zimmermädchen**  
**Portiers**
- Loge: Hostessen-Telefonistinnen**

Schreiben oder telefonieren Sie uns, und wir werden Ihnen gerne weitere Auskünfte über die vakanten Stellen zukommen lassen.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften, Ihren Lohnforderungen und Passfoto.

W. K. Huber, Dir., Tel. (081) 31 13 51

5738



## Golf- und Sporthotel Hof Maran

Wir suchen für lange Wintersaison mit Eintritt Anfang/Mitte Dezember:

- Entremetier**
- Garde-manger**
- Tournant**
- Commis de cuisine**

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe Ihrer Gehaltsansprüche an die Direktion E. Traber, Telefon: (081) 31 16 34.

5820

# Stellenangebote Offres d'emploi



Stellenangebote Offres d'emploi



**HOTEL BRUNNER, 3823 WENGEN**  
neu renoviertes Haus, sucht für Wintersaison 1971/72 (Mitte Dezember bis zirka Mitte April)

**Küchenchef**  
(bestens ausgewiesen)

**Koch**

**Chef de service**

**Kellner**

**Saaltöchter**

**Commis de salle**

**Barman oder Barmaid**

Wir freuen uns über Ihre Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto.

Fam. U. Brunner  
5768

**ROTISSERIE HOTEL STADTHOF BERN**

Wir suchen in Jahresstelle für Herbst 1971:

**Partiekoch**  
Garde-manger Grill

**Commis de cuisine**

**Küchenbursche**

**Nachtportier**

**Kellner**

**Serviceanfängerin**

Eintritt nach Uebereinkunft.  
Geregelte Arbeitszeiten.

Anmeldungen und Auskunft an  
F. Scheurer, Speichergasse 27  
3011 Bern, Tel. (031) 22 77 27

5754

**Münsingen bei Bern**

Wir suchen für sofort oder auf Herbst 1971

**Commis de cuisine**  
oder angelernte Hilfskraft, in gut eingerichtete Küche, ferner

**Serviertöchter**

**Buffetöchter**

**Küchenbursche**

**Haustöchter**

Lohn nach Uebereinkunft, geregelte Arbeitszeit. Kost und Logis im Hause (Ausländer nur mit Jahresbewilligung).

Offerten an Tea-room Chutze, 3110 Münsingen, oder Telefon (031) 92 07 77.

5910



**Hotel Astoria, 6000 Luzern**

sucht auf Anfang Oktober 1971 in Jahresstelle gut ausgewiesene, jüngere

**Economatgouvernante**

(Kenntnisse der italienischen Sprache.) Für diesen interessanten, verantwortungsvollen Posten werden guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie Kost und Logis geboten.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion.

5912

Ein junger, tüchtiger Koch findet eine gute Stelle als

## Sous-chef

in einem modernen Tea-room im Zentrum der Stadt Bern.

Er arbeitet, als Stütze des Küchenchefs, in einem jungen Team mit. Guter Verdienst.

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Eintritt sofort möglich.

Gerne erwarten wir Ihre Kurzofferte oder Ihren Telefonanruf.

**Merkur Tea-room, Spitalgasse 2, Bern, Tel. (031) 22 39 19**  
(Bitte Herrn Büchi verlangen.)

P 05-6036

Bekanntes Speiserestaurant an der Stadtgrenze Zürichs sucht auf 15. September tüchtige

## Restaurationsöchter

Hoher Verdienst. Zimmer im Hause.

Offerten an R. Glas, Küchenchef, Restaurant zur Höhe 8702 Zollikon, Tel. (01) 65 47 20

5714

Wir suchen für 15. September in Jahresstelle tüchtigen

## Commis de cuisine

in gepflegtes Speiserestaurant an der Stadtgrenze Zürichs.

R. Glas, Küchenchef, Rest. zur Höhe, 8702 Zollikon  
Telefon (01) 65 47 20

5713

350 Room deluxe Hotel opening spring of 1972 in Bermuda.

Applications are invited for qualified Hotel employees for the following positions:

**Administration:** Food and Beverage Control clerks  
General Accounting clerks

**Housekeeping:** Assistant Housekeeper  
Floor supervisors

**Service:** Dining Room Captains (Chef de rang qualifications)  
Dining Room waiters (Demi-chef qualifications)  
Bus boys (Commis de rang qualifications)  
Wine stewards  
Night Club Captain  
Coffee Shop Captains  
Room Service Captains  
Room Service Waiters

**Chefs de partie**  
Commis de cuisine  
Pâtissier, Sous-chef  
Commis pâtissier

**Kitchen:** Switchboards operators  
Carpenters  
Mechanics  
Garage Supervisor

**Telephone:**

**Maintenance:**

Please reply in detail to  
**Personnel Manager**  
P. O. Box 1379, Hamilton, Bermuda

5360

**Directeur**

très qualifié engagerait hôtel de luxe en Sicile au bord de la mer. Place annuelle très intéressante pour professionnels capables et dynamiques.

Adresser offres détaillées avec références et curriculum vitae à

Monsieur Freddy Martini,  
Directeur du San Domenico Palace Hôtel-Taormina.

5007

**Hotel Tamara, 6612 Ascona**

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

## Restaurationsöchter - Kellner

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

5911

Faire offres sous chiffre cherche

## chef de cuisine

même avec petite brigade et commis de cuisine.

Ecrire sous chiffre  
T 329639-18 à Publicitas,  
1211 Genève 3.

Wir suchen für sofort oder später in Jahresstelle

## Serviertöchter oder Kellner

mit Sprachkenntnissen für den Restaurations- und Saalservice.

Offerten mit Zeugnisabschriften sind erbeten an  
**Direktion**  
Hotel Milano - 6760 Faldo

5979

Luxushotel an der Costa del Sol sucht sprachgewandte

## Sekretärin

für den Geschäftsführer. Eintritt auf Anfang oder Mitte September.

Offerten erbeten an Costa del Sol, 7050 Arosa, Telefon (081) 31 12 65.

5893

**Hotel Los Monteros Marbella (Malaga) Spanien**

Gesucht auf 1. September oder nach Uebereinkunft

**Allein-serviertöchter und Aushilfskoch**

für zirka 3 Monate.

Otto Jauch,  
Hotel Goldener Schlüssel,  
6480 Altdorf UR,  
Telefon (044) 2 10 02.

5892

Gesucht auf Herbst

## Kochlehrling-Anwärter

In Spezialitätenrestaurant.

Zuerst Arbeit als Küchenbursche, hernach bei Eignung und Freude am Kochberuf, Lehre, unter Anweisung eines erstklassigen Küchenchefs.

**Hotel Speer**  
8640 Rapperswil am See  
Tel. (055) 2 17 20

5735

Bern und Umgebung, Berner Oberland.

Wer sucht übers Wochenende

## Aushilfskellner

(Anfänger).

Offerten unter Chiffre 5921 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Je cherche une place comme

## assistant de direction ou aide du chef du personnel

Entrée le 15 octobre ou à convenir

C. Tamé, Obernauerstr. 13,  
6010 Kriens  
P 25-302080

Ich suche eine Stelle als

## Direktionsassistent oder Aide du chef du personnel

Eintritt am 15. Oktober oder nach Uebereinkunft.

C. Tamé, Obernauerstr. 13,  
6010 Kriens  
P 25-302081

Ehepaar sucht neuen Wirkungskreis als

## Gerant oder Pächter

Er: Chef de service mit langjähriger Praxis. Sie: kaufmännische Angestellte mit Wirtediplom.

Wer kann uns selbständige Stelle offerieren? Kanton Bern.

Offerten bitte unter Chiffre 6012 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

5890

Ausländerehepaar sucht Stelle ab 1. Dezember 1971

## Er: Küche

## Sie: Buffet

Deutsch und Französisch sprechend. Zweizimmerwohnung erwünscht.

Angebote unter Chiffre 6011 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

5901

**Hotel Bahnhof 8200 Schaffhausen**

Gesucht auf 1. September

## Serviceangestellte oder Kellner

für Ferienablosung.

## Portier/Hausbursche

Jahresstelle.

Offerten bitte an A. W. Graf

5964

Tüchtige

## Serviertöchter und Gatte

beide Oesterreicher, suchen ab Dezember 1971 gut bezahlte Stelle. Bevorzugt werden Restaurants mit selbständigem Arbeitsgebiet.

Angebote mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre 6007 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Angebote erbeten an:

Lorenz Herz,  
2433 Grömlitz, Strandbetrieb, Deutschland.

5920

Radio-speaker, diplômé de l'Amérique du Sud (Vénézuélien), âgé de 26 ans, cherche emploi en qualité de

## Disc-Jockey

dans un établissement en Suisse romande pour la saison d'hiver. Parle espagnol, anglais, allemand. Expérience de trois ans comme Disc-Jockey et un an comme Radio-speaker. Date d'entrée début novembre ou éventuellement plus tard.

Ecrire sous chiffre 5918 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

24jährige Schweizerin, mit mehrjähriger Tätigkeit im Hotelfach, Fähigkeitsausweis, Französisch, Deutsch, Englisch und Italienisch sprechend, sucht Wintersaisonstelle als

## Barmaid

in Bar, Dancing oder Diskothek. Eintritt ab Anfang Oktober 1971.

Offerten unter Chiffre 6009 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Tüchtiger

## Kellner

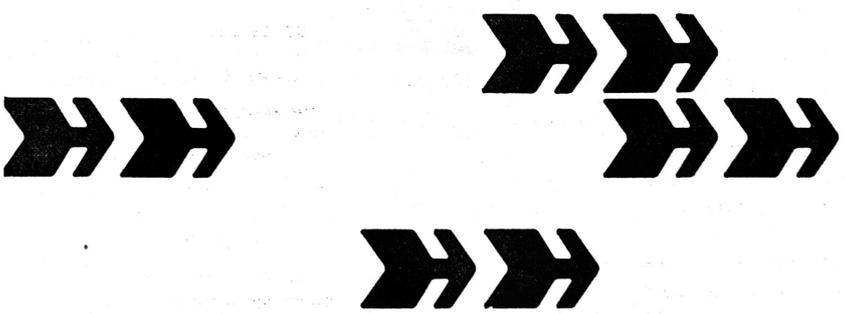
sowie erfahrene

## Gouvernante

Deutsch, Französisch perfekt, Italienischkenntnisse, suchen Stelle in Bergrestaurant oder Hotel.

Offerten unter Chiffre 41-300854 an Publicitas, 8401 Winterthur.

Hotel-Revue-Inserte werden in der ganzen Schweiz gelesen!



S'assurer auprès de la Caisse-accidents de la SSH vous procure la sécurité

18, rue de la Gare  
1820 Montreux  
Téléphone 021 614922

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Altershalber zu verkaufen für sofort in schönem Kurort im Berner Oberland grösseres

## Hotel-Restaurant

mit grossem Umschwung, Garten und Terrasse, Vergrösserungsmöglichkeiten vorhanden.

Offerten bitte unter Chiffre 5685 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Rendite 7 1/2 %

Zu verkaufen, Region Wil-St. Gallen,

## Mehrfamilienhaus mit gutgehendem Restaurant

Kaufpreis Fr. 650 000.-, erforderliches Eigenkapital Fr. 220 000.-.

Auskünfte erteilt

## Schweizerische Treuhandgesellschaft

General-Guisan-Quai 38, 8027 Zürich, Telefon (01) 25 42 50, intern 43.

5880

A louer pour l'année 1972, cause maladie,

## restaurant très bien introduit

à 18 km de Locarno. Seulement a personnes intéressés.

Offres sous chiffre 160854 à Publicitas S.A., 6601 Locarno.

Fachtüchtiges Direktions-Ehepaar sucht auf Frühling 1972 zu mieten, evtl. zu kaufen

## Hotel garni, Motel, evtl. Hotel

komfortabel eingerichtet mit zirka 20-40 Betten.

Kanton Tessin und Bern bevorzugt.

Angaben werden diskret behandelt.

Ausführliche Offerten mit Kapitalbedarf unter Chiffre 5844 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen an idyllischem Schweizersee gut geführtes

## KLEIN-HOTEL-RESTAURANT

neuzeitig eingerichteter Restaurationsbetrieb für sehr rationelle Führung, Vergrösserungsmöglichkeiten vorhanden. Preis mit neuwertigem Mobiliar und Inventar Fr. 600 000.-. Grosse Anzahlung erwünscht. - Sie erhalten nähere, schriftliche Auskunft unter Nr. 2590 durch G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern. Für andere Objekte bitte Offerten verlangen.

107

Langjährig eingeführtes

## Restaurant, Grill-room, Bar

(zirka 130 Plätze)

mit kleinerem Hotelbetrieb in der Nordwestschweiz (Ortschaft mit 12 000 Einwohnern) nach Uebereinkunft zu verkaufen.

Der Betrieb ist noch sehr steigerungsfähig.

Kapitalkräftige Fachleute erhalten Auskunft unter Chiffre 5985 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

In internationalem Kurort des Berner Oberlandes

## 100-Betten-Hotel

Kurmittel-Abteilung und Spezialitätenrestaurant, Jahresbetrieb,

## zu verkaufen oder evtl. zu verpachten

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5828 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

In Mürren, dem weltbekannten Kurort im Berner Oberland, ist in allerbesten Lage zu verkaufen

### Hotel mit Umschwung, 40 Betten

Bestrenommiertes, sehr gepflegtes Haus, Massivbau, Sommer- und Wintersaison. Sehr gute Kundschaft.

Offerten unter Chiffre 5782 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Vorschriften

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

## Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutlibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

## Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

## A vendre pour raison de santé

dans station valaisanne en vogue

## petit complexe hôtelier

Belle situation et bon confort.

Pourrait convenir également à organisation de voyages.

Ecrire sous chiffre 5868 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern, ou à l'Etude de M. Aloys Copt, avocat et notaire, à Martigny.

## Zu verpachten im Engadin

## Hotel-Pension

mit Restaurant und Tea-room-Betrieb. Einzigartige Lage. 20 Betten, Bad, Oelheizung, grosser Park.

Vorwiegend Sommerbetrieb.

Einmalige Gelegenheit für initiativen Küchenchef. Interessante Bedingungen. Ehepaar wird bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 5636 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A louer locaux destinés à l'exploitation d'un

## CAFE-RESTAURANT

situé dans bâtiment localif et commercial de construction récente.

Quartier nord de la ville de Lausanne, en plein développement.

Pas de reprise à payer.

La préférence sera donnée à cuisinier qualifié ayant son épouse collaboratrice.

S'adresser au bureau du notaire

Marius BLANC  
Galeries St-François «A»  
à Lausanne, tél. 23 17 13

P 22-2556

## Arosa

## Heim

mit zirka 25 Betten, Ess- und Schullokalitäten, momentan Kinderheim, komplett eingerichtet, mit reichhaltigem Inventar, an schönster Lage, als Hotel garni sehr geeignet und sofort betriebsbereit

## zu verkaufen.

Erweiterungsmöglichkeiten vorhanden.

Auskunft erteilt die Beauftragte:

Sachwert- und Beratungsstelle  
Forchstrasse 33, 8032 Zürich, Telefon (01) 47 52 60.

OFA 67501003

## ZU VERKAUFEN, Stadtnähe Zürich

## Grosser Landgasthof

mit 10 000 Quadratmetern erschlossenem Bauland in Kernzone. Interessant für Grossunternehmungen auf dem Hotel- und Restaurantsektor.

Interessenten mit Kapitalausweis erhalten nähere Auskunft unter Chiffre 5871 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen

## Erstklasshotel

in bekanntem Bündner Kurort mit Winter- und Sommersaison, Zirka 175-Gastbetten, Hallenschwimmbad, weitere Ausbaumöglichkeiten, grösserer Umschwung.

Zahlungsfähige Direktinteressenten sind gebeten, ihre Offerten unter Chiffre 13-28289 an Publicitas, 7002 Chur, zu richten.

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission, pour le 1er août 1972 (ou si possible plus tôt)

## L'affermage du buffet de la gare de Morges

Les renseignements et conditions peuvent être obtenus, sur demande écrite, auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (avenue de la Gare 41), contre versement de Fr. 5.- en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, case postale 1044, 1001 Lausanne.

Délai d'inscription: 15 septembre 1971.

P 22-1733

## Hôtel moderne à remettre

a personne solvable.

70 lits, restaurant français 60 places. Brasserie 50 places. Carnotzet 40 places. A Genève-centre.

Ecrire sous chiffre 4948 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen aus Nachlass an gut frequentierter Lage im Dorfzentrum

## Kloten

## Liegenschaft mit Restaurationsbetrieb

Separates Speisesäll, Bauernstube, Bar, Terrasse, gediegene Einrichtung, zirka 115 Plätze

## mit je acht 1 1/2- und 3-Zimmer-Wohnungen

Das ganze Inventar müsste übernommen werden.

Kapitalkräftige Interessenten erhalten nähere Auskunft unter Chiffre 5864 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## 4 restaurants/hôtels de montagne

à vendre en bloc ou séparément.

Prix global: 2 millions Francs.

Construction: 1963/1964.

Ces bâtiments sont situés dans une zone de développement touristique et des remontées mécaniques existent. Des facilités de crédit à long terme peuvent être obtenus.

Réponse sous chiffre D 61894-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

## Zu verkaufen

in grossem Sommer- und Winterkurort (Berner Oberland)

## HOTEL

mit Restaurant, Bar, Kegelbahn, zirka 70 Betten. Umsatz zirka Fr. 600 000.-, vorteilhafte Kauf- und Zahlungsbedingungen.

Anfragen unter Chiffre 5901 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Anspruchsvolles, gepflegtes Speiselokal der Bundeshauptstadt (BRD),

## gutes Renditeobjekt, an qualifiziertes Ehepaar zu verpachten.

Erforderliches Kapital DM 100 000.-.

Englische und französische Sprachkenntnisse erforderlich.

Angebote unter Chiffre 675 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Dynamischer, junger

## Hoteldirektor

diplomierter Hotelier-Restaurateur SHV

36 Jahre, zurzeit Leiter zweier Stadthotels, langjährige Saisonenerfahrung, Fähigkeitsausweis Kanton Luzern, viersprachig, Fachehefrau,

sucht neuen Wirkungsbereich zur aktiven Entfaltung, nach Vereinbarung.

Ihre Antwort richten Sie bitte unter Chiffre 5904 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Ich suche auf 1. November 1971 einen neuen Wirkungskreis als

## Restaurant-Direktor

### Geschäftsführer

### Gerant

in einem mittleren Betrieb.

Fähigkeitsausweis vorhanden, Diplom Fachschule für das Gastgewerbe, Deutsch und Französisch in Wort und Schrift. Evtl. Mithilfe der Ehefrau in allen Sparten.

Offerten sind erbeten unter Chiffre OFA 488 Sch an Orell Füssli-Werbe AG, Postfach, 8201 Schaffhausen.

Hotelier, 30 Jahre, auf allen Sparten im In- und Ausland bestens ausgebildet, sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft neuen Wirkungskreis in Erstklasshotel als

## Direktor oder Vizedirektor

Offerten unter Chiffre 5857 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

25jähriger Koch sucht Wintersaisonstelle als

## Chef saucier

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 6008 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger kaufmännischer Angestellter, mit kürzlich abgeschlossener Lehrabschlussprüfung, sucht Stelle als

## Sekretär

in Reisebüro, Verkehrsbüro oder Hotel in Lausanne und Umgebung. Eintrittsdatum 1. September 1971.

Offerten unter Chiffre 5999 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Wirte-Ehepaar

Sie: von der Pike auf im Gastgewerbe, Fähigkeitsausweis A.

Er: Restaurationskaufmann, guter Organisator, mehrjährige Kochpraxis, beide über 10 Jahre selbständig, sucht

neuen Wirkungskreis als Pächter eines

Spezialitäten-Restaurants nach neuzeitlicher Konzeption in guter Lage Zürichs oder näherer Umgebung, eventuell auch Neuerrichtung, oder vorübergehend als

Geranten-Ehepaar auf mittleren bis grösseren Betrieb.

Offerten richten Sie bitte unter Chiffre 5995 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer Hotelier/Restaurationsehepaar mit mehrjähriger Erfahrung im In- und Ausland, 36jährig, sucht neuen Wirkungskreis in

## leitende Stellung

Interesse ist auch für hotelähnliche Branche vorhanden. Fähigkeitsausweis A, mehrsprachig, KV-Diplom, Dipl. SHV. Eintritt Frühjahr 1972.

Offerten unter Chiffre 5849 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hoteldirektor  
in Erstklasshotel, Schweizer,  
32 Jahre,  
Französisch, Englisch und Deutsch  
sprechend,  
sucht auf Frühjahr 1972  
neuen Wirkungskreis in leitender Position.**

**Branchen:  
Hotellerie, Lebensmittel, Touristik,  
Fachberatung.**

**Großunternehmen bevorzugt.**

Offerten erbeten unter Chiffre 5842 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

# Sommerliches Winterangebot

Hotel allerersten Ranges (Sommerbetrieb) sucht für sein qualifiziertes Personal gute Stellen für die Wintersaison 1971/72

Grand Hotel  
Victoria-Jungfrau  
Interlaken  
Tel. 036 22 10 21



674

TESSINER HOTELIER (evtl. mit Ehefrau) sucht auf Winter 1971/1972 (Dezember bis April)

## GERANCE, DIREKTION oder ABLÖSUNG

in Hotel, Restaurant, Skihütte, oder Barübernahme (Barman mit Stock), oder Maitre d'hôtel / Chef de service.

Personal vorhanden, wenn gewünscht.

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 5972 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Im Hotel- und Restaurationsbetrieb gut ausgewiesene 30jährige Frau (Fähigkeitsausweis A) sucht Anstellung als

## Gerantin oder Aide du patron

In kleinem oder mittelgroßem Betrieb. Eintritt nach Vereinbarung. Bevorzugt wird Betrieb in Chur und Umgebung.

Offerten unter Chiffre 5995 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutscher, 21 Jahre, gelernter Koch, Absolvent der Hotelfachschule, englische und französische Sprachkenntnisse, sucht Stelle als

## Sekretär

Angebote mit Gehaltsangabe unter Chiffre 5916 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Bursche sucht

## Lehrstelle als Koch

In gutgehendes Hotel auf Frühjahr 1973.

Offerten an:

Marcel Wegmüller, Technikumstrasse 52, 3400 Burgdorf, Tel. (034) 2 48 63

5929

Junger, tüchtiger

## Kellner

sucht Wintersaison-Aushilfs- oder Jahresstelle.

Offerten unter Chiffre 5930 an Schweizer Annoncen AG, ASSA, Postfach, 3000 Bern

ASSA 79-9290

## Jüngeres Ehepaar

mit Erfahrung in sämtlichen Sparten der Gastronomie und mit guten Erfolgen in der Führung mittelgroßer Hotels, sucht sich auf Frühjahr 1972 oder eher zu verändern. Angenehm wäre

## Hotel- oder Motelbetrieb

mit Restauration, evtl. mit Dancing, in Luzern oder Umgebung. Pacht oder Direktion.

Wir sind vertraut mit moderner Unternehmensführung (Absolvent des Kurses für Unternehmensschulung) und sind fähig, eine ausgezeichnete Küche zu führen.

Offerten und Anfragen bitte unter Chiffre 5903, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Freuen Sie sich, jetzt bin ich

## Hotel- und Restaurationsfachmann

Schweizer, 22 Jahre alt, Französisch, Englisch, Italienisch und Deutsch sprechend.

Frei für Ihren vertraulichen und interessanten Betrieb.

Bin durch eine alte und gute Schweizer Fachschule gegangen und ausgestattet mit viel Ehrgeiz und Können. Ich suche eine gute Position im Ausland (auch Uebersee), frei ab September 1971.

Ihre Eilofferte unter Chiffre 5924 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel-Sekretärin

sucht Saisonstelle in Winterkurort (Weischieland)

U. Künzler, Hauptstr. 90, Rorschach  
Tel. (071) 41 26 22

P 33-142113

Können Sie sich nicht selbst um Ihr Kleinhotes garn kümmern und möchten es doch in guten und verantwortungsbewussten Händen wissen?

Wir wären für Sie

## Köchin Sekretärin Zimmermädchen und Servicepersonal

nicht in einem, sondern in zweien und wir möchten selbständig sein.

Schreiben Sie uns doch postlagernd Hilda, 8305 Dietlikon.

5919

Dynamischer Fachmann, Hotelier/Restaurateur, mit nachweisbarer erfolgreicher Erfahrung, in selbständiger Betriebsführung, sucht auf Frühjahr 1972 Stelle als

## Direktor/Geschäftsleiter oder Pächter

mit Schwergewicht auf Restauration. Nur Erstklassbetrieb. Bevorzugt Stadt oder Stadtnähe. - Erste Kontaktnahme unter Chiffre 5850 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zwei Freunde, 19/18, suchen Stelle in einem Hotel in der Schweiz als

## Industrie- kaufmann

(Buchhaltung)

und

## Commis de rang

für Wintersaison, evtl. Jahresstelle 1971/1972.

Anschrift:

Lothar Scheiba,  
5591 Mehlen, Siedlung 10.  
5899

Suche ein Saisonhotel, in dem ich im Herbst die

## Kochlehre

beginnen kann.

Offerten an Peter Amstutz,  
Hotel Nidwaldnerhof,  
6375 Beckenried NW.  
5923

Junger

## Koch

sucht Stelle, Eintritt ab 15. September 1971.

Angebote mit Nettogehaltsangaben unter Chiffre 5922 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Suisse, âgée de 22 ans, cherche emploi en qualité de

## secrétaire/réceptionniste

dans un hôtel en Suisse romande. Parle et écrit allemand, français, anglais. Bonnes connaissances de la langue italienne. Expérience de 2 ans en Suisse et à l'étranger. Date d'entrée début novembre ou évent. plus tard.

Ecrire sous chiffre 5917 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Oberkellner

31 Jahre, spricht deutsch, französisch, englisch, italienisch, sucht Jahresstelle, evtl. Saisonstelle. Frei ab 15. Oktober oder nach Vereinbarung.

Offerten an:  
N. Mason, Hotel Eden,  
3700 Spiez,  
Tel. (033) 54 11 54  
5931

## Portier

29. Schweizer, Sprachen: Deutsch, Englisch und Holländisch, sucht Stelle als Tages-, evtl. Nachtportier in gutes Hotel: Zürich und Innerschweiz werden bevorzugt. Eintritt auf 15. September 1971.

Offerten bitte unter Chiffre 5988 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeune fille cherche place à Lausanne comme

## assistante de direction

de préférence dans un hôtel. Diplôme commercial. Bonnes connaissances de la comptabilité. Langues romanche, allemand, français, anglais et italien.

Offres sous chiffre 44-302050 à Publicitas, Postfach, 8021 Zürich

Schweizer, 25, Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch, Diplom Hotelfachschule Lausanne, Erfahrung im In- und Ausland, sucht Wirkungskreis als

## Assistant Food and Beverage Manager

oder

## Assistant Accounting Clerk

zwecks Weiterbildung. Ausland bevorzugt. Eintritt per Oktober oder nach Vereinbarung.

Offerten erbeten an Kurt Rietmann, Sporthotel, CH-7504 Pontresina.  
5997

Bündner, mit mehrjähriger Erfahrung im In- und Ausland, fünf Sprachen fließend, 29 Jahre alt, sucht für Winter neue Stelle als

## Concierge

sowie für meine Verlobte, 26 Jahre alt, 4 Sprachen, sehr tüchtig, gute Referenzen, nette Stelle als

## Etagengouvernante

Nicht unbedingt im gleichen Hotel.

Anfragen unter Chiffre 6010 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Gepflegtes Silber ist die Visitenkarte des Hoteliers und Restaurateurs

Gepflegtes Silber kostet Zeit und Geld. Gerne nehmen wir Ihnen diese Arbeit ab. Wir pflegen Ihnen Ihr Silber und Kupfer nach der neuesten Methode in unserem Labor, Sie werden begeistert sein, denn durch unsere Behandlung bleibt Ihr Silber und Kupfer für lange Zeit wie neu.

Wir garantieren für saubere Arbeit, Haltbarkeit und minimale Preise. Wir bieten einen Gratis-Abhol- und Zubringendienst.

Unabhängig von unserem Polierservice vertreten wir die WBF-Bestecke, welche elegante und formschöne Qualität in reicher Auswahl herstellen. Gerne helfen wir Ihnen, Ihre Besteckbestände zu ergänzen.

Unsere Beratungsstelle gibt Ihnen gerne unverbindlich Auskunft.

E. Spadini, Besteckgrosshandel  
Vogelsangstrasse 770  
8246 Langwiesen/ZH  
Tel. (053) 5 18 67



Käfer... ripolac schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG  
8800 Thalwil  
051/92 60 11

Aus Privatbesitz  
**schöner, alter Heriz**  
5,38x3,65 m, umständehalber günstig zu verkaufen.  
Sehr geeignet für Hotelhalle oder ähnliches. Zu besichtigen in Zürich, Kurhausstrasse 28, nach vorheriger telefonischer Anmeldung: (01) 32 90 09  
P 44-302075



### HOTELSCHULE LÖTSCHER

Private, gastgewerbliche Fachschule für Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung

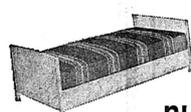
Wir führen im Winter 1971/72 folgende Fachkurse durch:

Küchenkurs: 9. Nov. bis 10. Dez. 1971  
Servicekurs: 9. Nov. bis 10. Dez. 1971  
Hoteladministrationskurs: 11. Januar bis 16. März 1972

Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Schulhotel.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi-Kaltbad  
Telefon (041) 83 15 53

### Sensationelles Sparangebot



nur Fr. 55.—

kostet dieses Bettgestell. Greifen Sie zu. Sparen Sie bei

Möbel Ferrari, 8640 Rapperswil  
Spinnereistrasse, Tel. (055) 2 58 41  
P 19-23

Reklame-Verkauf

### Chef-Schürzen

Zwirn-Halbbleinen, gebleicht, ohne Latz,  
70 cm, per Stück Fr. 6.50  
100 cm, per Stück Fr. 8.50

Bestellen Sie bitte heute noch! Telefon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

## Englisch in England

ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH  
die führende Sprachschule in England

vom britischen Unterrichtsministerium anerkannt

**BOURNEMOUTH** VORBEREITUNGSKURSE  
HAUPTKURSE, Beginn jeden Monat • VORBEREITUNGSKURSE auf das Proficiency-Examen der Universität Cambridge

**FERIENKURSE** • SPEZIALKURSE für: Sekretärinnen, Reisen und Tourismus, Bankpersonal, Gastgewerbe

**LONDON und OXFORD** SOMMERFERIENKURSE an Universitätszentren

Dokumentation unverbindlich von unserem Sekretariat ACSE, 8001 Zürich, Seefeldstr. 17, Telefon 051 47 79 11, Telex 52529

Name \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
Postleitzahl \_\_\_\_\_  
Wohnort \_\_\_\_\_

174

Inseratenschluss:

Jeden Freitag morgen um 11 Uhr!

### TODESANZEIGE

Tiefbewegt haben wir die schmerzliche Pflicht, Sie vom plötzlichen Hinschied unseres langjährigen Mitarbeiters und Vorgesetzten

## Herrn Jakob Grisch

Personalchef

in Kenntnis zu setzen. Wir verlieren in ihm einen lieben und sehr geschätzten Menschen, welcher uns auf tragische Weise mitten aus seinem einsatzfreudigen Wirken im 53. Altersjahr entrissen wurde.

Dem lieben Verstorbenen werden wir stets ein gutes Andenken bewahren.

Zürich, den 9. August 1971

Rudolf Candrian  
Geschäftsleitung und Personal  
Bahnhofbuffet Zürich HB

Die Beerdigung fand am 11. August 1971 in Sur/GR statt.

6019

# MIRELLA

Elektrisch

Universal-Fischräuchergerät für die gepflegte Gaststätte.

Import und Alleinverkauf:  
Carl Meyer, 5322 Koblenz AG  
Telefon (056) 46 16 42

677



Notre argument est dans la tasse

## LA SEMEUSE

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Pour vous en convaincre...

Venez le déguster

### BAR-DÉGUSTATION

Comptoir Suisse, Halle 35, Stand 3530

a plaisir de votre visite

# B MIX

# Bar

# KURS

der Internationalen Barfachscheule KALTENBACH

Kursbeginn 6. September

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeltliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Weinbergstrasse 37, 8000 Zürich, Tel. (051) 47 47 91

Älteste Fachschule der Schweiz.

104

## EIN BESONDERES ANGEBOT VON HERO:

### Restaurationschinken

oval Fr. 11.40 per kg  
rechteck Fr. 11.60 per kg

### Rollschinken

gek. o. B. Fr. 12.— per kg

### Modellschinken

oval Fr. 12.40 per kg

### Bauernschinken

gek. o. B. «Spezialität» Fr. 14.70 per kg

Alle Schinken in Vac-Packung, vorteilhaft im Schnitt, mild gesalzen, vorzüglich im Aroma.

## TELEFONIEREN SIE. UND DER HERO-FRISCHDIENST KOMMT.



Hero Fleischwaren Lenzburg  
Tel. 064 51 11 23



### PFEIFFER Qualität

bescheiden kalkuliert

### Bügelfreie Zimmermädchenkleider

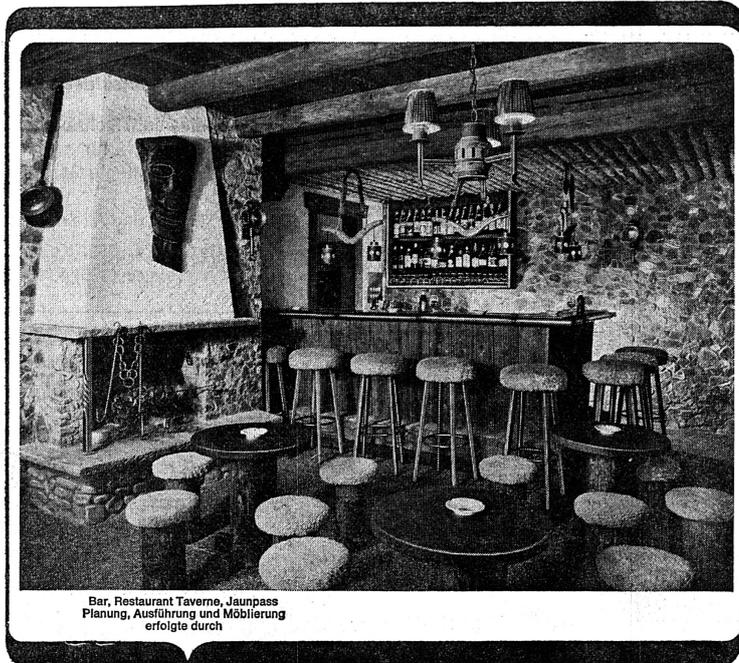
aus Eigenfabrikation oder

### ANGELICA-Uniformen:

Kellner- und Portierjacken, Zimmermädchenkleider, Servierkleider.

Wir bitten Muster und Katalog zu verlangen.

Pfeiffer & Cie.  
Wäschefabrik Mollis  
Telefon (058) 4 41 64



Bar, Restaurant Taverna, Jänpass  
Planung, Ausführung und Möblierung  
erfolgte durch

**MÖBEL  
FABRIK  
GSCHWEND**

das führende Spezialunternehmen für rationelle Um- und  
Neubauten gastgewerblicher Betriebe  
sowie Buffetanlagen. Langjährige Erfahrung -  
Beste Referenzen. 3612 Steffisburg, Tel. (033) 37 43 43.  
Auskünfte auch durch unsere Möbelverkaufsgeschäfte in: Bern, Aarau, Zürich.

## Der Geschirrwaschautomat, der Junge kriegt.

Nur Rationalisierung ist der Ausweg aus Personalnot und steigenden Löhnen. Nur mit Maschinen kann man rationalisieren. Nur mit grösseren Investitionen kann man sich Maschinen anschaffen. Man rationalisiert, um höhere Gewinne zu erzielen. Aber eben diese Gewinne brauchte man erst, um investieren zu können: dieser Teufelskreis hat schon manchem Klein- und Mittelbetrieb das Genick gebrochen.

Deshalb dachten sich die klugen Köpfe von der LEAVAG etwas Neues aus (das so neu auch wieder nicht ist und in andern Bereichen als dem des Gastgewerbes längst prakti-

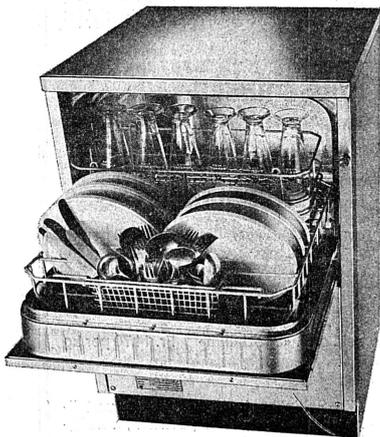
ziert wird): Man kauft die Maschinen und Apparate nicht mehr, sondern man mietet sie. Das nennt man Leasing. Leasing ist nichts Neues, neu ist nur seine Anwendung im Gastgewerbe.

Maschinen altern. Wenn man sie kauft. Wenn man sie mietet, altern sie zwar auch, aber nicht auf Ihre Kosten. Und die Mietdauer ist so bemessen, dass sie nicht auf alten Modellen sitzenbleiben.

Mit Leasing bekommen Ihre Maschinen Junge: die neusten Modelle der Marken, die für das LEAVAG-Programm ausgewählt wurden.

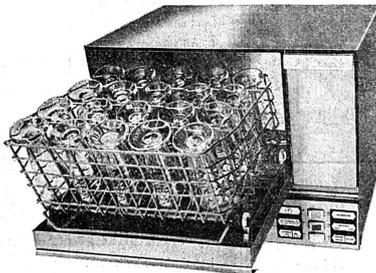
Das sind nicht wenige, aber es sind nicht die ersten besten. Sondern die besten. Denn eine Miete ist der zuverlässigste Langstreckentest, den es gibt. Wir tragen dabei das Risiko. Und wir wollen es klein halten. (Kaufen können Sie Ihren Mietapparat jederzeit, unter Anrechnung von 75% der bezahlten Mietbeträge.)

Zum LEAVAG-Angebot gehören zum Beispiel diese beiden Automaten von HOBART: Die Geschirrwaschmaschine UM-4E und die Gläserwaschmaschine BA.



Fr. 3.80 pro Tag/Fr. 114.- pro Monat

(Maschinen aus der  
Hobart-Typenreihe UM-4 waschen bis zu 400 Teller pro Stunde.  
Sie sind speziell für den Gewerbebetrieb entwickelt worden)



Fr. 2.90 pro Tag/Fr. 87.- pro Monat

(Die Hobart Gläserwaschmaschine BA wäscht bis zu 480 Gläser in der Stunde.  
Sie passt in die kleinste Ecke, z.B. hinter die Theke)

Es gibt Marken, die haben keine Miete zu fürchten.  
HOBART gehört dazu.  
LEAVAG führt deshalb das ganze Hobart-Programm.



**LEAVAG**

Leasing- und Verkaufs-AG  
8004 Zürich, Ankerstrasse 53

01 394558

**Bon**

Mich interessiert Ihr Angebot. Bitte senden Sie mir:

- Unverbindlicher Besuch eines Fachberaters
- Mietofferte
- Mietvertrag

für Artikel: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

## NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE.  
Langjährige Kursleiterin.  
Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

**SCHÜLER MIXEN selbst**

Unser BAR-Kurs beginnt: 2. August 1971

SERVICE-Kurs: 16. August 1971

**NEUE BAR-FACHSCHULE**

M. Furer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich  
neben Hotel Leoneck, Tel. (051) 32 04 64 / Tel. (051) 34 92 55



## Das Auge ist beim Essen mit dabei

Immer mehr Fachleute wählen Bestecke, Tafelgeräte und Bauscher Hotel-Porzellan von BERNDORF, weil sie damit ihre Gäste noch besser verwöhnen können. Denn BERNDORF begeistert durch seine unbestechlich gediegene Form, seine gute Qualität und die vorteilhaften ab-Fabrik-Preise.

Verlangen Sie von uns Prospekt und Preise, dann haben Sie Gelegenheit, unser reichhaltiges Angebot zu prüfen.



**berndorf  
luzern**

Murbacherstr. 1, Tel. 041/22 47 91

Ausstellung in Zürich: Forchstrasse 55, Telefon 051 47 47 16

## Prescriptions de place

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.